

*f*aceira

PUBLICACIÓN CULTURAL ZAMORANA

LLINGUA Y LLITERATURA EN LLIÓN

Por Nicolás Bartolomé Pérez

UN RINCON STUR-LLIONÉS AN PERTUAL

Por Tiégui Manuel Pires Albes

Les relaciones ente los movimientos de reivindicación llingüística d'Asturies y Llión

Por Fernando Álvarez-Balbuena García

Petroglifos na Maragateria

Miguel Ángel González

L' unicorniu ñegru

Miguel Ángel del Cueto



Diseño

Miguel Gelado Devesa

Conseyu de Redacción

Severino Alonso

Rubén García

Alfredo Hernández

Nicolás Bartolomé

Jesús González

Miguel Gelado

Faceira nun se responsabiliza de las opiniones de los colaboradores. Nun se permite la reproducción del conteniú por nengún medio sin el permiso de los autores, a nun ser con los publicaos con llicencia Free GNU de Creative Commons.

Collaboran nesti númaru:

Nicolás Bartolomé Pérez

Tiégui Manuel Pires Albes

Fernando Álvarez-Balbuena
García

Miguel Ángel González

Miguel Ángel del Cueto

José Alfredo Hernández

Ana Ferrero

Dibuxu Unicorniu negro:

Miguel Ángel del Cueto

Imaxen páxina anterior:

Llago de Senabria

Miguel Gelado Devesa

Foto de portada:

Forcadura

Alfredo Hernández

Foto de contraportada:

Carbayu verrugosu de
Valdepeica

Alfredo Hernández

2009 y 2010: lluces al final del tunel

Los años 2009 y 2010 tescoloron deixando sensaciones desiguales na reivindicación y promoción de la llengua llionesa. Por un llau, trouxeron un bon feixe de noticias positivas que lamentablemente eiquí nun podremos reseñar dafeichu. Pero por outro, houbo outras con las que quedeimos con un sabor acéu y mos facen berruntar que'l caminu na súa conservación y dignificación ye llargo y han d'emburriar a los defensores del lliónés a seguir na recramación de los sous dreichos llingüísticos.

Emprinciando pol nivel político y institucional, en sanxuán de 2009 el Procurador del Común de Castiella y Llión **díeu la razón a Furmientu na queixa** sobre las insuficientes medidas de la Xunta pa la protección, usu y promoción de la llengua llionesa, instando tres veces a lo llargo del año a que se regulara de maneira concreta. En mayu de 2010 tódolos grupos de las Cortes aprobaron una proposición nun de llei empuntada a **desenvolver l'artículo 5.2** referíeu al lliónés. Sicasí, nel mes de ñavidá na comisión de Hacienda el PP ñegóuse a apoyar una enmienda del grupu socialista onde s'arrecadaba financiación pal impulsu del lliónés con ferramentas específicas. D'eillí a unos días, una riestra d'asociaciones de defensa del lliónés ficion publicu un **comunicáu** onde se manifestaba l'incumplimientu por parte del PP d'esta parte del vixente estatutu, uniéndose a la **denuncia** presentada al **Conseyu d'Europa** meses atrás onde informaban de la inactividad y falta de desarrollu normativu de la Xunta.

Esta acción conxunta marcó un caminu nel que se vai afondar nos meses siguientes y que vai desembocar -en febreiru de 2011- na constitución de la **Plataforma en Defensa del Lliónés y el Gallegu**, de la que forman parte 11 asociaciones de las provincias de Salamanca, Zamora y Llión.

D'outra banda, dambos años foron abundantes na producción lliteraria en lliónés: publicóuse'l primer llibru escritu nuna fala tradicional zamorana, **Llogas Carbayesas** d'Oria de Rueda (Llibros Filandón, 2010), **El Prencipicu** (Búho Viajero, 2009), traducción al cabreirés del clásicu de Saint Exupéry, **El Ñegru Amor** (Llibros Filandón, 2009) de Ramón Rei, segunda obra poética de la colección La Ponte de Santa Catalina, **Cuentos de La Caleyá** (Lobo Sapiens, 2010), onde se recueyen trayos de las dúas primeiras ediciones del certamen de l'asociación astorgana, y **Recuerdos** (Club Xeitú, 2010), obra de la l.lacianiega Isabel Álvarez.

Nesti periodu las asociaciones de defensa del lliónés siguieron mui activas. Asina, el boletín de Furmientu, **El Llumbreiru**, **cumpríeu cinco años** de meritoriu llabor. Nesta mesma asociación chegóuse a la quinta edición del **concurso de vocabularios** con notable éxitu de participación y a la novena edición de las **Xornadas de Cultura Tradicional Zamorana**. Na provincia de Llión ñacíeu en L.laciana el **Club Xeitú**, La Caleyá organizó **dous ñuevos certámenes lliterarios** y la Federación Coral Reino de León convocó el **I Concurso Coral del Reinu de Llión**, ganáu pol zamoranu Rubén García adaptando la obra *El malvís* d'Alfredo Hernández. Nas dúas provincias l'asociación El Teixu organizó **cursos de recoyida de toponimia tradicional y tradición oral**, introduciendo a los alumnos na realización d'encuestas y axuntando una gran cantidá de material de las comarcas visitadas.

Pa rematar amentaremos dúas noticias que viniaron dende Asturias: l'escritor, investigador de la cultura tradicional y miembru de Furmientu, **Nicolás Bartolomé**, **ingresó como ñuevu miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana** y **Camín de Cantares**, el programa de la televisión pública asturiana, aconchegóuse a la realidá cultural y llingüística de Miranda de l Douro, Salamanca, Zamora y Llión y visitó puebros como Unxilde, Peñaparda o Corporales, entre outros.

Índiz

6 LINGUA Y LLITERATURA EN LLIÓN



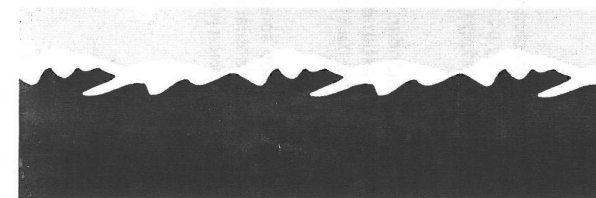
38

PETROGLIFOS NA
MARAGATERÍA



XUNTA
POLA DEFENSA
DE LA LINGUA
ASTURIANA

1^{os} ALCUENTROS



NEL CORDAL

Facendera
pola Llingua
Leonesa



26

Les relaciones ente los movimientos de reivindicación llingüística d'Asturies y Llión



44

UN RINCON STUR-LLIONÉS
AN PERTUAL

...y amás:

ALLENDE, L'UNICORNIU ÑEGRU, CIELU Y
TIERRA, PAISAXE, MIENTRAS CANTAS
LA BIBLIOTECA DE FACEIRA



Del añu 1171 ye'l primer escritu lliónés que se conserva redactáu plenamente n'asturllionés. El testu en cuestión, un simple inventariu de güertos del monesteriu de Sahagún, ofreznos la fecha d'iniciu de la escritura nel romance autóctonu de la nuesa tierra ya que la chamada *Nodicia de kesos* ye más un testu protorromance qu'outra cousa. Hai más d'ochocientos años que los llioneses empezoron a deixar constancia del romance nel que falaban, el mesmu que se fala n'Asturias y tamién na portuguesa Tierra de Miranda, escribiendo primeiro en magníficos pergaminos, despuéis n'humildes papeles y agora nos novedosos formatos electrónicos que las nuevas tecnoloxías nos apurren. A lo llargo de todos estos siegros hai que reconocer que la producción escrita feita nel romance autóctonu nun foi, desafortunadamente, mui abundante a escepción quiciabes del momentu medieval que vai de mediaos del siegru XIII a los comienzos del XIV. Pero, onque'l corpus de la lliteratura llionesa na nuesa llingua seya escasu y humilde, hai que dicir qu'estamos delante d'un elementu digne y formosu de la herencia cultural de Llión. Y güei, ocho siegros despuéis de que se redactara aquel documentu sahuntín, sigue habiendo xente de Llión y de Zamora empeñada en poner en lletres de molde las palabras llionesas cola firme voluntá de comunicar, de crear belleza y de facer que'l nuesu patrimoniu llingüísticu prullongue la sua vida pa las nuevas xeneraciones.

(*) Este testu foi lleíu'l 24 d'outubre de 2009 en Carrizu la Ribera (Llión) na *Bardoniana. Purmera facendera riberana de lliteratura asturllionesa n'alcordanza de Caitanu A. Bardón*. Aproveito la sua publicación agora p'actualizar dalgunos datos.

Bardoniana

Purmera facendera riberana de lliteratura asturllionesa
n'alcordanza de Caitanu A. Bardón

El 24 y 25 d'outubre del 2009, na CasaCultura del Ayuntamientu de Carrizu la Ribera van reunise, pa da-y a la cunversa, una riestrad'escritores en llengua asturllionesa. Ésta ye la mesma que l'escritor carrizanu Caitanu Álvarez Bardón elevóu lliterariamente va yá cien años. Ye una güena oportunidá pa conocer, non solo la realidá lliteraria de la fala tradicional nas provincias de Llión y de Zamora, sinón tamién na vecina Asturias, onde la llaman asturianu, y en Portugal, país que tien reconecidu l'idioma pa la parte de Miranda'l Douru. La entrada ye llibre pa tódolos vecinos que quieran dir. Que vos preste. Y halón.



Noticia de lo que se va facer:

Sábadu, 24 d'outubre

19:00 - Ponencia: Nicolás Bartolomé Pérez, "Llingua y lliteratura en Llión".

19:45 - Mesa Redonda: "La construcción del espaciu lliterariu asturllionés". Entrán: Emilio Gancedo, Xosepe Vega, Nicolás Bartolomé y Héctor García Xil

20:30 - Llectura poética con fotos de Teresa G. Montes y Verónica Verdejo. Música de Fran Allegre.

22:00 - Cakéiru riberanu y Nueche de Filadón.

Llugar: Casa de Cultura de Carrizu la Ribera
C/ Doctor González Álvarez, s/n
Tfnu. 987 357 113
facenderapotalengua@gmail.com

Amáñala:
Ayuntamientu de
Carrizu la Ribera



Col arimú de:



Domingu, 25 d'outubre

12:00 - Ponencia: Fernando Álvarez-Balbuena, "La planificación d'una escritura unitaria como mediu de fortalecimientu y revitalización d'una llingua".

13:00 - Ponencia: Héctor García Xil, "Discursos llioneses sobre la llingua".

14:00 - Pieche de la facendera.

l'autor vuelve a reiterar al zarrar el capítulu dedicáu a la lliteratura del siegru XIX diciendo que "las obras literarias leonesas del siglo XIX aquí consideraradas son las escritas exclusivamente en castellano, no lo han sido las escritas por influencia del Romanticismo en un dialectismo fragmentario, popular o folklórico siempre de carácter empequeñecedoramente regionalista y más testimonial que estético".

Otra obra referencial pal estudiu de la lliteratura de Llión ye *El Siglo de Oro de las Letras Leonesas* (2007), que fai un repasu de la nuesa lliteratura con atención especial a los últimos trenta años, los más fructíferos de la historia lliteraria de Llión pola cantidá y reconocida calidá de los autores llioneses (Merino, Llamazares, Gamoneda, Aparicio o Mateo Díez, por citar solo dalgunos de los mayor sonadía d'una nómina ciertamente estensa). Nesta obra la mención a autores na nuesa llingua limítase a Roberto González-Quevedo nel ámbitu de la poesía pol llibru antolóxicu *Pan d'amore*, a Emilio Gancedo entre los narradores más mozos, y numás.

Más interés tien pa nós el capítulu de la *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (1980) tituláu precisamente "*Literatura Leonesa*", feitu al cargu de Javier Huerta Calvo y dedicáu a las manifestaciones lliterarias llionesas n'asturllionés. Creyo que ye un artículu valiosu pues, en definitiva, analiza'l corpus lliterariu llionés con un enfoque autónomu respective de la lliteratura castellana afondando con ciertu detalle na nuesa pequeña historia cultural dende'l Medievu hasta'l siegru XX. Rescampla que neste trabayu s'use la espresión lliteratura llionesa pa referise estrictamente a la escrita nel romance autóctonu.

Remata Huerta Calvo aguiyando la investigación sobre este tema consciente de los importantes buracos qu'esisten nel nuesu conocimientu sobre lliteratura llionesa, y fáilo con estas palabras que convién tener en cuenta:

“El abanico de las posibilidades investigadoras puede mantenerse desplegado todavía, a poco que nos esforcemos. La indagación en archivos, bibliotecas particulares y regionales, y el rastreo minucioso de la prensa local, por una parte, así como la consideración detenida de las relaciones entre folklore, dialectología y literatura por otra, pueden resultar puntos de partida fructíferos para el reencuentro con una cultura valiosa”.

Ye de xusticia mentar tamién dous trabayos de Manuel Alvar con presencia de lliteratura llionesa: *Textos hispánicos dialectales* (II vol., 1960), y *Poesía española dialectal* (1965), duas crestomatías onde se recueyen testos de todú tipu, onque la orientación d'estas obras nun ye la d'ufiartar una antoloxía lliteraria.

Por outru llau, Miguel Ramos Corrada nel entamu *Historia de la lliteratura asturiana* (2002) diz a las craras que “queda una delda pendiente cola literatura mirandesa y la que se fai n'otros llugares, allende'l cordal, del dominiu astur; y que “esperamos qu'esa delda puea dir saldándose con trabayos ya investigaciones posteriores”. Pámeque col eufemismu “d'allende'l cordal” Miguel Ramos refiérse a Llión y Zamora, se bien el llabor lliterariu d'Eva González y de Roberto González-Quevedo ye tratáu cola estensión y el rigor qu'entramos los dous autores ameritan; pero tamién hai referencias a los trabayos narrativos y poéticos feitos nel noroccidente llionés por outros autores. Outramiente, nel capítulo dedicáu a la lliteratura medieval asturllionesa Xosé Lluis García Arias sí que tien en cuenta la lliteratura feita en Llión na época que desamina.

Mención aparte, merecen los trabayos sobre la lliteratura llionesa feitos por Héctor García Gil de los que paga la pena citar: *“Al otru llau del cordal: narrativa llionesa na nuesa llingua (1980-2006)”*, en *La emancipación de la lliteratura asturiana* (2007) onde se fai un repasu sistemáticu y críticu de la lliteratura llionesa nese períodu temporal, pero tamién con referencias bien interesantes a outras épocas. Héctor García tien outros relevantes trabayos onde trata, dende ópticas diferentes, obras o autores llioneses concretos: la novela *El Tío Perruca*, l'análisis llingüísticu y lliterariu de la obra de Caitano Álvarez Bardón, o la crítica sin concesiones al volume *Cuentos del Sil* (2006).

I. LA DÓMINA MEDIEVAL

1.1 POESÍA

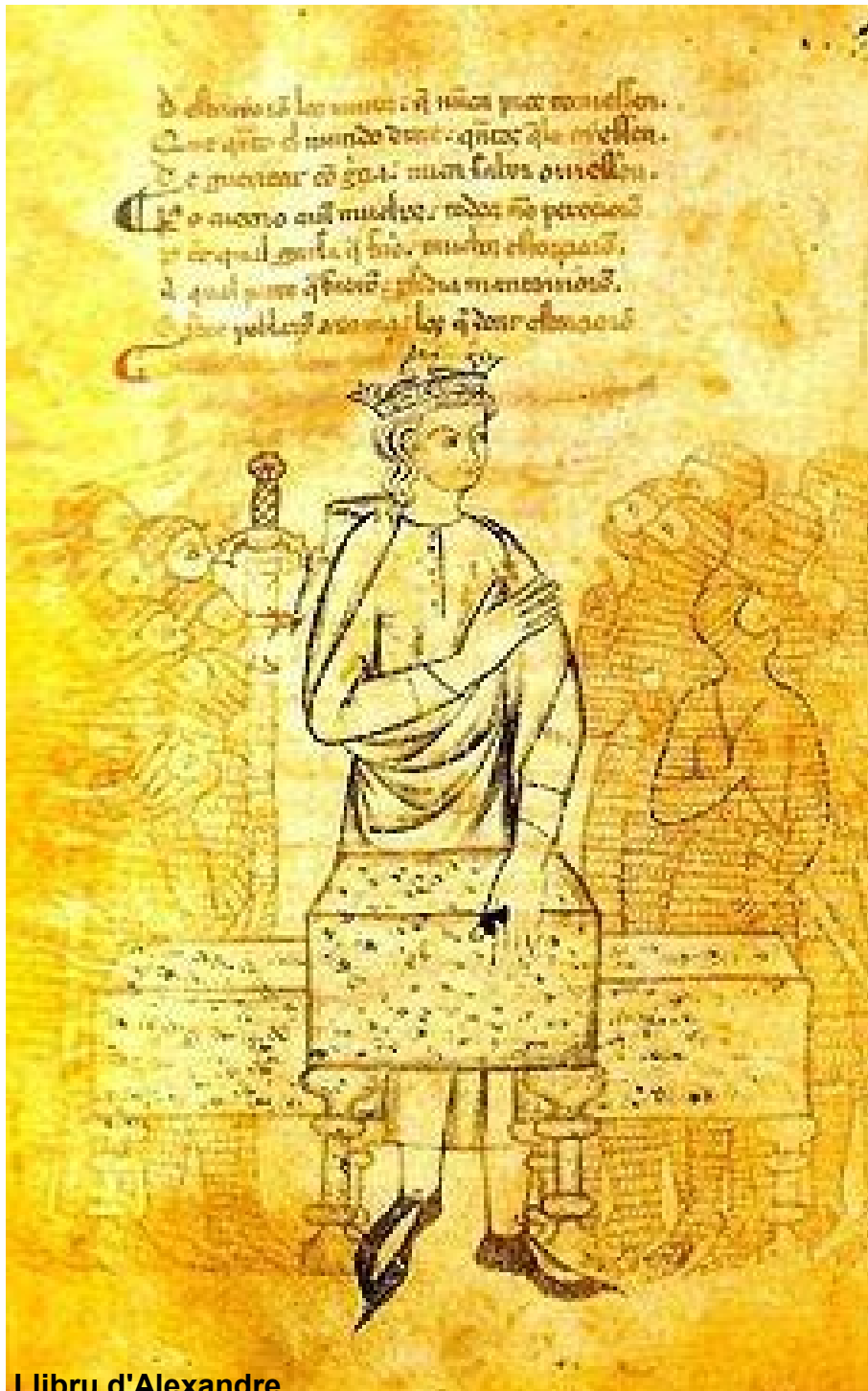
Ramón Menéndez Pidal yá diou cuenta de la esistencia d'una poesía medieval llionesa:

“(…) me parece que el [Libro de] Alexandre y [el Poema de] Alfonso XI, considerados juntamente con [el Poema de] Elena [y María], reconstruyen, dentro de la poesía española, una región dialectal que durante los siglos XIII y XIV producía obras de diversos géneros poéticos, redactadas en un lenguaje donde el elemento leonés se mezclaba en muy diversas proporciones con el castellano y con el gallego-portugués.”

El *Llibru d'Alexandre* narra en cerca d'onze mil versos la vida d'Alexandro Magno, y ye l'exemplu más notable del “mester de clerecía”; por outru llau, tenemos el *Poema d'Elena y María*, una disputa incompleta de pouco más de cuatrocientos versos onde las protagonistas emponderan respectivamente a un créigu y a un caballeiru, a la vez que critican al contrariu.

Elena y María representa l'estilu opuestu al refináu, eruditu y complexu *Llibru d'Alexandre* pol sou carácter popular y xograrescu, poucu elaboráu y de rima cenciella. Onque, como señalaba'l mesmu Pidal, la llingua d'esta lliteratura medieval lionesa esencialmente poética apaez amestada col castellanu lo que fai qu'obras indudablemente lionesas como la version estorgana del *Llibru d'Alexandre* o'l *Poema d'Elena y María* produzan una cierta desilusión pola falta

de personalidá llingüística. Esto nun tien qu'anubrir el grandísimu valor d'estas obras dende'l puntu de vista estéticu o'l sou fondu interés pa la historia cultural de Llión. A este pequeñu feixe d'obras poéticas lionesas suelen sumase l'*Otas de Roma*, y ciertos manuscritos onde se recueyen textos relacionaos cola materia artúrica (*Demanda del Santo Grial*), asina como ciertas narraciones haxográficas, entre outras obras.

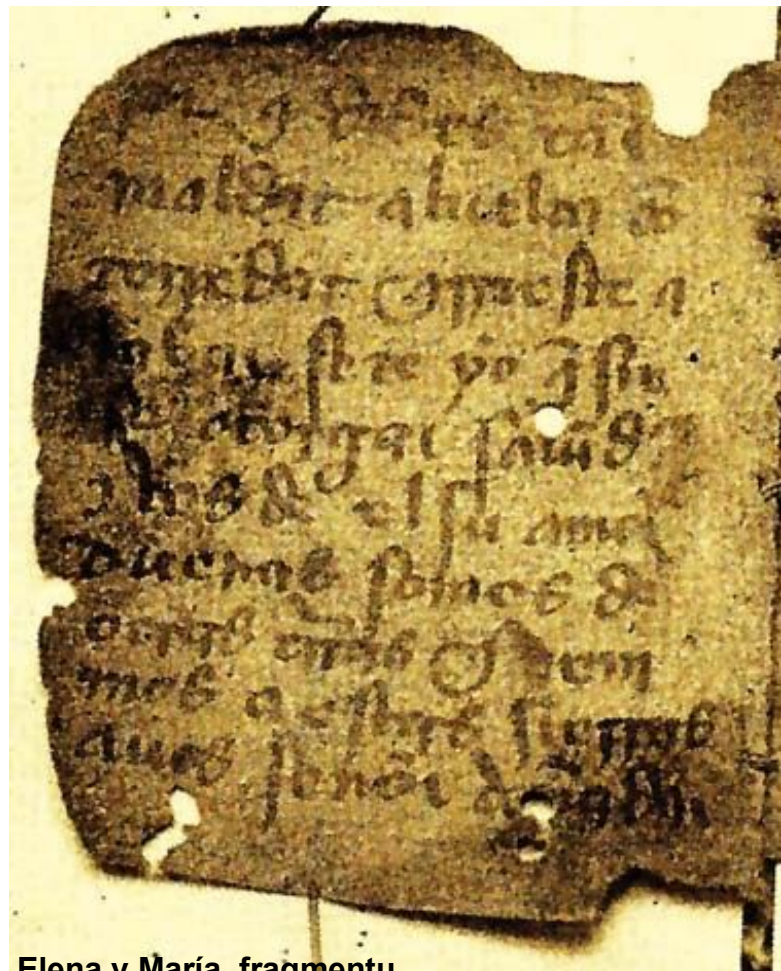


Llibru d'Alexandre

L'escritor asturianu Xuan Bello ya dixo hai años que faltaba por estudiar la lliteratura medieval asturllionesa (estudiala dende'l nuesu puntu de vista), y non como se suel presentar como una realidá subsidiaria incluída na tradición lliteraria y cultural de Castiella. Dalgo tenemos andáu nel cambiu de perspe- civa que proponía Bello: ehí ta, por exem- plu, la información qu'ufierta García Arias sobre la lliteratura medieval astur- llionesa, o la comunicación d'Inaciu Igle- sias "Noticia del Poema d'Elena y Mar- ía"na *III Xunta d'Escritores Asturianos* (1994). Rescampla nesta perspectiva novedosa la obra de Xulio Viejo *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturia- no-lleonesa* (2004), onde al tratar de la falta de personalidá llingüística de la lli- teratura medieval llionesa, y, n'especial del Llibru d'Alexandre, l'autor apunta es- ta notable reflexón:

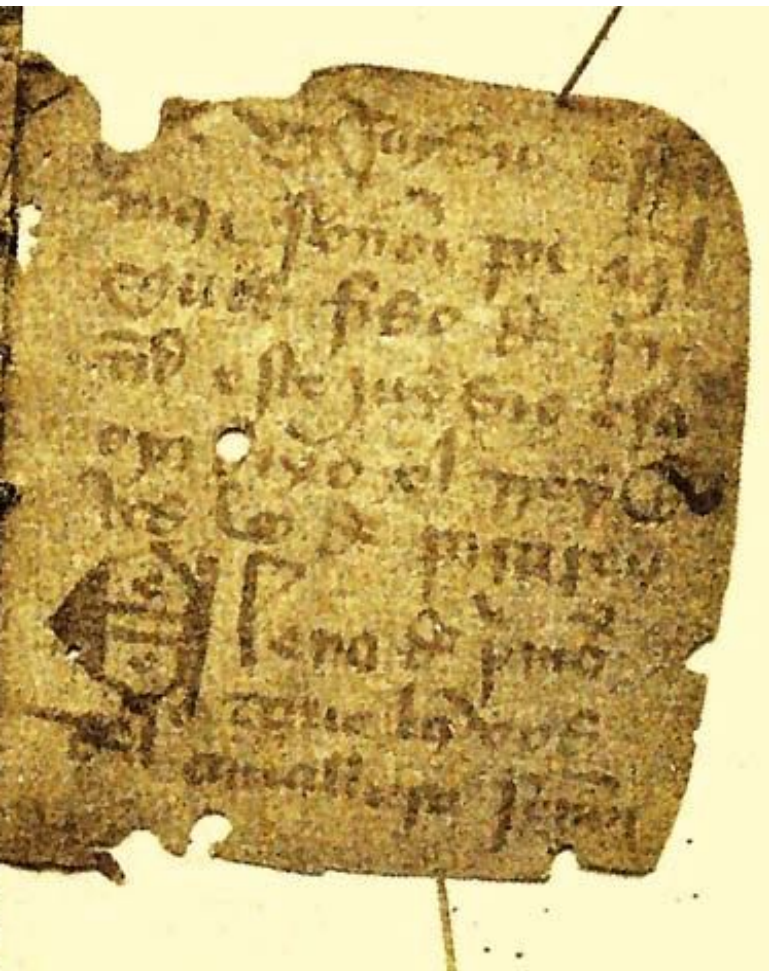
"Si a esi Johan Lorientço-y llegó un testu de base castellana (un testu, otramiente, bramente notable, d'altos pretensiones estétiques ya intelectuales de les que s'amuesa arrechu'l clérigu copista den- de la so famosa segunda estrofa) y esti cultu eruditu astorganu nun dulda en re- mozar la llingua recibida dándo-y entra- da sistemática a les sos propies traces asturiano-lleoneses, lo que se tien ye una prueba indiscutible de la esistencia d'una clerecía erudita n'Asturies y Lleón movida a faer usu ensin complexos del so propiu romance, incluso nos textos poéticos del calter más eleváu."

Sin embargo, quedan abondas co- usas por dicir sobre la nuesa lliteratura medieval. García Arias ya propón que la investigación sobre esta materia tien de seguir por tolas vías posibles. Mesma- mente un terrén onde tovía queda un llabor importante por facer ye nel estudiu de la lliteratura xurídica medieval llionesa. Con este conceptu de lliteratura xurídica refiérome nun sentíu ampliu a



Elena y María, fragmentu

testos d'erudición xurídica, divulgación y esposición del Dereitu, (escluyendo nor- mas xurídicas como'l *Llibru Xulgu* o los fueros y ordenanzas conceyiles) qu'empezoron a circular por toda Europa dende'l siegru XII, y con más fuercia na centuria siguiente pola reintroducción del Dereitu romanu na sua versión xusti- neana, cola sua posterior reelaboración hasta conformar lo que se chamóu'l De- reitu Común. Nel siegru XIII chegaron a la península ibérica textos xurídicos que recoyían esti Dereitu y entamoron a apaecer trataos xurídicos en romance que tuvieron gran éxitu. Dalgunas d'estas obras traduxéronse a la nuesa llingua medieval, a veces dende'l llatín y n'ocasiones inclusive dende'l castellanu, lo qu'evidencia'l procesu de consolida- ción escrita del asturllionés al usase sin prexucios nos contestos más formales y prestixosos.



1.2 LLITERATURA XURÍDICA

Seique'l xurista más destacáu nel siegru XIII na península ibérica foi Jacobo de Junta (+ 1294), conocíu tamién como'l Maestru Jacobo "el de las Leyes", onque son mui poucos los datos biográficos ciertos que sabemos d'él. Foi autor de trés obras en romance dedicadas al Dereitu procesal (el que regula'l desarrollu de los xuicios): *Flores de Derecho*, *Summa de los nove tienpos de los pleitos*, y *el Dotrinal de los juicios*. Las duas primeiras obras tienen un especial interés pues esos dous trataos foron vertíos en Zamora y en Llión a la nuesa llingua nel siegru XIII.

Flores de Derecho ye un tratáu procesal que tamién recueye dalgunas cuestiones de Dereitu sustantivu y dalgunos formularios dirixíos a la práctica xudicial d'abogaos y xueces, y que se

presenta dividíu en trés llibros, dieciochu títulos y noventa y seis lleis. La fecha de composición de la obra nun se conoz, onque podría datase entre 1252 y 1274. Este testu básase n'obras llatinas de Dereitu romanu, pero foi redactada en romance, una auténtica novedá pa la época. El tratáu tien una notable calidá técnica y espositiva, polo qu'onque ye una obra doctrinal llogróu una práctica efectiva en muitos tribunales. Consérvanse 22 manuscritos medievales de *Flores de Derecho* de los que seis son de procedencia llionesa. Nengún de los manuscritos conservaos ye l'orixinal, pero paez seguro qu'ese testu foi redactáu inicialmente en castellanu, pa ello hai que tener en cuenta que'l Maestru Jacobo estuvo mui lligáu a la contorna de la corte d'Alfonso X, y, amás, ye más que probable que participara na redacción tanto del *Fuero Real* como de *Las Partidas*. En 1924 Rafael de Ureña y Adolfo Bonilla na sua publicación de las obras completas del maestru Jacobo escoyeron como testu base de la sua edición de *Flores de Derecho* un manuscritu lliónés de procedencia zamorana que pertenecíu al eruditu del siegru XVIII Rafael Floranes (ms. 293 de la RAE). Los argumentos que dioron pa la sua elección y la importancia pa nós d'este testu refléxanse nestas palabras:

"De estos siete Códices, tomamos como base de la Edición a Q, a pesar de la influencia del dialecto leonés que en su texto se refleja, tal vez por haber sido escrito en la región zamorana, ya que es el más antiguo con fecha conocida, el más completo y el más correcto de todos ellos, y que, por otra parte, ignoramos en donde nació o donde aprendió el castellano el Maestro Jacobo. La misma influencia lingüística [lionesa], aunque muy aminorada, se nota en los manuscritos E 1, 2 y 3."

L'interés llingüísticu del manuscritu zamoranu de *Flores de Derecho* ratificólu Celsa Carmen García Valdés quien atendiendo a las suas característiques afirmóu qu'este testu foi escritu "en la región occidental del dialecto leonés". Tanto este manuscritu zamoranu como outru de procedencia estrictamente llionesa que se guarda na Biblioteca del Escorial son auténticas traducciones al asturllionés d'esta importante obra xurídica medieval. El Maestru Jacobo ye autor d'outru breve compendiu de Dereitu procesal en romance tituláu *Summa de los nove tienpos de los pleitos*, de la que se consérvan seis manuscritos de los que dous son de procedencia llionesa. Este tratadín dedicáu a la enseñanza o a la divulgación apaez dividíu en nueve partes o tiempos; nun hai constancia de la fecha de la sua redacción acullá del datu de ser del siegru XIII. El mesmu códiz que contién el manuscritu zamoranu de *Flores de Derecho* recueye tamién un manuscritu de la *Summa* esistiendo una coincidencia sustancial na llingua na que se redactoron entrambos los dous testos, polo que sobre esta versión zamorana de la *Summa*, la más antigua de las conocidas, hai que facer la mesma consideranza que nel casu de *Flores*, esto ye, qu' estamos ante una traducción al nuesu romance medieval d'este testu.

Fernando Martínez de Zamora foi'l primer xurisconsultu llionés con cierta relevancia del que se tien noticia; nació entre los años veinte y trenta del siegru XIII na ciudá de Zamora, estudió Dereitu en Boloña y morrió en 1275. En 1269 foi escoyíu como obispu d'Uviéu, pero nun foi consagrau y nun llegó a ocupar el cargu. Dende 1272 foi Notariu Mayor del reinu de Lión na corte d'Alfonso X, y dende 1274 arcedianu de Zamora. Al Maestru Fernando atribúyense-y trés obras xurídicas: *la Summa aurea de ordine iudiciario*, el tratadín *De restitutionem fructuum*, y la *Margarita de los Pleitos*, asina como la sua participación na

redacción del tercer llibru de *Las Partidas*. Interésanos especialmente la *Margarita de los Pleitos* obra dedicada al procesu canónicu redactada alreod de 1263 que paez orixinal y basada en testos del *Corpus Iuris Canonici* que, como ocurría davezu con este tipu d'obras, está dedicada tanto a la enseñanza como al auxiliu de la práctica xudicial, d'ehí que tamién recueya fórmulas orientadas a la sua aplicación. Existen trés manuscritos con copias de la *Margarita de los Pleitos*: el manuscritu M.II.18 de la Biblioteca d'El Escorial del siegru XIII zamoranu que ye'l más antiguu que se conoz de la obra, pero solo se conservan d'éste 13 de los 33 capítulos del testu. Sicasí, sí que se conservan los títulos orixinales d'esta copia que foron trescritos por Cerdá na sua edición, y nellos alviértese una gran influencia del asturllionés, eso se nun estamos directamente ante una traducción a la nuesa llingua medieval, o inclusive ante una copia o fragmentu del orixinal feito na nuesa llingua.

II. LOS SIEGROS XVI Y XVII Y EL 'SAYAGUÉS'

Lo cierto ye que cuando la Edá Media chegó al sou final los primeiros escritores llioneses de los que tenemos cumprida noticia emproron ya'l castellanu na sua producción lliteraria. Foron Pedro y Suero de Quiñones, Pedro Álvarez Osorio, y outros. Onque tampouco faltan exemplos de llioneses que na Edá Media compusieron las suas obras en gallegu. En palabras, outra vez, de Ramón Menéndez Pidal:

"Y es que la literatura leonesa, falta de vigor y de personalidad, se movió vacilante entre los dos centros de atracción que incontrastablemente la sobrepujaban: el de Occidente y el de Oriente, y al fin el dialecto leonés, como entidad substantiva y bien determinada, dejó muy pronto de ser un lenguaje literario [...] A partir de finales del siglo XV, el



Página de Farsas y Églogas al modo pastoril, de Lucas Fernández (1514)

dialectismo leonés se reserva en la literatura tan sólo para el habla de la gente aldeana; es ya meramente un dialecto rústico.

Pero'l cultivu escritu de la nuesa llingua nel reinu de Llión nun desapareció del todo, anque ye verdá que l'idioma pasóu de ser una llingua lliteraria y de tener presencia nos usos formales y escritos a quedar arrequeixada a la condición de fala rústica, y exemplu paradigmáticu d'esto ye l'usu del asturllionés con intencionalidá cómica nel teatru renacentista castellanu cola etiqueta estereotipada de *sayagués*. De tol conxuntu de producciones qu'usoron este sayagués más o menos cercanu a la fala popular de las tierras salamanquinas o sayaguesas hai que parase en ciertas obras y autores nos que col

-gués sí que se diou un cultivu del asturllionés na capital salamanquina, velehí las églogas y farsas de Juan del Encina o Lucas Fernández nas que rústicos y pastores apaecen usando la llingua de la tierra, l'asturllionesa. Huerta Calvo señala que nestos autores "la proximidad del dialecto a la realidad no era solamente ficticia", y, citando a Liani, afirma que las composiciones de Lucas Fernández "hicieron florecer el verdadero dialecto leonés oriental, transformando así el habla convencional teatral en un dialecto verdadero", que coincide con María Xosefa Canellada cuando dixo que "Lucas Fernández transplanta aquella indecisa habla rústica a un clima dialectal vivo, el leonés. Es el momento de pleno vigor y logro del tantas veces llamado lenguaje y estilo sayagués".

Tamién sabemos de la existencia en Salamanca de xustas poéticas pa celebrar acontecimientos de relevancia onde yera frecuente que concursaran poesías escritas n'estilu sayagués. Muitas d'estas composiciones perdiéronse, pero tenemos referencia cierta d'una poesía nun certame celebráu pa festexar el nacimientu nel añu 1629 del príncipe Baltasar Carlos, fiyu de Felipe IV, y onde tamién se premiáu, con un pomu sobredoráu, la meyor composición en "llingua sayaguesa" que foi la de Manuel Herrera Gallinato. Las "Redondillas" de Gallinato publicóronse en Salamanca al añu siguiente nel volume *Fiestas de la Universidad de Salamanca al nacimiento del príncipe don Baltasar Carlos Domingo. Felipe V*, y onque los sous 96 versos tienen escasa calidá lliteraria, Ramón Menéndez Pidal emponderóu la sua especial fidelidá a la fala popular llionesa de Salamanca.

Tampouco podemos olvidar la existencia de villancicos d'estilu popularizante puestos en boca de pastores sayagueses o d'arrieiros maragatos que se conservan na Biblioteca Nacional, tovía nun publicaos, y que respunden a un tipu de sublliteratura de muiitu éxitu nos

siegros XVII y XVIII onde los personaxes falan remedando con mayor o menor verosimilitú outras llinguas (bien de veces las del norte peninsular), casi siempre con ánimu burlescu y con destín a un públicu castellanu asitiáu na contorna de la corte de Madrid.

III. LLITERATURA REXONALISTA

De la dómina que vai de los siegros XVII al XX pouco podemos dicir nel ámbitu de la lliteratura llionesa. Pero cola publicación d'*El dialecto leonés* (1906) de Mendendez Pidal nació un tebiu movimientu d'interés y valoración de la llingua protagonizáu por dalgunos llioneses: Andrés Martínez Salazar, Caitano Álvarez Bardón, Emilio Bardón Sabugo y el Padre César Morán. Los tres últimos tuvieron en común el desenvolver un mínimu cultivu escritu de la llingua, y todos ellos hicieron declaraciones en defensa del idioma y estudios o encuestas sobre las nuelas falas.

El más destacáu d'estos autores foi'l riberanu Caitano Álvarez Bardón (1881-1924), escritor que güei recordamos con cariñu y argullu neste alcuentru lliterariu, y qu'en 1907 publicóu *De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*, llibru de relatos redactáu na fala propia de las ribeiras altas del ríu Órbigo, d'onde yera natural, concretamente d'este municipiu de Carrizu la Ribera. Ocho son los cuentos de la primer edición de la obra onde hai más interés en ser fiel a la fala de la comarca qu'ambición lliteraria o busca d'un modelu curiosu escritu pa la llingua. La temática ye mui simple: cuentos de la tradición oral llionesa más o menos reelaboraos, anécdotas y socesos sin mayor trascendencia, todo ello nun escenariu rural y costumista. Pero, amás d'esta obra narrativa, nótese en Bardón una evolución que lu llevóu a cultivar tamién la poesía onde amplía un pouco'l sou rexistru p'hacia temas como la señardá

pola tierra, el dramatismu y l'amor. Percíbese una evolución nel sou llabor lliterariu na tercer edición de la obra, de 1955 y preparada pol sou primu Wenceslao Bardón después de la sua muerte, onde atopamos cinco poemas de Caitano Álvarez Bardón que constatan ciertu crecimentu lliterariu non solo por ese cultivu poéticu sinón porque los temas ya nun son neste curtiu llabor poéticu exclusivamente de tipu humorísticu, onque nun abandone nunca'l ruralismu costumista. "El mujore rumediu", "El calderu riberanu", "Las mis montañas Lionesas", "Pobre Meiga", "Rusina". La pouca obra poética d'Álvarez Bardón qu'hai que datar entre 1907 y 1924 (solo conocemos l'añu de composición de "Las mis montañas Lionesas", de 1923) nun se diferencia abondo nos temas y nel sou tratamientu de la poesía llionesa qu'a principios del sigru del XX se facía en Llión en llingua castellana, esto ye: poesía burguesa y conservadora, chena de sentimentalismu y d'una señardá esterilizante nel tratamientu d'unos temas que se repiten y que xiran alreod del patriotismu, la relixosidá, la familia y la realidá provincial llionesa. La temprana muerte de Bardón y la perda posterior d'una buena parte de la sua obra inédita quitóunos de conocer los sous trabayos más maduros, sin duda los más interesantes y elaboraos. El buen dominiu de la fala popular, la materna del autor, con abondos castellanismos pero mui rica en recursos espresivos, la baza humorística y la conocencia de la cultura popular llionesa son las claves pa entender l'éxitu de la obra bardoniana que lleva reeditándose ya más de cien años.

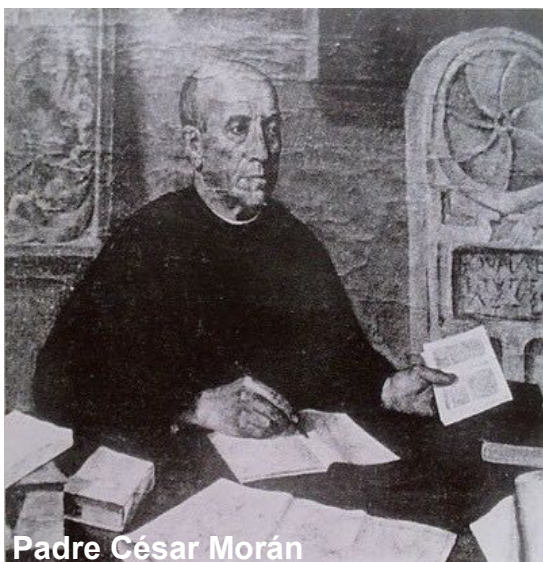
Emilio Bardón Sabugo, (1852-1911), militar y colaborador de Pidal nas suas encuestas llingüísticas sobre la fala de La Cepeda, foi autor d'una breve obra en cepedanu que se publicóu na prensa d'Estorga, a veces firmando como *Un fulgacián*, obra qu'está por recoyer na sua mayor parte, polo que de momentu solo conocemos los textos recuperaos pol sou fiyu Wenceslao Bardón, que son el cuentu *Justicia munecepal*, el



Caitano Álvarez Bardón

relatu descriptivu y reivindicativu de la sua comarca y xente *¡Qué yera triste y misere la mi tierra!*, y tal vez la poesía costumista *Bandu d'un pedaneu*. La pequeña obra llionesa d'Emilio Bardón ye con frecuencia atribuida al sou sobrín Caitano Álvarez, error que convién desfacer. Por outru llau, nun podemos olvidar qu'Emilio Bardón foi tío de Caitano Álvarez, quien lu animó a escribir *De la Ribera del Órbigo. Cuentos en dialecto leonés*, y el redactor del prólogu del llibru onde diz lo siguiente al sou sobrín: "Sigue con tous anhelus pa que asina llegue'l día que puedan cuntase las fafañas de Guzmán y Bernardo Carpio na sua mesma llengua". Bardón Sabugo tamién fezo un *Estudio sobre el habla de La Cepeda*, que sigue inéditu.

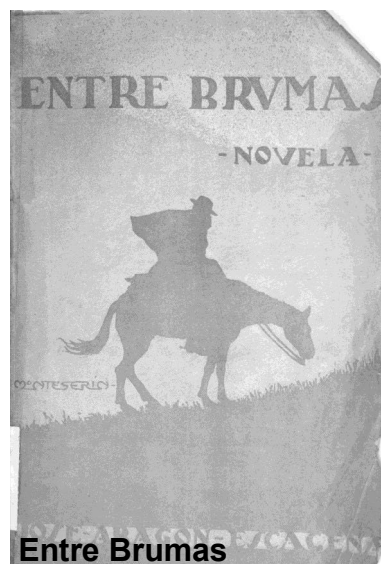
El sacerdote agustín César Morán Bardón (1882-1952) ye bien conocíu polas suas obras nel terrén de l'arqueoloxía, la etnografía, o l'estudiu de las tradiciones orales del vieyu reinu llionés, por citar solo unos poucos aspectos de las suas investigaciones. El Padre César Morán deixóu un pequeñu feixe de narraciones na modalidá llingüística de La Lloba, nas tierras d'Umaña, relatos que beben nas fuentes de la tradición oral llionesa como son *La fábula*, *Charla de dos comadres*, *Los astrónomos* y *el burro*, y tres breves diálogos senabreses, onque hai constancia de qu'escribió más cousas na nuesa llingua que se perdieron.



Padre César Morán

L'escritor y maestru estorganu José Aragón y Escena (1891-1969), foi'l ganador d'un certame lliterariu convocáu con motivu de IX centenariu del Fieru de Lión cola *novela Entre Brumas* (1921), obra costumista que cuenta en primer persona las esperiencias y amores del protagonista nel llugar de La Baña, na Cabreira Baxa, y que tien l'interés de reproducir una riestra de cuentos, lleendas, cantares y outros textos tradicionales, d'entre los que destaca un ramu completu, todos ellos na variedá cabreiresa. A lo llargo de tola novela tamién son mui numarosos los diálogos en cabreirés. N'outras colaboraciones d'Aragón y Escacena na sección de folclore de la revista *Vida Leonesa*, que s'editóu na capital llionesa a principios de los años 20 del sigru XX, tamién sigue este procedimientu de respetar la llingua nos diálogos de los campesinos cabreireses.

Outramiente, l'escritor y militar bañezanu Nicolás Benavides Moro (1883-1965) ye autor d'un poemariu *Por mi tierra de León* (Valladolid, 1920) que tien un interés particular por contener dalgunos poemas costumistas nuna llingua yá mui amestada col castellanu, o, casi meyor, nun castellanu chiscáu de llionesismos; escurque la poesía que meyor reflexa esto ye la titulada *La Bisma*. Dende'l puntu de vista llingüísticu estos



Entre Brumas

poemas tienen l'interés de mostrar unu de los pocos exemplos escritos de las falas llionesas amesturadas col castellanu.

Este mínimu llabor lliterariu feitu por llioneses nun tuvo continuidá, a escepción del trabayu de recopilación de Wenceslao Bardón Fernández, fiyu d'Emilio Bardón y primu de Caitano Álvarez, qu'axuntóu y editóu en 1955 lo fundamental de la obra de los autores mentaos (con dalguna aportación propia) nun llibru que foi más qu'una simple reedición de la narrativa de Caitano Álvarez, onque'l sou títulu remita a la obra de Caitano: *Cuentos en dialecto leonés*. La primer parte del llibru de Wenceslao Bardón recueye'l trabayu lliterariu del sou primu colas aportaciones que se salvaron d'outra obra qu'este tenía mui avanzada y que quedóu inédita pola sua muerte; la segunda parte axunta relatos y escritos llioneses del Padre César Morán, Emilio Bardón y outros. D'outru mou, Wenceslao Bardón Fernández cura de los llugares de Carneiros y Cogordeiros, en La Cepeda, interesóuse tamién pola cultura y llingua de la sua tierra y la sua comarca falando colos sous paisanos en cepedanu, anotando las suas historias y datos. Pámeque la tercer parte del llibru mentáu, que son sobre todo textos de la tradición oral llionesa, foi en gran parte recoyida pol cura don Wences en La Cepeda.

CUENTOS en dialecto leonés



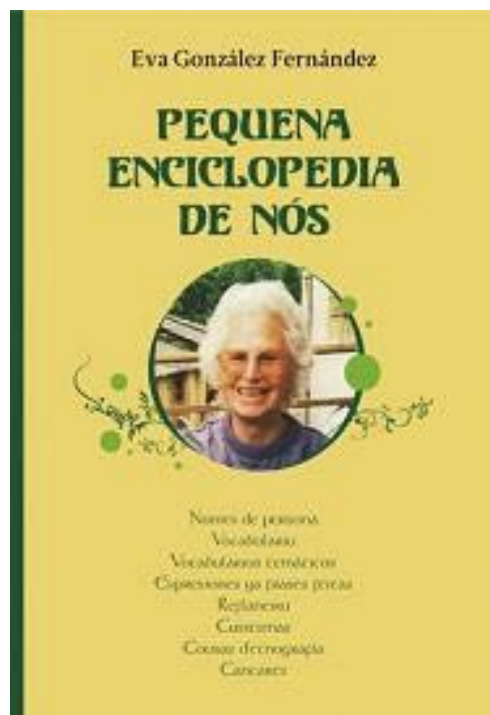
C.A.
BARDÓN

El pequeñu y humilde corpus lliterariu desarrolláu especialmente nel primer quartu del sigru XX está caracterizáu pol ruralismu, el costumismu, el dialectismu, la falta de calidá estética, el conservadurismu ideolóxicu y la notable influencia de la tradición oral llionesa, y tien como principal méritu que foi feitu por falantes maternos d'asturllionés que reflexoron nos sous escritos la sua fala rompiendo'l silenciu de siegros d'una llingua prácticamente ágrafa en Llión y Zamora hasta aquellos días. Con todo y con eso, la valoración d'estas obras nun pue ser negativa, de tolas novelas, relatos y poesías costumistas y rexonalistas heitas en Llión nas primeiras décadas de la pasada centuria la obra que más se sigue lleendo y reeditando cada poucu tiempu ye precisamente l'antoloxía llionesa compilada por Wenceslao Bardón.

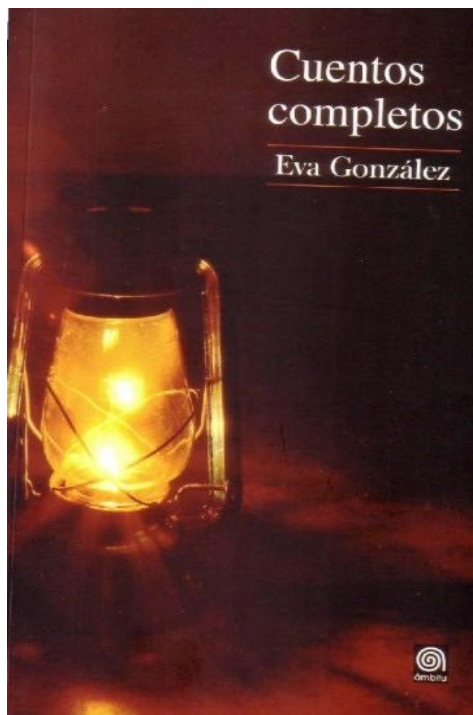
IV. LLITERATURA NEL NO-ROCCIDENTE LLIONÉS

Se l'anterior grupu d'escriutores que you chamo rexonalistas desplegóu la sua actividá lliteraria alreduer de la ciudá d'Estorga y en variedades llingüísticas llionesas mui próximas entre sí, por nun dicir idénticas, como foron el riberanu, el cepedanu o la modalidá sur-umañesa, nel últimu quartu del pasáu siegru la actividá cultural, reivindicativa y lliteraria llionesa más destacada desprazóuse al no-roccidente de la provincia de Llión cola apaición d'un movimientu mui interesante a favor de la llingua na sua variante local, el pal.luezu.

En 1980 apaeció'l primer poemariu de la autora de Palacios de Sil Eva González (1918-2007) tituláu *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*, del que tamién ye co-autor el sou fiyu Roberto González-Quevedo. Nesta obra atopamos pola primer vez en Llión voluntá de facer auténtica lliteratura, y plena conciencia y competencia llingüística nuna variedá llionesa de la llingua. A esta obra inaugural siguieron outros cinco llibros del mesmu



estilu onde los dous autores palaciegos repitieron el mesmu esquema d'axuntar obra poética, especialmente d'Eva González, y narrativa, sobre todo de Roberto González-Quevedo, sin que falten narraciones d'Eva González y dalgunas poesías de Roberto; estas obras foron: *Poesías ya hestorias na nuesa tsingua* (1980), *Bitsarón* (1982), *Xentiquina* (1983), *Xeitos* (1985) y *Brañas d'antanu ya xente d'anguanu* (1990). En 1991 l'Academia de la Llingua Asturiana publicó nun volume tola obra poética d'Eva González col títulu de *Poesía Completa*, en 2008, un añu después de la sua muerte apaeció xunta la sua obra narrativa, *Cuentos Completos*, y en 2011 un volume colos sous trabayos etnográficos tituláu *Pequeña enciclopedia de nós*. Como ya se dixo mui bien de veces, Eva González ye una auténtica poeta del puebru polos temas que trata que tienen tres eixes básicos: la naturaleza, la cultura popular del sou llugar y la sua propia esperiencia vital; pero tamién los sous recursos lliterarios hai que los enmarcar drento de la vieya tradición de los compositores y recitadores populares que narran cuentos con gracia y recitan romances o improvisan cantares, y que conectan mui bien cola sensibilidá estética popular. Amás de la calidá llite-

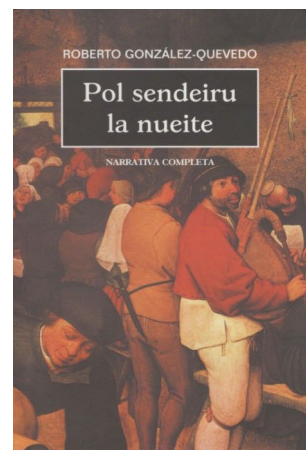


-raria, diz Ana Cano nel prólogu a la sua *Poesía Completa* que “la poesía d’Eva amuesa outros valires non menos importantes, como el l.lingüísticu, darréu que l’autora palaciega conoz dafeitu la l.lingua que manexa con mano dueita ya con gran riqueza de vocabulariu”.

Roberto González-Quevedo (1953), escritor polifacético que tamién cultiva l’ensayu y la narración, destaca como poeta. Xunta los poemarios publicados na serie *Na Nuesa Tsingua* o los poemas esparcios en revistas lliterarias, González-Quevedo tien, pol momentu, dous llibros de poesía *Inis Aión* (1986) y *L.lume de l.luz* (2002), asina como *Pan d’amore* (2004), una antoloxía de los sous poemas con un adelantu d’un poemariu inéditu *Ars Paesica*. La poesía de Roberto González-Quevedo, allongada de corrientes o tendencias poéticas, construye un universu propiu, la *Pesicia* del poema homónimu, trasuntu mitificáu de la sua tierra y qu’apaez recurrentemente en buena parte de la sua obra, incluída la prosística. Mesmamente nel campu de la narrativa tenemos *Pol sendeiru la nueite* (2002), una antoloxía de los sous relatos, y las estampas personales de los volumenes *El Sil que baxaba de la nieve* (2007) y *Onde viven los*

amigos (2011), onde se mecen realidá cola fabulación lliteraria.

Outros autores lioneses noroccidentales con obra publicada en llibru son Severiano Álvarez con *Cousas de aquí. Cuevas del Sil* (1987) y *La gouta d’augua* (2008), Emilce Núñez, *Atsegrías ya tristuras* (2005) y *Una tarde d’outuenu* (2011), Melchor Cosmen con dous llibros escritos en castellanu pero qu’incluyen poemas y narraciones na nuesa llingua: *El Pachxuezu* (1983) y *Cousas de viechas dóminas* (1985), Isabel Álvarez Álvarez (1910-2000) *Recuerdos* (2010). Tolos llibros d’estos autores tienen, en xeneral, una estructura paecida al axuntar poemarios, muitos previamente publicaos especialmente na revista *El Calecho* y dalgunos premios nel *Concursu L.literariu del Pal.luezu*, con narraciones y textos de tradición oral.



EMILCE NÚÑEZ



PIELAGO
DEL MORO

Sin apartase d'este esquema las obras de Emilce Niñez *Atsegrías ya tristuras* (2005) y *Una tarde d'outuenu* (2011) son las que tienen una mayor presencia del llabor poéticu de la sua autora. A este grupu d'escritores y escritoras habría que sumar outros y outras de L.laciana, Babia y del restu del noroccidente de Lión con obra publicada en revistas, como Lucía Álvarez o Elena Calzada. Anguaño la revista *El Mixto* sigue publicando textos en pal.luezu como ya lo feciera hai duas décadas *El Calecho*.

En xeneral la obra d'estos autores noroccidentales muévase entre'l costumismu arraigonáu na sua tierra y el sentimentalismu, pero con unos resultaos dignos. Hai outru autor de la zona, Francisco González Banfi, que se sal d'esta llinia costumista onque inda nun tien publicáu nengún llibru, pero que compuso trés obras teatrales (*Caldu de berzas; El filandón del madreñeiru; L' ouru de la*

fontana), y fue'l director de los dous grupos que las llevoron a escena *El Cudoxu* y *Fuexu*, que ficieron las suas representaciones por buena parte del noroccidente lliónés empreando siempre la llingua propia, feitu mui bien aceptáu pol públicu qu'apinaba los locales onde se representaron las obras. González-Banfi tamién desarrolló una pequeña y notable obra narrativa y poética publicada en revistas como *El Calecho* y *Lletres Asturianas*, o en llibros conxuntos como *El Vatse lus teixus* (1982) y *Cuentus de Nós* (1983).

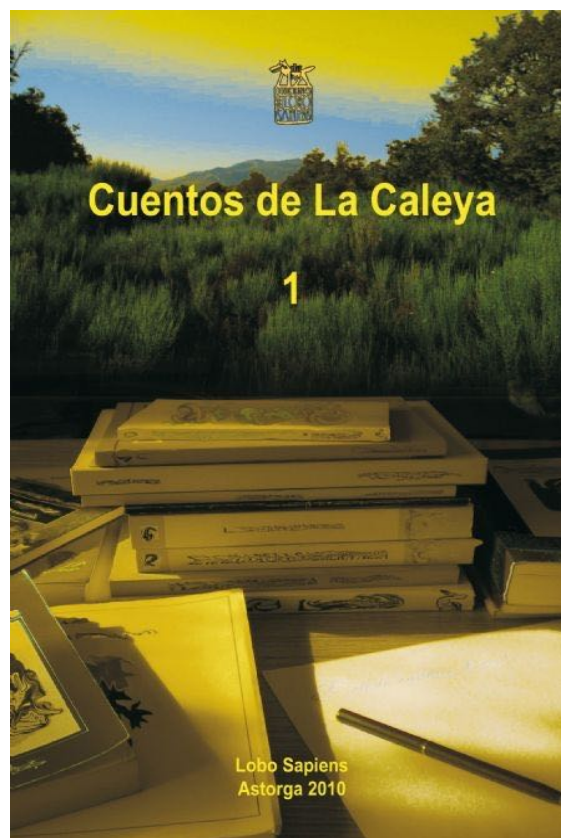
V. LLITERATURA LLIONESA ANGUAÑO

El movimientu de recuperación llingüística del asturllionés diou comienzu en Lión con muita vacilación nos años ochenta de sigru XX, y consolidóse na década siguiente gracias, especialmente, al llabor de l'asociación cívica *Facendera pola Llingua*. Nun voi falar agora d'esta aventura complexa y apasionante de dignificar y valorar el nuesu patrimoniü llingüísticu, pero si qu'una de las consecuencias más interesantes d'este procesu ye l'avance nel cultivu lliterariu del asturllionés con una obra inaugural: *Cuentos de León. Antoloxía d'escritores lleoneses de güei* (1996), que xeneróu ciertu interés sin qu'esto implicara un crecimientu na producción escrita n'asturllionés ya que solo Roberto-González Quevedo o Eva González siguieron publicando con regularidá. Nesa mesma llinia tenemos outra antoloxía amestada a la edición facsimil de la obra de Pidal *El dialecto leonés* (2006), y que ye una compendiu lliterariu de relatos y poemas na nuesa llingua feitu por autores lioneses. Ye significativu señalar como las poesías que se recueyen nesta antoloxía son todas d'autores noroccidentales: Roberto González-Quevedo, Eva González, Severiano Álvarez y Emilce Núñez, polo que ye de feitu una muestra del llabor poéticu desarrolláu por estos autores nas últimas décadas.

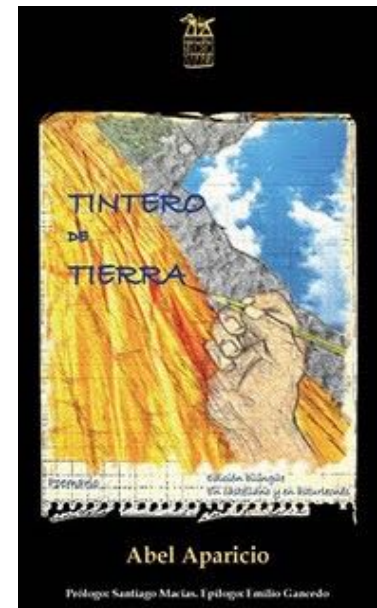
Pero tamién destacan neste volume conmemorativu de la obra pidaliana las narraciones d'autores más nuevos como Emilio Gancedo, Xosepe Vega y Héctor García Gil. Outra antoloxía bien diferente foi *Cuentos del Sil*, publicada tamién nel añu 2006, onque los resultaos d'esta obra foron mui probes tanto dende la perspectiva llingüística cumo na lliteraria.

En todú casu, dende la pasada década si que se da en Llión una voluntá cada vez más crara y firme de cultivar la llingua, de facer lliteratura por autores que demuestran plena conciencia llingüística y que van llogrando una producción continuada y cada vez con más calidá. Dalgunos d'estos escritores son los siguientes:

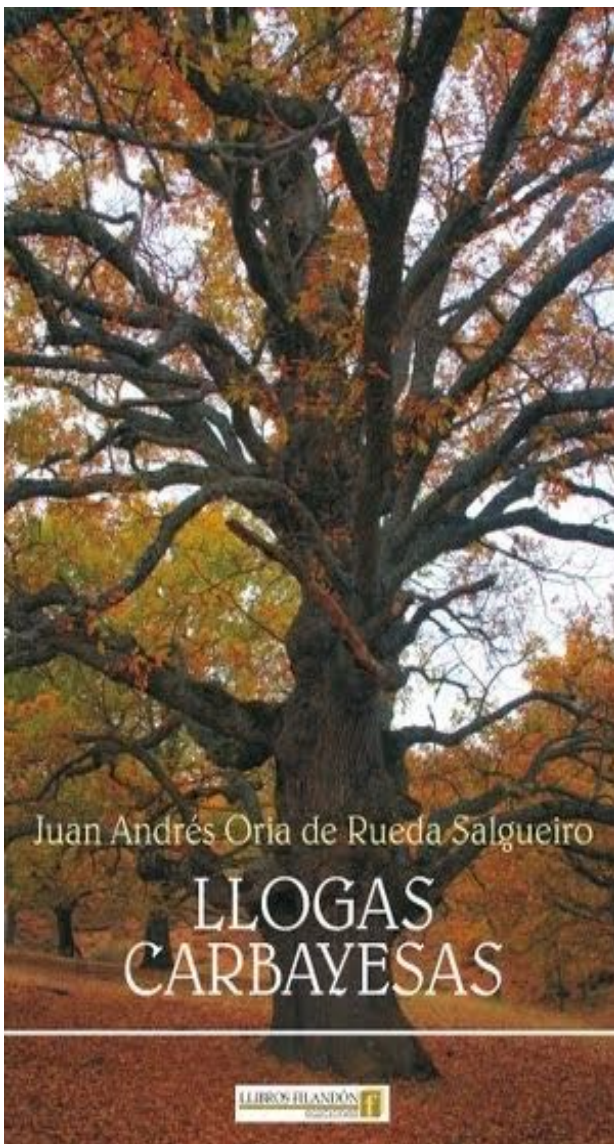
Héctor Xil (Héctor García Gil, 1974), filólogu con raigaños na comarca de Los Argüeyos, tien ya una importante trayectoria como investigador de la llingua en bien d'aspectos (fonética, dialectoloxía, lliteratura, sociolingüística...) y con una obra de creación y de traducción publicada na revista de l'Academia de la Llingua Asturiana *Lletres Asturianas*, na prensa llionesa y na asturiana, en *Cuentos de Lleón* y na antoloxía lliteraria amestada a la edición facsímil de 2006 d'*El dialecto leonés*. De Xil destaca la traducción de la novela aragonesa *As cien claus*, de Chusé Raul Usón, titulada *Les cien llaves* (2005), y outra impecable traducción del exitosu ensayu de Javier Tusón *Mal de llingües* (2009), onde se defende la diversidá llingüística.



Emilio Gancedo (1977), periodista del Diario de León y autor tamién en castellanu, tien demostrao una gran sensibilidá pola llingua nel sou llabor periodísticu con numarosos artículos (dalgunos n'asturllionés) y noticias relacionadas col idioma publicadas nel mediu pal que trabaya. Gancedo tien ya una obra narrativa apaecida n'antoloxías cumo *La Torre de Papel* (2003), col relatu "El ti Pedrón" (escritu xuntu con Diego J. González), o publicada nel Diario de León como ye'l casu de la narración "Navidá en Llión: añu 1000" (2003), que sigue la llinia del sou llibru *La Hoja de Roble. Historias para entender el Reino de León* (2001), y que tuvo una repercusión mui grande cuando apareció nese periódicu. Emilio Gancedo ye'l ganador na modalidá de poesía del II Concursu Lliterariu Reinu de Llión qu'organiza La Caleyá col poemariu *Un país de vinu y lleiche*. Y descata tamién d'este periodista que foi'l responsable de la sección *Filando Hestorias* del Diario de León, onde se publicoron narraciones, poemas, pequeños estudios y outros testos d'autores llioneses, todo ello n'asturllionés.

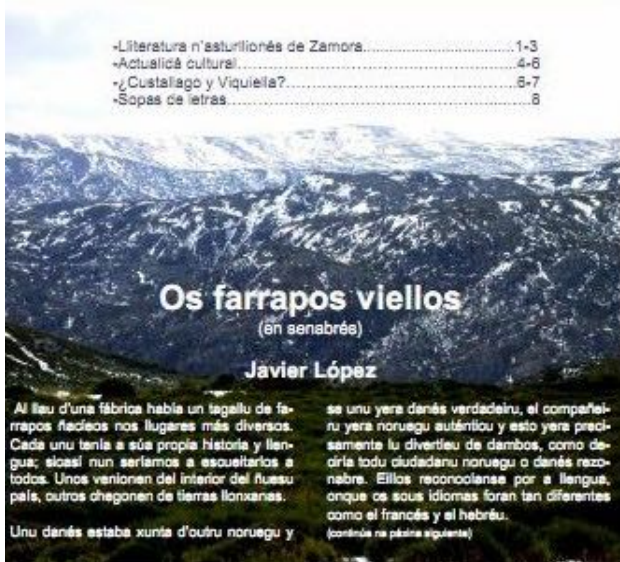


Abel Aparicio (1980) publicou en 2011 el poliédricu poemariu bilingüe *Tintero de tierra/Tinteiru de terra* onde l'autor explora la poesía con matices sociais y reivindicativos, sin renunciar a outras formas d'espresión más líricas y personales.



Jonathan Rodríguez Bayo, mozu cabreirés y buen concedor de la fala del sou lugar, La Baña, ganou'l II Concurso Lliterariu Reinu de Lión de La Caleyá, cola obra "El Castigo de San Juanicu". Asinamesmo, participou na traducción de *Le Petit Prince* al cabreirés, de la que se falará arréu.

Juan Andrés de Oria Rueda, zamoranu y profesor de bioloxía, tien un feixe de composiciones poéticas de tasto popular que tratan de la naturaleza y del paisaxe de la sua comarca de La Carbayeda. La poesía d'Oria apóyase na riqueza léxica del idioma na variedá carbayesa qu'usa con soltura; el sou poema "Riu Negro" ye'l meyor exemplu del sou estilu popular que destila una fonda señaída pola sua tierra y pola sua xente como se constata tamién na poesía "Adieus del pelegrín carbayés". En cierta medida la poesía d'Oria recuerda a la d'Eva González o a la del mirandés Manuel Preto colos sous *Bersos Mirandeses*. Muitas de las suas poesías aparecieron na revista *El Llumbreiru*, y en 2010 apaeció'l volume *Llogas carbayesas* onde axunta'l la sua poesía.



En Zamora hai tamién outros escritores que reclaman atención como José Alfredo Hernández Rodríguez, Jesús González, Miguel Gelado, María José Zurrón, Ana Ferrero, Javier López o Severino Alonso que publican poesía y narrativa nas variedades zamoranas de la llingua n'El Llumbreiru o en Faceira, las revistas qu'edita l'asociación cultural *Furmientu*. D'este feixe d'escritores zamoranos destaca'l compositor Rubén García, poeta d'escepcional calidá que tamién tien musicadas composiciones poéticas d'autores zamoranos, llioneses y asturianos.

Pero'l despegue, esperemos que definitivu, de la producción lliteraria llionesa na nuesa llingua tien un protagonista indiscutible, Xosepe Vega, que dirixe la empresa editora *Filandón*, d'Estorga, y qu'empezóu la sua aventura editorial col llibru *Poemas pa nun ser lleídos* (2008) de Francisco Pozuelo, conocíu músicu y luthier llionés. Una obra de tactu existen-

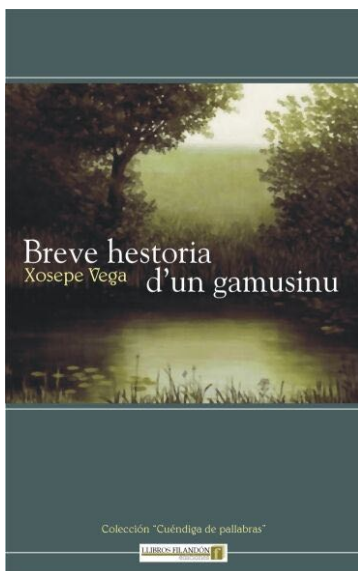
-cialista escrita na variante riberana del asturllionés, ya que Pozuelo ye de Villareju d'Órbigu. Este poemariu diu empiezu a la colección poética "La Ponte de Santa Catalina" de l'amentada editorial, y que ya tien outru volume publicáu este branu *El ñegru amor* (2009), d'un autor que s'escuende col pseudónimu *Ramón Rei*. El llibru, escritu na variedá alto-berciana del asturllionés, preséntase como "un recorridu pola xeografía emocional de la rellación amorosa", pero tamién hai nos versos del autor la presencia d'outra xeografía más prosaica que la del amor, la que tien de ver cola mesma tierra onde'l poeta tien el sou raigón.



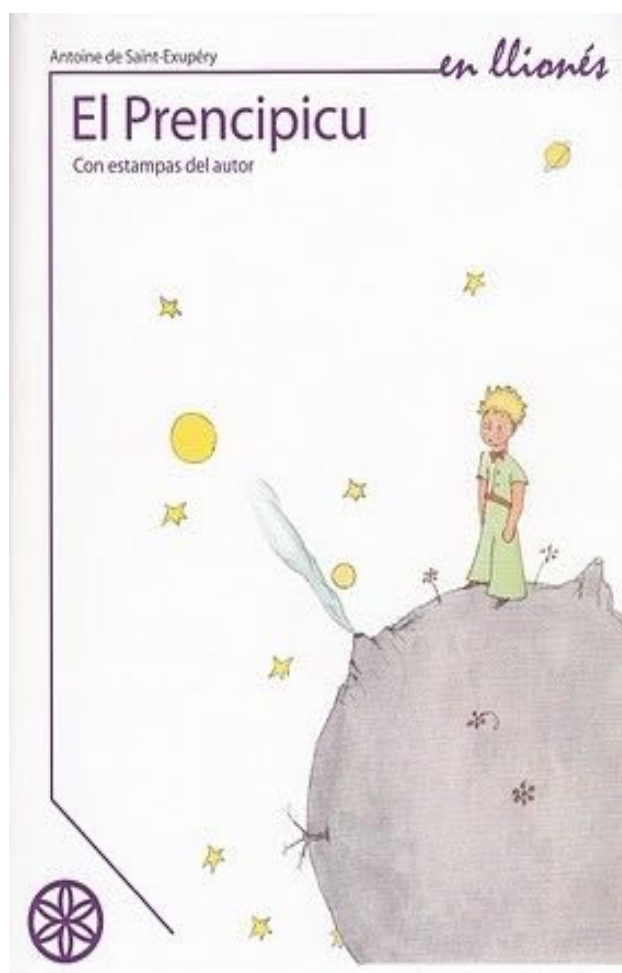
La Editorial Filandón tien outra colección de narrativa, "Cuéndiga de Palabras"; de momentu con duas obras que firma' mesmu Xosepe Vega, que ye unu de los principales referentes nel movimientu de recuperación llingüística de Lión y que ya anticipóu'l sou llabor lliterariu en volúmenes colectivos, y como ganador del primer concursu lliterariu Reinu de Lión de l'asociación La Caleyá, col relatu "*El Cascabelicu*". El primer d'estos dous llibros titúlase *Epífora y outros rellatos* (2008), onde axunta seis narraciones resueltas con oficiu y elegancia redactadas na variedá baxocabreiresa de la llingua que l'escritor emprea con verosimilitú y xeitu; d'este llibru quiero destacar l'últimu cuentu "La grieta", onde Vega cambia'l rexistru intimista y realista del restu de cuentos y ofreznos un inquietante relatu fantásticu.

L'outru volume ye *Breve hestoria d'un gamusinu* (2008), una novela curta onde Vega explora con resultáu sobresaliente las posibilidades espresivas de la llingua, pero tamién reelabora y dignifica la tradición mítica de Lión pa devolvenos un llibru que convierte en lliteratura escrita lo qu'hasta agora yera casi exclusivamente cultura oral. D'esta espléndida obra la crítica tien dito:

Aunque Xosepe Vega define su segundo libro, la Breve hestoria d'un gamusinu, como fábula poética, quizá sería más ajustado considerar este texto, profundamente original y moderno, un bello cuento folklórico maravilloso que propone la reflexión metafórica sobre la existencia humana al estilo de lo que hermosamente practicaron los románticos alemanes y en los tiempos que rodeaban la segunda posguerra mundial nos entregaron libros como El Principito de Saint-Exupéry (1943) o Alfanhuí (1951) de Sánchez Ferlosio. (...) La historia de este ser insignificante merece la ornamentación en libros y capítulos titulados que resumen -como en las antiguas crónicas- los hechos esenciales del episodio. En esto Xosepe Vega, y en otra infinidad de detalles, demuestra su conocimiento de los clásicos y su capacidad de formular con nueva expresión riquezas tradicionales (J. M. Aguirre Espéculo "Revista de estudios literarios" 41, 2009).



Nun podemos escaecer la participación de Vega na traducción del llibru de Saint-Exupéry *Le petit prince* al cabreirés col títulu d'*El prencipicu* (2009), todo un fitu na historia de la llingua en Lión. Ye una traducción mui singular feita por mozos y mozas de Cabreira que son Jonhatan Rodríguez Bayo, Juan González Pérez, María José Madero Nieto, Belén González Pérez, Cristina Lordén Nieto, Patricia Alves García y Sandra González Cariacedo, que cola coordinación de Xosepe Vega y axuntaos nel Aula de Cultura Cabreiresa, treslladoron al cabreirés este clásicu de la lliteratura universal.



Al llau d'esta lliteratura d'autores en xeneral más mozos esiste outru grupu d'escritores que cultivan una lliteratura de raigón popular sin muitas pretensiones estéticas o llingüísticas, a veces con voluntá más testimonial que lliteraria, y qu'usa las variedades de la llingua



con ciertu xeitu; estoi refiriéndome, entre outros, al cepedanu Gumersindo Cabezas, a la cabreira Teodora Barrio, y a umañés Samuel de la Biliella. Este cultivu d'una lliteratura menor tien, sicasí, interés porque presenta verosimilitú llingüística al ser los autores buenos conocedores de la fala local, pol recursu a una temática apegada a la tierra que puede resultar atractiva pa los falantes patrimoniales de las suas comarcas y tamién porque este cultivu llogra xenerar cierta estima pol patrimoni u llingüísticu propiu superando'l secular despreciu pola llingua y l'estigma llingüísticu que tienen la inmensa mayoría de los falantes nativos d'asturllionés.

Remato esta intervención mentando la existencia de dous concursos lliterarios n'asturllionés como son l'organizáu pola asociación estorgana La Caleyá, chamáu "Reinu de Llión", del que ya se trató a lo llargo d'esta esposición, y que tien ya cuatro ediciones dedicadas tanto a la narrativa como a la poesía y qu'está abiertu a la participación d'escritores de tol ámbitu llingüísticu. En 2010 l'asociación promotora del

concurso publicó *Cuentos de La Caleyá 1*, colos relatos y poemas de los ganadores de las duas primeiras ediciones del eventu. Por outru llau, tenemos el concursu lliterariu "Guzmán Álvarez" de l'asociación l.lacianiega "Xeitu", que ya vai pola tercer edición y sigue la llinia del concursu lliterariu del pal.luezu de l'asociación San Miguel de L.laciana, tamién con duas categorías, narrativa y poesía na variedá noroccidental del asturllionés: el pal.luezu, y que na primer edición celebrada en 2009 tuvo como ganadoras a duas mujeres: Guadalupe Lorenzana Rodríguez (1962) na de narrativa, y Irma González-Quevedo Pedrayes na modalidá de poesía, y que volvió a ganar en 2010 y 2011.

Los concursos mencionaos, la editorial estorgana *Filandón*, y, especialmente, los autores de los que se trató brevemente abren un prometedor futuru lliterariu pa la nuesa llingua. D'ese esperanzador futuru, y tamién del presente lliterariu llionés ye de lo que vai falar na mesa redonda que vien darréu y a la que cedo ya la palabra.

Les relaciones ente los movimientos de reivindicación lingüística asturiana y los “Alcuentros nel Cordal”

Fernando Álvarez

El movimientu de reivindicación llingüística n'Asturies naz na década del 1970 en sen d'una asociación de carís nacionalista, como foi Conceyu Bable. Munches de les llácares del movimientu –y acasu dalguna de les sos virtúes– remiten directamente a esi orixe: son heriedos d'un nacionalismo de vuelu baxu y ambición limitada, mui centrao no llingüístico y de perfil manifiestamente provincial. Dende l'añu 1980 una parte substancial de los cuadros de Conceyu Bable opta pola institucionalización y pasa a integrar l'Academia de la Llingua Asturiana, entidá gubernamental creada pol Consejo Regional de Asturias de la dómina preautonómica. Coles coses asina, na década del 1980 el movimientu civil de reivindicación llingüística vese obligáu a redefinise y a echar a andar fuera del cuello de la organización na que naciera, anque'l remu maternu y la dependencia (cuando non directamente la tutela) de la institución heriede de Conceyu Bable van mantense –con altos y baxos– hasta agora mesmo.

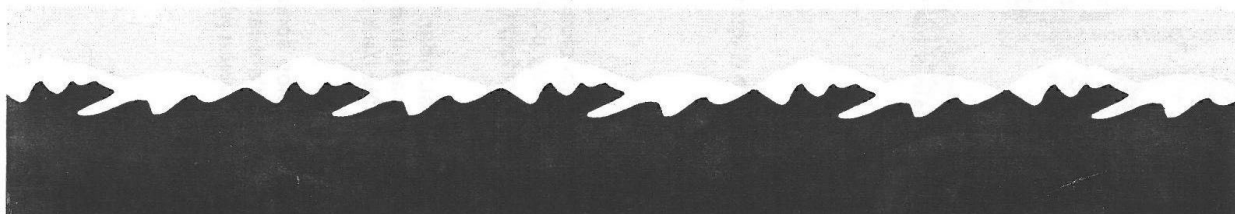
Con esos antecedentes ideolóxicos entiéndese que la reivindicación llingüística asturiana naciera dando'l llombu a la llingua fuera d'Asturies. La existencia de la mesma llingua fuera de les fronteres del Principao d'Asturies yera daqué conocío, pero mirábase pa esa realidá con diferentes sidos que xustificaben la falta de compromisu pa con esa parte “extraterritorial” del idioma, dende un –vamos llamar– “escaecimientu voluntariu” hasta la constatación presuntamente realista y desesperanzada de que con esa parte de la llingua “yá nun había nada que facer” y que nun pagaba la pena invertir esfuerciu na so salvación –como si la suerte de la nuestra llingua tuviera garantida ayures–, pasando per una atención limitada a lo qu'ocurría en dalgunes árees estrictamente fronterices con Asturias, básicamente L.laciana y Palacios. Pero, de facto, la posición más xeneralizada nel movimientu de reivindicación asturianu al respective de la llingua en Llión o Zamora ye doble: per una parte, cuando fai falta presentar la llingua a nivel internacional, xuégase a sumar los



XUNTA
POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA

Los ALCUENTROS NEL CORDAL

Facendera
pola Llingua
Leonesa



Reivindicación llingüística d'Asturies y Llión (I): "Cordal" (1996-2001).

-Balbuena García

falantes non asturianos y a falar de la estensión xeográfica total del idioma, mesmamente recalcando'l carácter tresfronterizu y interestatal que supón la existencia de la variedá mirandesa en Portugal; per otra, a la hora de la práctica reivindicativa o planificadora de cada día, eses "otres" variedaes nun son tenies mayormente en cuenta.

Nesta y nes próximas entregues quiero falar de dalgunos episodios qu'ayudanon a acurtiar la distancia y a estrenchar los llacios ente'l movimientu de reivindicación llingüística d'Asturies y el de nacencia más seronda de Llión y Zamora. Nun ye la mio intención facer una historia de les relaciones ente los movimientos de reivindicación llingüística d'Asturies y Llión, pero sí tengo interés en trazar la crónica de dalgunos episodios que –por yo ser parte implicada nellos– conozo de primer mano y puedo relatar con conocimientu de causa. El primeru al que me voi referir ye una serie de cinco reuniones o xornaes que se fixenon ente los años 1996 y 2001 y que llevanon el nome d'*Alcuentros nel Cordal*. Como se da la circunstancia de qu'hebo dos autores que se refirieron a ellos –con dalguna inexactitú– en dos artículos recientes

(1), pienso que puede pintar bien falar d'estos alcuentros con un poquiñín d'espacio.

Los Alcuentros nel Cordal nacieron a raíz de la relación qu'empicipió a existir a mediaos de la década del 1990 ente la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y l'asociación lionesa Facendera pola Llingua. Esa relación establecióse de manera fluyida del añu 1995 p'alantre, concretamente cuando dellos miembros de la Facendera asisten a la manifestación en favor de la oficialidá de la llingua que se celebró'l 25 de noviembre del 1995 n'Uviedo, y entren en contactu directu con miembros de la Xunta pola Defensa de la Llingua. Esos contactos estrénchense y fáense frecuentes a lo llargo del 1996, y yá en veranu d'esi añu surde la idea d'organizar un actu a comuña ente les dos asociaciones, a fin de poner en común idees y propuestas sobre'l procesu de normalización llingüística n'Asturies y en Llión. Tómase'l determín de facelu abiertu al públicu y de celebralu simbólicamente nun sitiu cercanu a la raya alministrativa qu'une los dos territorios. Y asina ye como naz la primer edición de los Alcuentros nel Cordal.

(1) Trátase, otramiente, de dos bonos artículos: ún de Nicolás Bartolomé Pérez ("Ente Asturies y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora", *Lletres Asturianas*, 94 [2007], pp. 27-55), que se refier a les xornaes nestos términos: «Y efectivamente nun plazu mui curtiu l'asociación [Facendera pola Llingua] desplegó esi programa cultural en delles direcciones: [...] los "Alcuentros nel Cordal" siempre en colaboración cola "Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana" (*El Brañil.lín*, *Vil.lablinu*, *La Pola (L.lena)* y *La Pola (Gordón)*, pa fortalecer la xuntura col restu del dominio» (p. 44). Y otru, más curtiu y más reciente, d'Antón García ("Llionés en marcha", na páxina 4 de *La Nueva Quintana*, suplementu del diariu uviedín *La Nueva España* del 23.02.2010), que señala que «De 1997 a 2001 pónense en marcha unos seminarios que busquen harmonizar los procesos llingüísticos a entrambos llaos de la Cordelera, los "Alcuentros nel Cordal"»). Antón García olvidase del primer alcuentru y Nicolás Bartolomé escaezse del postreru.



Esa primer edición, que se subtituló “La normalización llingüística n’Asturies y Lleón”, fíxose los días 10 y 11 d’agosto del 1996 na berguería “Toribión de Llanos”, n’El Brañil.lín (Payares, L.lena, Asturias), y el pesu de la organización cayó na Xunta pola Defensa de la Llingua. El día 10 Héctor García Xil, de la Facendera, punxo la conferencia titulada “Lleón, l’aplicación de la llingua estándar: la súa problemática y posibles soluciones”; David Guardado, de la Xunta, presentó la comunicación “Llingua estándar y variantes na normalización llingüística asturiana”; y Víctor Carrillo, de la Facendera, llió la ponencia “Normalización social de la llingua en Lleón: teoría y entamos d’actuación”. Esa nueche los participantes acercánonse a la fiesta que se celebraba nel llugar argoyanu de Cármenes, onde coincidieron con personaxes de la vida cultural llionesa como Julio Llamazares o Ángel Fierro. A otru día Fernando Álvarez-Balbuena, de la Xunta, presentó la comunicación titulada “La normalización social del asturiano depués de la oficialidá”. La primer edición de los Alcuentros nel Cordal terminó cola mesa redonda “La llingua periodística n’Asturies”, na que participaron David Guardado, Fernando Álvarez-Balbuena, el periodista Quique Faes y l’editor Inaciu Iglesias, que nesi actu anunció la inminente salida a la cai del selmanariu *Les Noticias*.

La experiencia de la primer edición xulgóse prestosa y positiva, y a otru añu celebróse la segunda, esta vez del llau llionés y organizada pola Facendera pola Llingua. Establecíase asina una vecera organizativa y la localización alterna de les xornaes a un llau y al otru de la frontera, que diba ser otra de les constantes que caracterizanon esta serie de reuniones. La segunda edición de los Alcuentros nel Cordal, subtitulada tamién “La normalización llingüística n’Asturies y Lleón”, celebróse nes instalaciones del Instituto de Enseñanza Media “Valle de Laciana”, en Vil.lablinu (L.laciana, Llión), los días 9 y 10 d’agosto del 1997. El día 9 los ponentes fonon Fernando Álvarez-Balbuena (“Delles cuestiones sobre la diglosia, l’amestao y l’espaciu social de la llingua asturiana”), Iván Huerga, de la Xunta (“Llingua y ensiñanza en Lleón: apuntes pa una política educativa”), Ramón d’Andrés, de la Xunta (“Amestáu y comportamientu llingüísticu asturianista”), y Héctor García Xil (“Conciencia llingüística en Lleón”). Esa nueche hebo una intensa práctica de reivindicación toponímica per tol conceyu l.lacianiegu, de la qu’enagora –más de catorce años depués– perduren dalgunos efectos. El día 10 pudieron escuchase les intervenciones de David Guardado (“Dellos

exemplos de traducción al asturianu: problemas y posibles soluciones”) y Xosepe Vega, de la Facendera (“Exes pa una política llingüística municipal en Lleón”). La xornada remató con una mesa redonda que tuvo por tema “El papel de los conceyos na normalización llingüística”.

A otru añu, el terceru, volvió a cayer del llau asturianu la organización de los Alcuentros nel Cordal (agora –y d’equí p’alantre– subtítulaos yá “La normalización llingüística n’Asturies y Llión”). Na creyencia de que’l mes d’agosto nun favorecía la participación de la xente nestes xornaes, decidióse celebrales más arriba, concretamente los días 17 y 18 d’ochobre del 1998. La Casa la Cultura de La Pola (L.lena) acoyó nesos feches un programa de cuatro ponencies y trés meses redondes. El día 17 falanon Xuan Bello, de la Xunta (“Les dos cares de la lluna”), y David Guardado, qu’espunxo la comunicación titulada “Llingua estándar y variantes nel procesu de normalización llingüística”. De tarde hebo una mesa redonda na que se trató’l tema de “Los medios de comunicación y la normalización social de la llingua”, que contó con representantes de les dos asociaciones organizadores y de periodistas de dellos medios de comunicación. La sesión del día 18 empicipió con una ponencia de Fernando Álvarez-Balbuena sobre “La normalización social de la llingua asturiana: perspectives y propuestas” y siguió con una mesa redonda titulada “La ‘Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano’: limitaciones y posibilidaes de desenvolvimientu”, na que participanon representantes del Partíu Asturianista, d’Izquierda Unida, del Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá y de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana. Esa tarde Héctor García Xil trató’l tema de los “Nuevos y vieyos falantes”. Y por fin los III Alcuentros nel Cordal ciarránonse con una mesa redonda sobre “El papel de los conceyos na normalización social de la llingua”, na qu’hebo bien de controversia y onde participanon Elena Díaz Palacios, conceyala del PSOE en L.lena, Ángel González Álvarez, conceyal d’Izquierda

Unida en Llaviana, Sixto Armán, representante del Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá, y Fernando Álvarez-Balbuena, representando a la Xunta pola Defensa de la Llingua.

La cuarta edición de los Alcuentros nel Cordal celebróse los días 23 y 24 d’ochobre del 1999 nos locales de la biblioteca municipal de La Pola (Gordón, Llión). El día 23, tres de les palabres d’apertura pronunciaes pol alcalde de Gordón, Ángel González Juárez, espunxéronse les comunicaciones de Fernando Álvarez-Balbuena (“La normativización del mirandés desde la perspectiva del restu del dominiu llingüísticu”) y d’Héctor García Xil (“L’asturllionés escritu anguañu n’Asturies y Llión”). A les ponencies siguió una mesa redonda titulada “El llionés tres la reforma del Estatutu d’Autonomía de Castiella y Llión”. El día 24 empicipió a falar Xosepe Vega, cola comunicación “Llionesismu y reivindicación llingüística”. Depués d’él intervinieron David Guardado (“Estándar y variantes na normalización llingüística d’Asturies y Llión”) y Norberto Martín y Nel Ricardo Álvarez Morán, de la Xunta (“Situación y perspectives de la escolarización del asturianu”). Finalmente, l’alcuentru ciarróse con una mesa redonda titulada “Balance de quince años d’asturianu na escuela”, na que participanon Iván Huerga, de la Xunta, Enrique Soto, de la Facendera, Pablo Xuan Manzano, de l’Academia de la Llingua Asturiana, y Norberto Martín, miembru de la Xunta y representante del sindicatu SUATEA.

La quinta edición de los Alcuentros nel Cordal taba prevista pa la seronda del añu 2000, pero por problemas de calendariu de los organizadores tuvo que retrasase a principios del añu 2001. Fíxose finalmente nes instalaciones de la berguería de Felechosa (Ayer, Asturies) los días 20 y 21 de xineru del 2001. La sesión del primer día principió con una ponencia de Policarpo Mencía, de la Xunta, titulada “Les asociaciones de de-

fensa de les llingües minorizaes y la Internet: un programa d'intervención na Rede pa la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana". Siguió una mesa redonda titulada "El decretu d'escolarización: l'asturianu na encruciyada de la educación del sieglu XXI", na que participan miembros de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y representantes de los sindicatos SUA-TEA, CC.OO. y FETE-UXT. Los actos d'esi día ciarránonse cola conferencia d'Enrique Soto, de la Facendera, que faló del "«Aula de cultura cabreiresa»: un trabayu de pedagogía llingüística". El día 21 imprimó con una comunicación de Xosé Candel, de la Xunta, que trató'l tema de "L'asturianu como llingua vehicular nel Ensiñu Mediu: ente l'anormalidá y la clandestinidá". Siguieron dos meses redondes, nes qu'intervinieron miembros de la Xunta y de la Facendera. Na primera d'elles debatióse sobre un asuntu d'interés supraterritorial, como foi el de "Dominiu llingüísticu y polítiques llingüístiques". La segunda, cola que se ciarró la quinta edición d'estos alcuentros, titulóse "Cinco años de reivindicación llingüística n'Asturies y Llión", y nella fíxose balance del papel de los movimientos de reivindicación nel procesu de normalización social de la llingua –coles sos faltes y les sos consecuciones– al cabo de los cinco años que daquella yá cuasimiente cubríen los propios Alcuentros nel Cordal.

Con un balance críticu y recapitulador de cinco años de trabayu, terminaba –simbólicamente, visto dende la distancia que da'l tiempu– la que diba ser la postrer edición de los Alcuentros nel Cordal. La crisis y la pérdiga d'actividá

qu'afectaron del añu 2000 p'alantre a la Facendera pola Llingua (2) –l'asociación a la que-y correspondía preparar los siguientes Alcuentros– llevó a que nunca s'organizara una sexta edición. A ello hai qu'añidir que la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana tampoco nun punxo ningún empeñu en retomar la iniciativa.

Si hubiera que facer agora otru balance, el de qué supunxeron los Alcuentros nel Cordal, creo qu'habría que destacar que fonon el primer proxectu declaradamente común y de recorriu llargu nel que collaboraron en pie d'igualdá los movimientos civiles de reivindicación llingüística d'Asturies y Llión. Aunque la so repercusión nos medios de comunicación social foi mui limitada, estes xornaes favorecieron la reflexión sobre la realidá sociolingüística asturllionesa y ayudaron a crear vínculos ente los dos movimientos. Les sesiones de los Alcuentros fonon ganando n'asistencia de público, dende la primer edición –más "familiar"– hasta otres que tuvieron una asistencia de público bien curiosa, y mesmamente un calao político importante –como pudo ser el casu de la tercera, celebrada metanes nes movilizaciones del Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá de cara a la reforma estatutaria asturiana, que se diba ciarrar mui pocu tiempu depués–. Los actos de los Alcuentros tamién fonon ganando progresivamente n'atención a la llingua na so integridá territorial: si nes primeres ediciones los asturianos trataben asuntos d'Asturies y los llioneses de Llión, de la cuarta edición p'alantre principia a alvertise nes conferencies y nes meses redondes una atención significativa al conxuntu del espacio llingüísticu asturllionés. Les ponencies mantuvieron a lo llargo de los años

(2) Esa crisis foi al empar interna y externa. D'una parte, produciéronse primero disensiones importantes ente los miembros más destacaos de l'asociación, que llevaron a la salida de facto de dalgún d'ellos. Y d'otra, ye'l momentu nel que se produz en Llión l'ascensu de Conceyu Xoven, les mocedaes del partíu políticu Unión del Pueblo Leonés, que nos años siguientes va tar cerca de monopolizar la reivindicación llingüística llionesa dende una perspectiva partidista y sectaria. En concreto, l'añu 2000 Conceyu Xoven consigue facese col control del selmanariu *La Nuestra Tierra*, proxectu nel que se volcaren los esfuerzos de los miembros de la Facendera de magar s'empezara a publicar esi mesmu añu; tres d'esi cambeo de control, la xente de la Facendera foi expulsao del periódicu.

La normalización
lingüística n'Asturies
y Llión

OS

La Pola
Gordón
1.999

Alcuentros
nel Cordal

**23 y 24
d'otubre**
de 1.999

**La Pola de
Gordón (Llión)**
Biblioteca Municipal

Entaman:

 **Facendera pola Llingua
Conceyu de falantes de lliónés**

 **Xunta pola defensa de
la Llingua Asturiana**

Collabora:

 **Ayuntamiento de
La Pola de Gordón**

un nivel mui dighu y espunxénense siempre con pulcritú académica, por mui montesinos que foren los llugares onde se celebraben les sesiones (y dalgún d'ellos miániques ye bien montés...). A estes altures nun se puede más que llamentar que nun llegaren a espublizase unes actes que recoyeren, a lo menos, una selecció de les comunicaciones presentaes nes cinco ediciones. Como poco, diben valir pa conocer algo meyor cuál yera l'estao de la reflexión sobre la normalización llingüística n'Asturies y Llión na segunda metá de la década del 1990.

En cualquier casu, por más que los Alcuentros nel Cordal nun superaren les cinco ediciones, estes xornaes –y otre collaboraciones que se dieron esos años ente los defensores de la llingua asturianos y llióneses– dexaben bien asentaos el conocimientu mutuo ente los dos movimientos y l'interés recíproco pola llingua nes dos fasteres del Cordal. La grana de la collaboración taba yá semao, y, aunque tuvieron que pasar un tiempu “en poula”, les iniciatives conxuntes diben volver a prender unos pocos años más tarde. Pero esto, claro, yá ye otra historia.

ALLE

Ana Ferrero

Nun volviste pa andar caminos esquecíos
que se borronen baxo la chuvia señaardosa.
Nun volviste pa ver medrar tristes recuerdos
como froles de piedra cayidas en desgracia.

Sí, la tierra semeya ser la mesma mas non,
non la mires se guardas algún formosu xeitu.
L'aire ye'l trapaceiru más grande, yá lu sabes:
l'aire enxamás mos diz de quién son esos güeyos.

La yerba ye bandera y ánimas los carbayos,
espíritus caducos que grayan al iviernu.
Las sebes nada cierran que non estía muertu.
El sueño de los ríos ye montiscu y escuru.

Cuerres polas faceras, amas urces y breas
envuelta nun esfuerciu inútil como chantu.
Inútil porque yá non son las ñubres alas,
nada sueño, esperanza d'una vida más crara.

Non quieres haber vueltu a los valles d'Allende,
los valles sospiraos d'Allende tan amargu,
pa ascuchar el murniu cantar de las llagonas,
la balada pa un rei Arturu derrotáu.

ENDE

Nun volviste pa andar caminos esquecíos
que se borronen baxo la chuvia señaardosa
Nun volviste pa ver medrar tristes recuerdos
como froles de piedra cayidas en desgracia

Sí la tierra semeya ser la mesma mas nun
nun la mires se guardas algún formosu xeitu
L'aire ye'l trapaceiru más grande yá lu sabes
L'aire enxamás mos diz de quién son esos güeyos

La yerba ye bandera y ánimas los carbayos
espíritus caducos que grayan al iviernu
Las sebes nada cierran que nun estía muertu
El sueño de los ríos ye montiscu y escuru

Cuerres polas faceras, amas urces y breas
envuelta nun esfuerciu inútil como chantu
inútil porque yá nun son las ñubres alas
nada sueño esperanza d'una vida más crara

Non quieres haber veltu a los valles d'Allende
los valles sospiraos d'Allende tan amargu
pa ascuchar el murniu cantar de las llagonas
la balada pa un rei Arturu derrotáu

L'UNICORNIU ÑEGRU

Miguel Ángel del Cueto

Qullá, llonxe nas montañas de Senabria, había un reinu chamáu Fábula. Nun yera un reinu medieval cualquiera, pos Fábula yera'l país onde se recachonen dos homes todos os seres máxicos de Lión.

El rei yera l'unicorniu ñegru, caballu descendiente de treinta xeneraciones d'unicornios riales, al que todos respetaban por a súa forza, bravura y inxeniu.

Pero lo que facía de Fábula un reinu diferente yera qu'estaba gobernáu por leis non escritas, normas da natureza que todos conocían y cumprían. D'entre todas esas leis matar yera un privilexu rial.

Galopióu sin paranza toda a ñueite, fuerte, indomabre, montiscu. A brisa del mar esperejilóu a súa mente y el cantu del bufu mantúvolu alerta. Cien valles corríeu y cien riyos cruzóu, y cuando chubíeu un outeiru supo qu'estaban cerca.

On faltaban dúas horas pal alboriada, conque decedíeu descansar embaixu d'un viellu carballu y atopar as súas armas.

—Yá los tengo. On durmen. El rastru ye craru. Altivos fillos de puta... Podríalos goler a diez lleguas d'eiquí. Se houbera más lluz atacaríala. ¿Quéi le pasa a esta xente? Nun son cazadores, son asesinos. Nun los quiero nel méu reinu; nun los quier naire. Soledá y destrucción ye lo que les aguarda.

Deque a primeira raza de lluz baixóu por a lladeira y rellumbróu nunu dos yelmos, púsose en marcha. Polvu y

Xeixos quedonen atrás. El galope parecía lentu, ranquiante. As cañas dos árboles ramaliábanle a cabeza, os carrascos el pechu. Na súa mente un único exetivu: matar.

Al primeiru pinchóulu enantes d'erguerse, arrastróulu y zaparióulu contra unos piñeos. De seguida volvíeu a atacar. El segundu aguardaba, espada n'altu, a campu abiertu. El rei baixóu a cabeza y galopióu más apriesa. Asta y fierru cruzónense nun estoupíeu brutal. Dambos contrincantes tembronon y retranquionon. El caballu volvíeu'l llombu y díeule una couce na cabeza

escachándole'l craniu. El terceiru llanzaba frechas a lu lloucu, consciente del sou cercanu final. L'unicorniu arimóuse amodu y espetóule'l cuernu nel pechu contra un árbol.

—¿Entovía nun sabes que nun me mancan as frechas? —dixo'l caballu con a súa voz fuerte comu'l ruxíeu da tromienta.

El fantásticu animal namás recibíeu un berreyu de dolor y terror por respuesta. L'home babuciaba y sólu se retorció comu





un pez sacáu del augua.

El fantásticu animal namás recibíeu un berreyu de dolor y terror por respuesta. L'home babuciaba y sólu se retorció comu un pez sacáu del augua.

–Tu y a túa arrogante raza. Mata-des animales, esgaramouchades os bosques, esmangallades todú por onde pasades. –El sangre pingaba del cuernu enfilando l'aire de metal y sal–. Pero sabi una cousa:

“You soi'l xelu nel tou llombu, el riyu ñe-gru que t'afuega, el terror da túa infancia, l'espectru que t'aguarda nel ouriella escura, el siniestru llobu que come'l tou fígadu, a selombra das túas pesadie-las; you soi l'unicorniu ñe-gru y na mía pica llevaréime a túa alma”.

El cazador abríeu os güellos, bo-queixóu y sopróu nun allargáu chifríeu. A súa mirada perdeuse nel horizonte, friya, vítrea, distante, pa siempre.

TRES PO

José Alfredo Hernández

Cielu y tierra

Esti ye'l cielu: bóveda
relluciente nas noches estinadas:
llumbre pol horizonte
cuandu las tardes de branu escurece.

Esti ye'l cielu qu'you
quisiera ver nel últimu momentu.
Y esta ye la tierra
au quiero descansar.

Eiquí está l'alcordanza
de la vida vivida llibremente:
los outeiros, las veigas,
en paz, a solas, llonxe.

Yá volvíu de los sierros el pastor.
Yá volvíu de la mata'l cazador.

Paisaxe

Vei adobiando'l c
Deprende cómo
señardá. Nun la
Huei yá sabes qu
al llixeriu paisaxe

Nun val mirar es
faciendo que nun
la voz de l'alcord
Sí, el poeta diz la
you soi dous y e
en dambos dous

Pero tampoucu n
alcuérdate que n
la fresca selomb
tras de las rubias

OEMAS

ez

corazón.
suenas esa palabra:
olvides delletriar.
me nunca
e volverás.

etu pa las ñubres
n sientes
anza que recita:
n sua verdá:
stói siempre
enteiru.

nun t'engañes:
nun había solo
ra y la duce fruta
s murias de la llousa.

Mientras cantas

Qué deliciosa la lloucura
d'esta eternidá de minutos
d'esta alegría rescatada
del fondu llagu del absurdu
que you t'agradezo en silenci
porque nun me cuadra dicilo
mientras tu cantas pa qu'olvide
las llágrimas del pareísu.

PETROGLIFOS NA MARAGATERÍA

Miguel Ángel González

Hai anos, Juan Carlos Campos, d'Estorga, alcontró unos petroglifos nel conceyu de Lluciellu, na Maragatería, que pueden relacionarse con outro afayu n'Andiñuela, esquecío y aínda ensin investigare, asina como outros posteriores.

Peñafaciél en Lluciellu

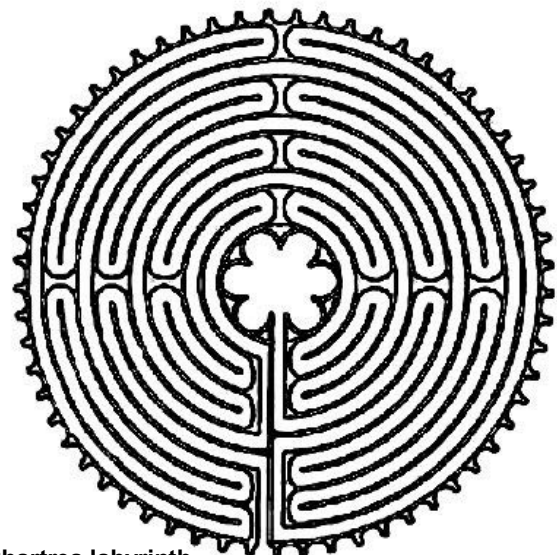


Solsticiu d'inviernu

Maragatería, l'antigua Somoza, tien una fonda personalidá non solo polos arrieiros maragatos de los siegros XVII a XIX, sinón pol sou pasáu astur, asina como la impronta romana consecuencia de la explotación mineira del ouru de l'Asturia occidental, insuficientemente estudiada. Esti territoriu alcuéntrase chiscáu de castros, miédolas, galerías y lliendas de mouros y mouras que custodian tesouros. Eiquí nacen las canales que llevaban l'augua pa la explotación aurífera d'As Médulas, una extraordinaria obra d'inxeniería que facía posibre un mui antiguu tresvase entre las cuencas de los ríos Dueru y Sil.

Los temas d'estos petroglifos: cavidades nas piedras, círculos concéntricos, llabirintos y cruces, rellaciónanse con outros de Galicia y Norte de Portugal. La sua cronoloxía puede datase entre finales del Neolítico, con desenrollu nas Edades del Bronce y del Fierru, y chega, mui tardiamente, a la Edá Media. Lo más sobresaliente son los llabirintos de los qu'hasta agora solo yeran coñecíos seis xacimientos y todos ellos na costa de Galicia.

El llabirintu yía un símbolu que fascina a lo llargo de los siegros. Nestos días evócanos la llienda de Teseo y el Minotauro, motivu representáu nas catedrales y igresias medievales de Francia y Italia como Chartres, Amiens, Reims, Bayeaux, Orleans, Ravena o Tolouse. Si qu'así, alcontrámoslu presente en diferentes culturas y tiempos como Perú, Arizona, Islandia, Exiptos, Creta, Sumatra... El verdadeiru llabirintu consiste nun únicu camín, ensin caminos o finales engañosas que llevan inexorablemente dende la entrada al centru. Yía probable que los más antiguos seyan los tallaos nos piñeos de la costa de Galicia o'l conxuntu de Val Canónica, n'Italia, al que se-y supón un orixen no Bronce Final o na Edá del Fierru, aunque hai outros seique d'aniciu prehistóricu sobre los qu'esisten dudas, como la Piedra Hollywood de Wicklow, n'Irlanda, los llabirintos tallaos de Rocky Valley en Cornwall, Inglaterra, o'l llabirintu incisu nuna tumba neolítica baxo tierra en Luzzanas, na isla de Cerdeña. El primer exempru datau yía un llabirintu llinial nel palaciu de Micenas en Pylos, no sur de Grecia, salváu de la destrucción del palaciu nel añu 1250 a.C.. Alcontramos tamién otras muestras postreiras na zona del Mediterráneu como'l d'una xarra etrusca datada nel siegru VII a.C. nuna muria nas ruinas de Gordion, en Turquía, del 750 a.C., los de Tapuz en Marruecos del 500 a.C., asina como outros grafitos en



Chartres labyrinth

Grecia, Delos, Egipto y Jordania dataos entre'l I al IV a.C., como las monedas decoradas de llabirintos de Cnosos, en Creta. Los llabirintos gallegos foron adscritos al Bronce Final, o la Primeira Edá del Fierro, si bien agora se piensa que podrían tenere orixen nel pasu del Calcolítico a la Edá de Bronce, o inclusive nel Neolítico.



Tabla de Nama

Na Península Ibérica coñecíamos seis peñas con llabirintos asitiaos na costa de Galicia: Mogor, Os Campiños, O Rosal, Barbanza, Armenteira y Oia-Terroña, todos ellos llabraos sobre afloramientos de piedra. Son éstos la referencia cultural más próxima de los petroglifos de Lluciellu y Andiñuela. Nos petroglifos de Lluciellu, amás de tres llabirintos,alcontramos outra piedra con cavidades remarcadas con círculos concéntricos, motivos mui presentes en conxuntos de Galicia, Irlanda y Reinu Uníu. Por outra banda, yía bien clara la cercanía d'estos grabaos con espacios rocosos singulares, como también abulta conos petroglifos de Lluciellu y La Peñona o Peñafaciél, amás de la significativa proximidad d'unu de los más notables montes sagraos de l'Antigüedad nel

Noroeste peninsular, el Monte Telenu, con un teónimo que coñecemos por dúas aras votivas: una de Quintana y la outra de Vitoria, n'Ourense. El Telenu bien pudo sere el *Mons Sacer* amentáu por Xustino, hestoriador llatinu del siegru II o III, que lu alluga na Gallaecia (dende'l siegru II el Conventu Asturicense yera también parte d'esta provincia), y diz que yera impiedá ferilu con fierro, que nas suas entrañas s'escondía gran cantidá d'ouru, y qu'esti solo podía recoyese cuando'l rayu, firiendo la lladeira del monte, llevávalu al suelu. La riqueza aurífera d'esta zona yera bien coñecida dende antiguu como atestiguan las cercanas miédolas y castros d'esplotación mineira de Filiel.



Piedra 1 de Lluciellu



Piedras fincadas de Lluciellu



Piedra 2 de Lluciellu



Andiñuela 1

Esti conxuntu rocosu de La Peñona empón una rrellación megalítica, anque aínda nun se confirmara la presencia d'antas. Sicasí, yía crara la esistencia del material necesariu. Adivínase una llinia de pedras fincadas, una pedra grande con forma de mesa que yía recordada apoiada sobre pedras y outra, chamada "L'Albarda" que recuerda'l cascu güecu d'un sapu-conqueiru. Nas proximidades vense unas canales principais y outras secundarias que paecen obra d'homés con oxetu de llevar dalgún llíquidu a unos pozos que tienen nel fondu marcas de tallau. Vense tamién marcas de canteiros tradicionais. Los petroglifos alcuéntranse un pouco máis llonxe y tallaos en dúas peñas que, anque se recuerda la súa presencia nel mesmu llugar, paez que foron recortadas y treslladadas dende outro sitio.

Esta presencia de pozos, canales y cavidades nas peñas sí yía indudable nel conxuntu d'Andiñuela, formáu por tres partes: el primeiru con cavidades nas rocas y tres cubetas a difrentes alturas unidas por canales. Nel segundu apaez un

sistema máis complexu de cavidades y canales, mentres que'l terceiru tien un conxuntu de figuras antropomórficas o cruces con peana triangular talladas fundamentalmente. Una referencia próxima a petroglifos con cavidades rocosas y círculos concéntricos, asina como conxuntos de cubetas unidas, p'almacenar y conducir dalgún llíquidu y con probable usu ritual, alcontrámoslo en Laxe das Rodas no Chan de Eiroa, nel qu'hai un piñeu chenu de cóncavos, en llinia o cachón, con cavidades a poucos metros. Cerca alcuéntrase'l Monte Louro, un referente natural nel estremu Norte de la ría de Muros.

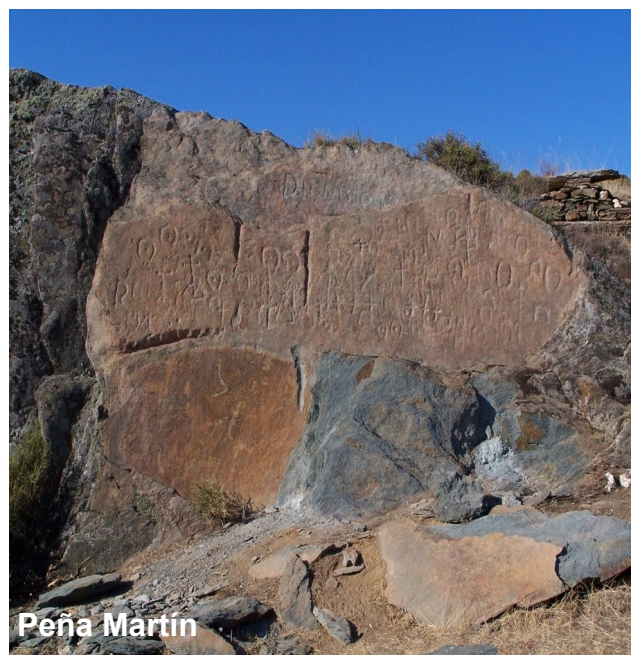
Esiste outro restu asemeyáu en Filiel, chamáu Peña de la Medida, qu'está a dous kilómetros na parte baxa del puebru. Detrás d'un afloramientu está una peña a la que se fizo un rebaxe con forma de cama. Nesti puntu yía importante señalar outras referencias antigüas a grupos de pozos uníos en "The Antiquities of England and Wales", de Francis Grose, de 1783, que guardan



La Peña la Medida

una estreita rellación con éstos. Tamién, mui cerquina del llugar de los pastores, en Chana de Somoza en dirección a la “Caldera de la Moura”, alcuéntrase outra peña con marcas de ferraduras y cruces.

Dende entoncias Juan Carlos tien afayaos bien de petroglifos na zona, como las piedras rempregadas en fuentes como la del Matu, en Filiel, la del Cristu en Tabuyu'l Monte y las de La Pocina, Los Burros y L'Eiru en Lluciellu, o en cargadeiros n'igresias, como la Val de San Lorenzo, Cuevas de Valderréi o San Roque de Bonillos de Brimeda, o cruceiros, como los de Castriellu de los Polvazares o Valderréi. Todos estos afayos son gracias a este home escontra'l desinterés d'outros muitos ¿Cuántas cousas aínda escuende esta tierra, corazón de l'Asturia?

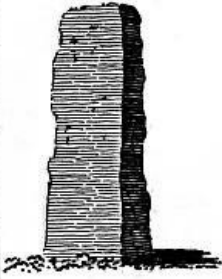


Peña Martín

N^o 1.

Carne or Carnedd.

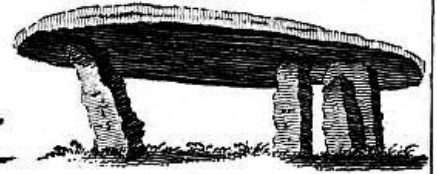
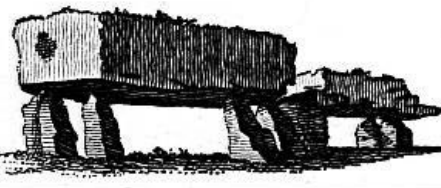
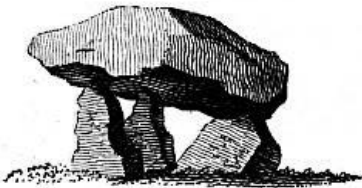
Kist-vain.



Gromlech near Dundalk Ireland.

Gromlech near Plaisnewydd in Anglesea.

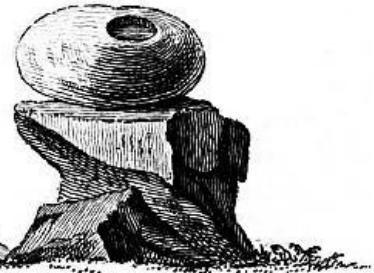
Lanyon Gromlech Cornwall.



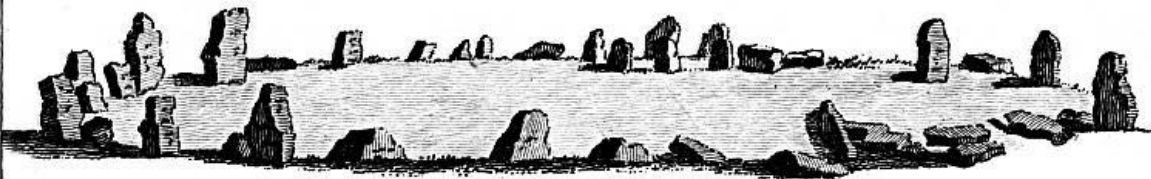
Tolmen S^t Mary's Scilly.

Tolmen Northwethel Scilly.

Rocking Stone.

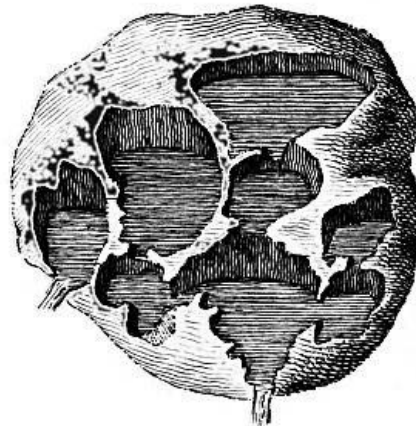


Druidical Circle near Keswick in Cumberland.



Rock Basins.

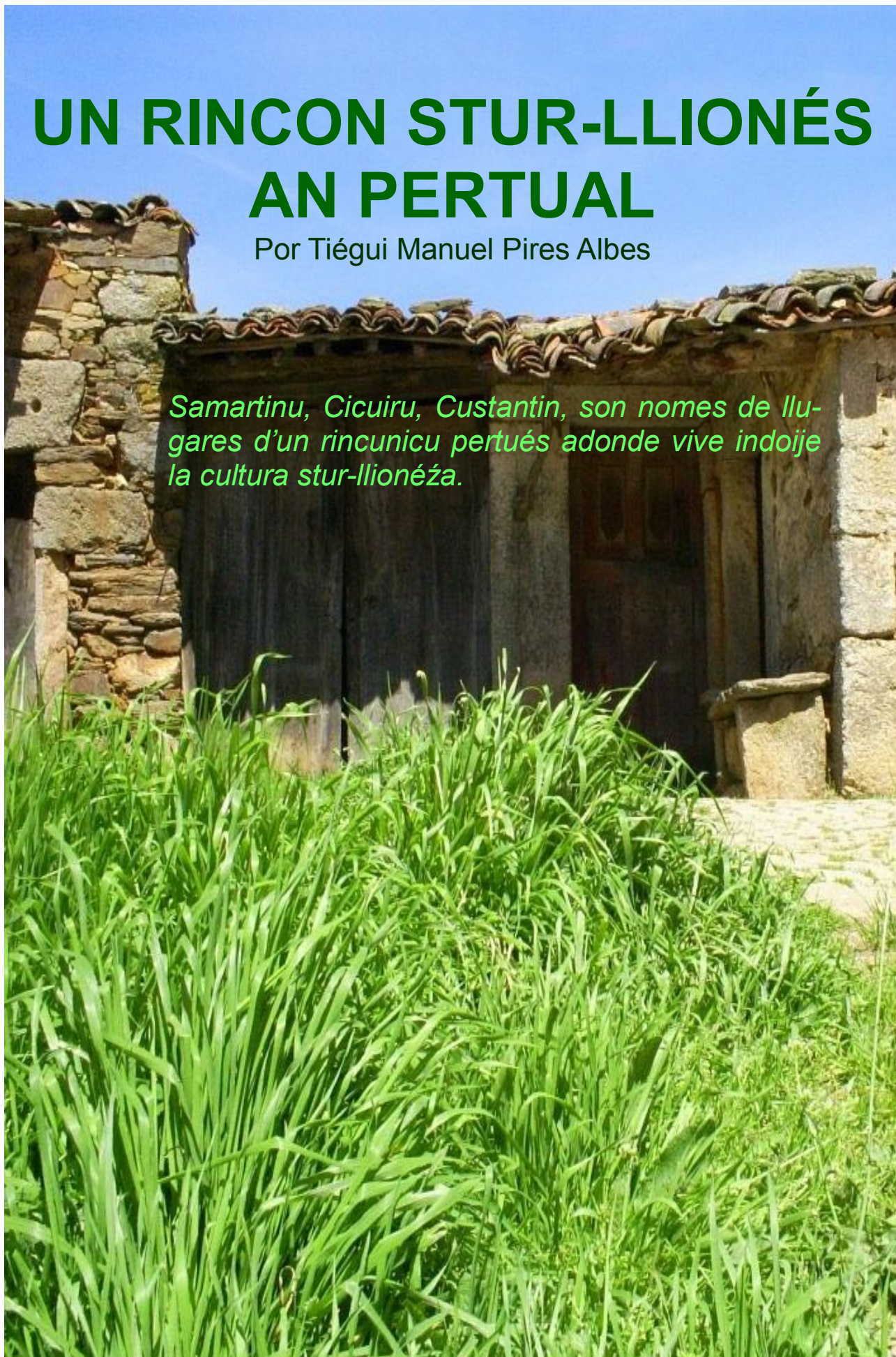
Rock Bason Coit at Karnbre.



UN RINCON STUR-LLIONÉS AN PERTUAL

Por Tiégui Manuel Pires Albes

Samartinu, Cicuiru, Custantin, son nomes de llugares d'un rincunicu pertués adonde vive indoije la cultura stur-llionéza.



Yêra nal tiêmpu la segada, an 1983. Habiêmus atravessadu la Spaña toda até Pertual y llougu antrêmus n'un llugaricu chamadu Cicuiru que n'aquel tiêmpu inda tenie biên gente.

-Ya chegarun ! Eiqui stan eilles !
 -Cume se chama'l ninu ?
 -Thierry !
 -Cume yê ? Tiégui ?

Y assi quedou'l miu nome an Cicuiru, Tiégui. Yêra la purmeira veç ne la vida qu'oubie al nuôssu stur-llionés qu'eiqui nos chamamus *mirandés*. Nacido an França, poucu a poucu daprendie'l mirandés cu'ls mius pais y abos. Daprendie la moda de falar de *Cicuiru*, mie mai fala assi. Ya miu pai que yê de *Samartinu*, pus fala d'outra maneira, un poucu defrente.

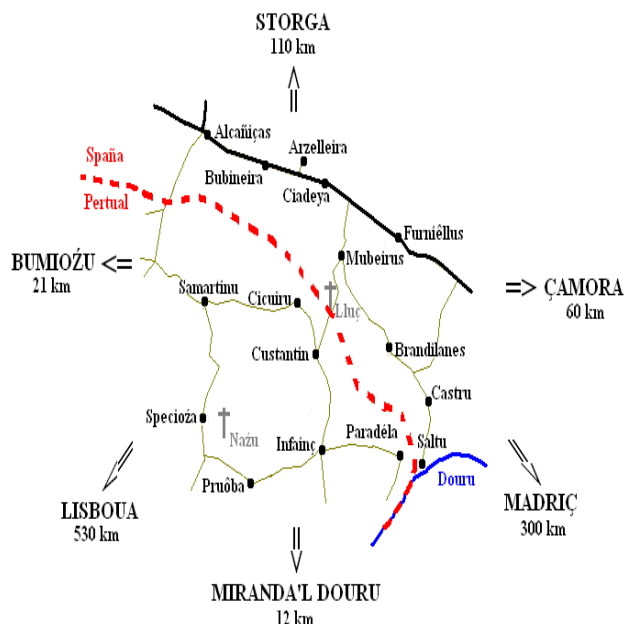
Lus mius pais llougu m'ansinorun qu'an *Miranda* nun se falaba mirandés. Issu falamus-lu nos, solu antre nos, que me dezirun eilles. Pus habie personas, que cu l'idade que you tenie, me pareciên mui grandes, angurbatadas y de bigoticu; pr'aquessa giênte tenie you que falar an *fidalgu* (pertués)...

Situaçon giografica

La zona mirandéza an que vamos eiqui a falar yê la biên cuinecida *Raya Séca*. Dezimus "séca" purque l'outra raya yê'l Douru que la fai. La nuôssa *Raya Seca* ten cincú llugares que son *Samartinu*, *Cicuiru*, *Custantin*, *Paradéla* y *Infainç*. Cada un d'aquesses llugares ten la sue singularidade lliênguistica. Y yê d'aqueste rincunicu an que vus vou agora a falar. La *Raya Séca* sta arrinconada antre las *Três Marras* (marras antre las tiêrras de Bumiožu, Aliste y Miranda) y'l riu Douru que ya fai frunteira dal lladu de baixu.

Lus que viven n'aquestes terruôcus tenen alcuñas. Lus de Samartinu son Gorras ou Terrones, lus de Cicuiru son

Gorris, lus de Custantin Gurbatas, lus d'Infainç son Rifañeirus y lus de Paradéla Spanta-diabus.



Mapa la Raya Séca

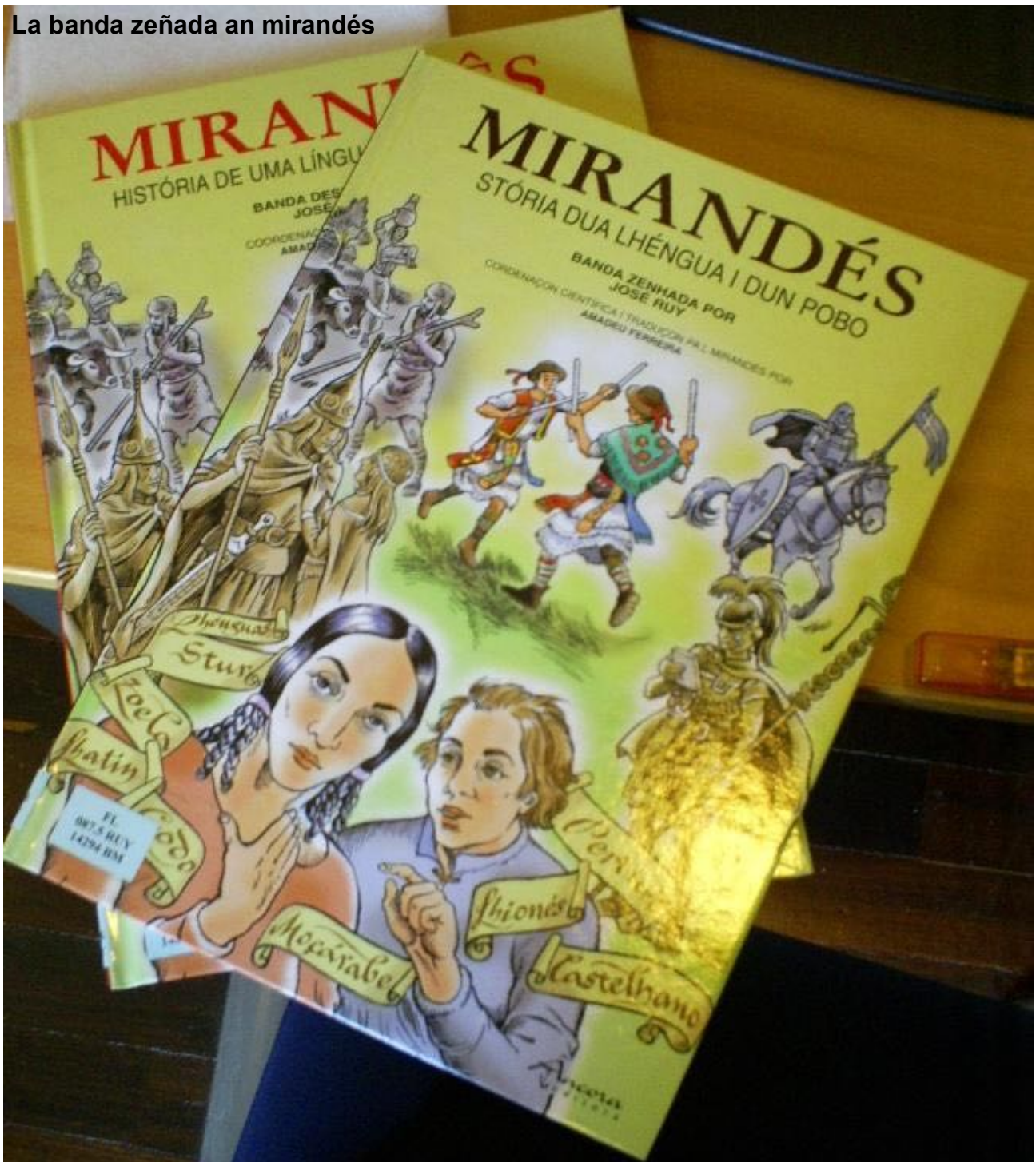
Dal lladu spañolu tenêmus las biên cuinecidas tiêrras d'Aliste cun lus seguintes llugares qu'assi nos chamamus an mirandés : *Alcañiças*, *Bubineira*, *Arzelleira*, *Ciadéya*, *Mubeirus*, *Furniêllus*, *Brandilanes* y *Castru*.

2007 : al Xurdimiêntu dal mirandés

Çque Miranda passou a ser vila an 1286, y cu'l tratadu d'Alcañiças an 1297 que defeniu las marras antre Pertual y Spaña, acabou-se pur assentar la nacionalidade pertuêza n'aquesse cachu llionés de la península. Miranda passou a ser cidade an 1545 zd'anton pra ca yêra'l pertués lu que se falaba an drentu las murallas. Mas pur fuôra yêr'outra couza; nunca houbo frunteiras y falaba-se inda cume hoije, al mirandés.

An Miranda las couzas ya demodorun un poucu y ya s'ouben uns cachus de la nuôssa lliêngua pu'las rugas la cidade y até s'oube cantar. Couza qu'hai niên squiêra 30 años atras nunca tenerie venidu a la cabéça d'un !

La banda zeñada an mirandés



Pus zde 2007 ten venidu un tiêmpu ampurtante de *Xurdimiêntu* de la lliêngua, prencipalmiênte pu l'Anterneta cun la moda cultural que son lus *blogs*. Dende la scritura an mirandés ten-se zambulbidu muitu y an solu três años screbiu-se mas que nals 150 años que passorun. Tratan-se varius témas que seyan centíficus, cume puéticus, d'amboras qualquiêras y anté d'eirotizmu ! Tamiên se publica an mirandés nun jornal dal çtritu de Bregancia que se chama

Jornal Nordeste an dues paigas cu'l titlu *Fuolha Mirandesa*.

Cada veç mas perzente pu'las llibraries, an llibrus puéticus ou de cuôntas, la banda zeñada ya fai tamiên parte de la nuôssa cultura. Traduzirun-se varius *Astérix*, *Os Lusíadas* (*Ls Lusíadas* an banda zeñada y llibru cun l'obra cumpréta) y pur ultimu la banda zeñada an mirandés y purtués *Mirandés Stória Dua Lhéngua i dun Pobo*.



An Samartinu

Al mirandés aperece na tervizon nals canales mas vidus de Pertual an repurtaiges y purgramas. Nissu ten que s'agradecer a Amadeu Ferreira pul grande traballu que ten feitu n'aquestes ultimus años; que seya an numerozús articlus de jornales y revistas, llibrus de cuôntas y traduções, repurtaiges y perzença na tervizon.

De la maneira an que falamus

Niên todus lus llugares de la Raya falan igual. Hai variaçones y meźmu sendu eillas pequeiñas yê buônu que seyan ende recurdadas pra que nun seyan squecidas. La nuôssa fala rayana yê cuinecida dals outrus mirandézes pur *fala atravessada*. Atravessada nal sentidu de mistura antre'l mirandés y l'alistanu ou'l spañolu. Mas nun acaba de ser biên assi porque algũas de las caratelisticas de l'*atravessadu* tamiên s'achan an *sandinés*¹...

De maneira general ampeçamus pur antreduzir las prencipales caratelisticas dal mirandés rayanu y central, eidenticas cu'l llionés y asparcidas cu'l sturianu.

-f einicial mantenidu : *fumu, fame*², *farrapu*,...

-l einicial "dubradu" : *lleite, llume, lladu* (llio. *llau*),...

-vugal final an -u : *lladu, drentu*,...

-l y n antevocalicus mantenidus : *palu, manu*,...

-grupu llatinu -mb- mantenidu³ : *chumbu, palombar, llamber, llombu*,...

-grupu llatinu pl- dou ch- : *chanu, chuber*,...

-grupu llatinu c'l- dou ch- : *machu* (*masculus*), *çachu* (*sarculus*), *chave* (*clavis*),...

-al grupu -gn- perde'l g : *manificu, sinificar, einorante*,...

-grupus -ll- y -nn- llatinus "dubradus" : *eilli, pañu*,...

-ditongus creciêntes an iê y uô : *fiêrru, priêtu*⁴, *fûorte, puôrta*⁵,...

-ditongus an ou : *roupa, poucu, couza*,...

-ditongus an ei : *febreiru, bardeiru, barbeiru*,...

-diminutivus an -icu : *palicu, raticu, çapaticu*,...

-lus diminutivus an -ina son ralus : *cebullina, manina, funtanina*.

-al mirandés yê aglutinante, pus hai ciêrtus ca- zús onde aparécen acunchegamiêntus de pa- labras : *soutru* (llio. *esoutru*), *l'outru* (llio. *lou- trtu*), *astañu* (este año), *l'añpassadu/l'impassadu* (l'año passadu), *indoije* (inda hoije), *méyabiêrtu* (méyu abiêrtu), *méidie* (méyu die),...

-troca de lletras : *drentu, sastifeitu* (llio. *sastifechu*), *triatu* (llio. *treatu*), *probe* (stur. *probe*),...

-al verbu *ser* oufréce dues puseblidades : *tu sos, tu yês* (stur. *yes*) y nu passadu : *yêra, yêras*,... Dal mézmu jeitu qu'an llionés y sturianu.

-*trans-* passa a ser *tras-* ou *tres-* : *trasporte/ tresporte, transmitir / tresmitir, transformar / tresformar, trasmuntanu / tresmuntanu*,...

Caratelistica quemun cu'l sturianu : *tresporte, tresmitir, tresformar*,...

Cumu yê de ver al mirandés y'l llionés tenen muitas caratísticas an quemun y son abondas pra cunsidarar que son las meźmas lliênguas, pul menus de maneira centífica; las pulíticas y las defrentes nacionalidades onde son faladas habendu scullidu outru caminu y ũa defrenciaçon siên cara.

De restu vémus agora las particularidades dal mirandés :

-nun hai palabras qu'ampéçan pur *es-*, mas siêmpre pur *s-* : *star*, *streilla*, *scañu*, *stamé-ña*,...

-nun hai vugales altas n'ampéçu las palabras : *einuciênte*, *eimurtal*, *ampurtante*, *anfenitu*,...

-al é passa a ser *ei* : *eigreija*, *eilli* (stur. *elli*). An llionés tamiên acuntéce la meźma couza : llio. *eiqui*, stur. *equi*.

-s antevocalicu sona cume un *j* francés, y eiqui lu notu *ź* : *roźa*, *vaźu*,... y n'alguns caźus aparéce cume purmeira lletra an : *źmola* (llio. *esmola-llimosna*), *źganar-se*,... Cume an francés, fai-se la ligaçon antre l'articlu plural y la palabra qu'ampéça pur ũa vugal : *lus outrus* que se lei *luźoutrus*, *las obras* que se lei *laźobras*,...

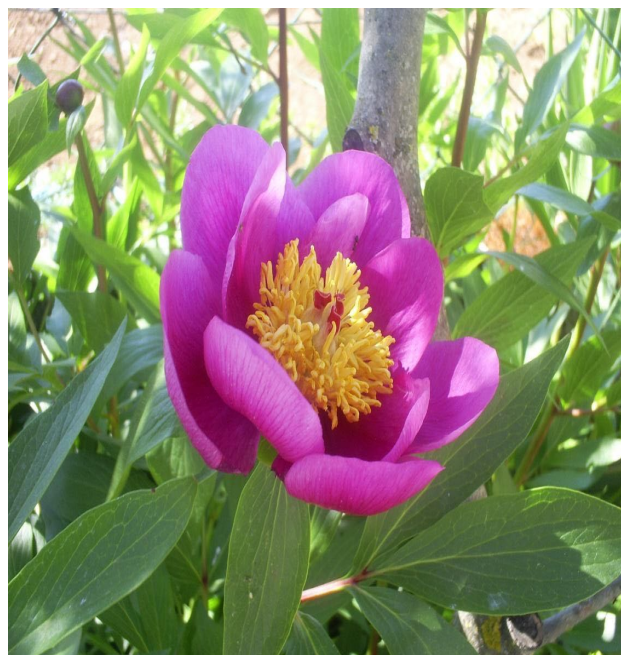
-An d'alguns caźus fai-se ũa troca (traspoziçon) de lletras cun las palabras an *pre-*, *pri-* : *purmeiru*, *purparar*, *percipal*, *perźuntu*...

An llionés acuntéce d'algu asparcidu : *pressona* (cast., mir. *persona*).

-Nal ampéçu las palabras *des-* reduces a *z-* ou *ç*⁶ : *zabbrullar*, *zaparcer*, *çcansu*, *çpertar*,...

-A las vezes ne las palabras cun *c-* einicial ou *-c-* antevocalicu al son reduces a *que-* : *quemar* (*cumar*), *quemun* (*cumun*), *queyata* (*cayata*), *eiquelogicu* (*eicologicu*), *quelor* (*culor*),⁷ *questantineiru* (*custantineiru*),...

-Notan-se trasfurmaçones de *b* pra *g* : *resgalgar* (pert. *resbalar*), *groma* (cast. *broma*), *agumitar* (pert. *vomitar*), *gurgulla* (pert. *berbulha*), *rigueiru* (pert. *ribeiru*), *arresbuñar* (llio. *arresguñar*),...



Roźa lloba ou roźa de la rapoźa



Allu brabu ou allu de la rapoźa



Tumillus y scobas frolidas

Dantañu yêra quemun dezir *cun ti, cun mi*, mas hoije an die ya se diç *cuntigu y cumigu*. De restu dezimus *cun eilla/cu'eilla, cun él/cu'él, cun nos, cun vus, cun eillas/cu'eillas, cun eilles/cu'eilles*.

Tamiên dantes, cume an lliónés, lus purnomes *ne la, nal/nel, ne las y ne lus* reduzen-se hoije a *na, nal/nel* ou *nu, nas y nus*⁸. Ralas vezes inda se puôde oubir *ne la*. D'eiboluçon eidentica tenémus hoije : *de la, dal/del, de las y de lus/dals*.

Al purnome *el* lliónés purnuncia-se *al* (cume eiqui screbidu) y ralas vezes *l* (*al carru, al perru,...*). Aquessas variantes son cuntraçones y pensu you que tenen ourige nal purnome *lu* derivadu dal llatín *illum*. Yê mui ralu d'oubir hoije: *lu deñeiru*⁹, *lu carru,...* (Hai cuntraçones parcidas en occitan).

Nun hai que cunfundir la cuntraçon *al* dal purnome *lu* cun l'articlu *al* : Vou-me *al* (articlu) *Castro y lliêbu al* (purnome) *çachu*.

Ousservan-se cambius *r>l* y *l>r* : *ralu, pruma, umbrigu, oubrigaçon, cral*¹⁰, *frole*¹⁰, *terfunar, terfone, tervizon, carçañal, curména, palrar, almairu...*

Lus anfenetivus an *-ar, -er, -ir* seguidus pur *l/al, la, lus, las* son "curtadus" : *Vou-m'a vé las moças !* (ver) *Vou-m'a scabal la huôrta !* (scabar). Tamiên dezimus : *Vou a puné lus pratus !* mas *Vou a puner als prats !*

Al grupu llatínu *-ariu* passou a ser *-airu*, cume an francés¹¹ : *rozairu, dicionairu,*

campanairu, almairu,...

N'issu yê antersante d'acumpara la nuôssa lliêngua cu'l francés : *dicionairu* (mir.) > *dictionnaire* (fr.), *dreitu* (mir., llio.) > *droit* (fr.), *rue* (mir.) > *rue*¹² (fr.), *lluitar* (mir. llio.) > *luitar* (fr. antiguo), *vieyu* (stur.) > *vieux* (fr.), *buer* (mir.) > *boire* (fr.), *titlu* (mir.) > *titre* (fr.), *orde ou ordre* (mir.) > *ordre* (fr.), *gurriatu* (mir.) > *goret* (fr.), *començar* (mir.) > *comencer* (fr.), *cambar* (mir.) > *cambrer* (fr.), *açucra* (mir.) > *sucra* (fr.) onde se puôden ver claras eivoluçones quemuns dal llatín pr'aca.

Tenémus varias palabras pra dezir la meźma couza que a las vezes puôden rezultar de l'eivoluçon d'ũa unica palabra ouregonaria ou d'anfluencias de las lliênguas an cuntatu (castellano, purtués ou gallégu) : *žguchar* <> *scochar, oubeilla* <> *cañona, cama* <> *tarimba, faca* <> *naballa, gamétas* <> *lentillas, çaporra* <> *lliêbre, calle* <> *ruga, stameiña* <> *vental, ventar* <> *mandil, cangarru* <> *chucalla, cangona* <> *tristéza, çadoñu* <> *cañotu, cañotu* <> *squiêrdu, campe-santu* <> *semitériu, llariêgu* <> *gurriatu...* La palabra *llariêgu* yê eigual a la lliónéza *llariego* y ten la meźma ourige que la pertuéza *lâre-go*. Y *gurriatu* yê mui asparcidu cu'l francés *gorret* cu'l meźmu sentido. Hoije solu las tiês mas viêllas yê que dizen *stameiña* eigual qu'an lliónés *estameña*. Y las personas mas nuôvas tenen l'habitu de dezir *vental*, quaisque cume an pertués *avental*. Tamiên se vai perdendu la palabra *cañotu* : *you sou cañotu !*

Al mirandés cunserba'l *j* einicial y antervucalícu : *jardin, jarru, joldia, tejeira...* Mas an lliónés, cume an gallégu hai un *x* einicial y antervucalícu : *xardin, xarru, xolda, tixiera...*

Aquesta caratística tamiên yêra quemun cun las falas stur-llionézas de Bregancia (*quadramilés, riyonorés*). Outrus eizemplu : an mirandés dezimus *mejar*, an lliónés yê *mixar* ou *meixar*.

Nun eiziste al *j* castellanu, solu s'ancuôntra an nomes de giênte venida de Spaña ou an d'algũas palabras castellanas. N'este cažu scribe-se *gh* : *Vaya a potaghada qu'ende mus faziste !*

La gorra, la faca, y'l cantaricu de Mubeirus c'ũa xara



Puôden s'acunchegar las palabras quandu la purmeira yê terminada pur ãa vugale y que la palabra seguinte ampêça pul son d'outra vugal : *indoije, acullariba, ã'antrada, ã'ourriêta, quand'ũa véç, pr'un die, patalota* (pata rota),...

Para dar mas fuôrça a ãa açon traduzida pur un verbu, inda yê d'užu quemun de puner *arre-* : *arrecular* (açon de recular), *arrecebir* (açon de recebir), *arregar* (açon de regar), *arrespunder*, *arremexer*,...

Tamiên puôde tener un sentidu de situ : *un arrayanu* (un que ven de la Raya).

Cuntinamus eiqui a falar de la nuôssa "palra" ansinandu an seguida quales son las particularidades lliênguísticas de cada llugar de la Raya.

-Samartinu :

Samartinu (y la Pruôba ya fuôra de la Raya) son uns llugar onde las palabras que nurmalmiênte acaban an *-us*, aende terminan-se an *-s* : *mans, gats, als (lus), uôs (uôssus), pers (perrus)*,...



Valles de Samartinu

An mirandés hai palabras qu'acaban an -*miênte* y outras an -*mente*. An Samartinu acaban todas an -*miênte*: *cimiêntu*, *pumiêntu*, *casamiêntu* (*boda*), *sacramiêntu*, *testamiêntu*,...

De restu yê curiozu de nutar que lus scribanus samartineirus Manuel Priêtu y Manuôl Sardina nunca antreduzirun aquestas particularidades nals versus qu'eilles screbirun.

An Samartinu la giênte diç *als* (*lus* an outrus pobus de la Raya y *ls* an mirandés central), *nals* (*nus* an outrus sitius) y *dals* (*de lus* an outrus llugares de la Raya y *de ls* an mirandés central).

An Samartinu cunserva-se al *g* antre *u* y *a*: *ruga* (llat. *ruga*), *auga*, *anxugar*,...

-Cicuiru y Custantin :

Esses dous llugares tubirun meźma admenistraçon anté 1936. Standu a solu dous kilontrus un de l'outru, son llugares cun muitus llaços y la fala yê eidentica anque tamiên haba d'algũas variaçones de vocabulairu que nun deixarémus d'eiqui apuntar.



Antigu poste la guarda fiscal

Al purnome plural yê siêmpre *lus* y ralas vézes *als* ou *ls*. Solu *lus* mas viêllus cunservan al *l* antervucalicu an palabras cume *dulor* (agora *dor*) y *quelor* (agora *cor*). Mas cunserva-se nal verbu *duler*: *Teng' ãa dor ende ... conchu qu'assi me duôle!*

Ende perde-se'l *g* antre *u* y *a* ne las seguintes palabras: *rua*, *aua*, *anxuar*,... Scallar pur anfluencia dal pertués muita giênte diç *rua*. Nun se perde'l *g* na palabra *ruguita* (pequeiña *ruga*). Mas de restu tamiên se diç muito *auga*, *anxugar*,..., *fraua* ou *frauga*, y ralas vezes *ruga*. Nun yê regra ciêrta, depende de las personnas. Perde-se'l *g* antre *u* y *e*: *nueira*, *fueira*...



Un llameiru de Custantin cu'l burru a la spēra de l'amu

Trasforma-se al *g* antre *u* y *i* an *y*: *fiyura* (*figura*), *cuntyu* (*cuntigu*), *amiyu* (*amigu*),... Mas ya yê de poucu użu an Cicuiru y Custantin.

An ralus cažus aparéce un *g* antre vugales: *belanciga* (pert. *melancia*),...

-Paradéla :

Cume an Cicuiru y an Custantin al purnome plural yê siêmpre *lus*. Y tamiên se perde al *g* antervucalicu: *fueira* (*fugueira*), *cantiya* (*cantiga*), *triyu* (*trigu*), *anxuar* (*anxugar*), *aua* (*auga*),...

Yê eiqui qu'aquesta caratelistica sta muito mas perzente que nal restu la Raya. Yê de nutar que nal sandinés¹ acuntéce la meźma couža. Mas hai que dezir que todas aquestas trasfurmaçones dal *g* son quemuns cu'l senabrés.

Miradouru de Paradéla cu'l riu



Tantu an mirandés, Ilionés ou sturianu yê quemun la cayida d'aquesta lletra. Un bon eizemplu yê la palabra *Pertual* quemun an dambas variantes (ne la Raya tamiên se diç *Purtual*).

Fuôra d'issu n'aqueste llugar hai d'algûas palabras que solu ende son uzadas : *çaporra* (*Iliêbre*), *çadoñu* (*squiêrdu*).

-Infainç :

Aqueste ultimu llugar de la Raya Séca ten tamiên las meźmas particularidades que Cicuiru ou Custantin a nun ser palabras cume : *allina*¹³ (stur. *ellina*), *aquina*¹³, *acullouca*¹³,... Cun forme las passonas al pobu ten un nome un poucu defrente, cun variaçones fonéticas : *Einfañeç*, *Anfainç*, *Infanes*, *Fanes*, *Fañeç*,...



Infainç

De maneira general, na Raya curtamus al de an de la : *la tampa la çaquôla*, *la caža'l pobu*, *al carru la vezina*, *al carru'l vezinu*,... y an chamadeirus (toponimus) : *al Mulinu la Raya*, *la Cruç la Candena*, *la Cruç I Sartigallu*, *la Fuônte Tie Rita*, *Ourriêta la Bicha*, *Llameiras I Campu*,...

Pur issu yê mas logicu pra nos d'ampregar al toponimu *Miranda'l Douro* anque'l toponimu ouficial seya *Miranda Del Douro*.

Quandu *todu* yê seguiu d'artigu tamiên se corta'l –*du* : *to'l que tengu, to'las moças, to'lus rapazes*. Yê tamiên ùa caratística quemun cu'l lliónés.

D'un llugar par'outru eizisten variaçones :

putiêllu (Cicuiru) > *buqueiru* (Samartinu),
carreira (Cicuiru) > *rudeira* (Custantin),
vendu (Cicuiru) > *turnadeira* (Custantin),
roças llobas (Cicuiru) > *roças de la rapoça* (Samartinu), *garbancinas* (Cicuiru) > *garbançalinas* (Samartinu),
carril (Cicuiru, Custantin) > *carreiron* (Samartinu), ...

Al pobu mirandés ten ù'alblidade quaisque stantania an aquemudar las

palabras nuôvas a las leis funéticas de la sue lliêngua. De tal jeitu que las palabras mudernas tenen-se mui biên antreduzidas nal mirandés : *terfone, tervizon, telmoble, yêrbacidra*,... Y mas outra cume *Anternéte*, palabra que tamiên ten un femeninu que yê *Anternéta* (*l'Anternéte/l'Anternéta yê buôna pa'la lliêngua !*).

Dal meźmu jeitu, las palabras qu'ampéçan pur *auto-* dan an mirandés un ampéçu an *alto-* : *altomoble*¹⁴, *altocarru, altomaticu*,...

Deixandu la funética y la garmatica de lladu, yê antersante de mirar pa'ls nomes dals arbes : *pedamarru, carrascu, carballu, çreijeira* ou *cerdeira*¹⁵, *maçaneira, pereira, castañeiru, freixu, salgueiru, brimeiru*,... y arbustes : *scobas, spineiru, silbeiras, urçes, chougarçus, piornus, carqueijas*¹⁶, *xaras, roças llobas, gamones*¹⁶, *gatuñas, tumillu*,...



Ùa burricalla (burra cun menus d'un añu)

Las sclamaçones nas conuersas an mirandés son abondas porque a la par de las purtuézas y spañolas bién cuinecidas tamién tenémus d' outras que mus permiten d'aumentar al sentimiêtu d'anfadu ou de suspreza. Eiqui deixu ùa pequeiña lista : *Buôna jeira ! A mai ! Conchu ! Reconchu ! Diañu ! Arre ! Arrediañu ! Arredios ! Arrediozla ! Arrediabu ! Caragu ! Carachu ! Coiru¹⁷ ! Recoiru¹⁷ ! Porra¹⁷ ! Boh ! Niên si, niên sopas¹⁸ ! No mas si ! Catanu ! Ca home !*

Lus ajetivus de mala qualificaçon d' ùa persona son tamién abondus y anté puôden ser amentadus pur ùa persona. Eiqui pongu lus mas cuinecidos : *bizgoya, xastre, cazmorru, miorru, chamorru, caçurru, modorru, pizmorru, candongu, trupiêçu,...* Para oumentar la fuôrça de lus ajetivus yê d'užu d'adicionar -ote nal fin las palabras : *caçurrote, cazmurrote, miorrote,...*

Para terminar aquesta parte suôbre la maneira an que falamus pongu ende las palabras que para mi son las mas antersantes y las que mas pruntu s'eiran perder. Son las palabras qu'ouzámus pra puder falar y dar ordes a lus animales :

-Para lus burrus : *Arre burru !* (andar), *Xta burru !* (parar), *Xo !* (parar), *Arraca burru !* (saca'l burru d'un sitiú fuôra caminu), *Arruma !* (pra puder chubir nu burru), *Alça !* (allevantar ùa pata).

-Para las pitas : *Pi ! Pi ! Pi ! Pi !* (chamar) *Tsyicas ! Tsyicas !* (chamar), *Oxe !* (assustar).

-Para lus gatus : *Mixu ! Mixu¹⁹ !* (chamar) *Çap¹⁹ !* (assustar).

-Para lus perrus : *Quiç ! Quiç !* (chamar) *Cuxu²⁰ !* (chamar) *Marcha !* (assustar).

-Para las vacas : *Eixe !* (orde d'andar), *Aultu !* (parar), *Eiça ! Eiça !* (recular), *Toma lli !* (orde d'andar nal caminu ciêrtu), *Toma qui !* (eigual), *Toma abaixu* (baixar ùa lladeira).



Un perru de pastor



Ùa cañona y'l sou curdeiricu acabadu de nacer

-Para las cañonas²¹ : *Toma ! Toma !* (orde d'andar), *A xetona !* (chamar).

-Para lus cuchinus : *Coche ! Coche !* (chamar).

De maneira general vémus que quandu s'acumpara'l llionés cu'l mirandés :

-lus ditongus son eidenticus (*uô, iê, ou*). Al mirandés ten'l ditongu *uô* bién mercadu y'l llionés fala *uo* y *ue* dambus a dous.

-hai variaçones de funética (*j>x, ç>z,...*).

-la funética mirandéza yê mas "rica" que la llionéza (*ž, z, ç, s*).

-al vocabulairu yê mui asparcidu ou eidenticu.

-hai d'algũas anfluencias dal purtués y spañolu nal mirandés y anfluencias dal gallegu y spañolu nal llionés.



Un perru de caça



Ūa vaca

-las vugales mirandéza son mas fechadas que las lliónézas (el>al)²².

Acabu aquesta ampurtante parte de çcriçon de la nuôssa lliêngua falada eiqui an Pertual an dezir que yê bastante cunservadora dal llatín : *ruga* (llat. *ruga*), *mullîer* (llat. *mulier*), *ende* (llat. *inde*),...

Y que nun yê siên mus deixar un gustu misticu quandu se pensa ne las quelores de la cinta nal ciêlu açpuis la chuba y que chamamus *la cinta la rapoza*...

Acumparaçones antre mirandés, lliónés y sturianu

Cuntinamus eiqui de seguida an acumparar d'algũas palabras classicas antre las varias falas de la nuôssa lliêngua.

Yê mui antersante acumpara los nomes dals animales y dals bichicus antre'l

mirandés y'l lliónés ou'l sturianu : *burburéta* (llo. *purvuleta*), *pastorica* (llo. *cocu la lluç*), *sartigallu* (llo. *saltigallu*), *marquita* (cast. *mariquita*), *llumbriç* (llo. *meluca*), *furmiga* (llo. *furmiga*), *cocu* (llo. *cocu*), *grillu* (llo. *griellu*), *brata* (llo. *brata*), *abiéspra* (llo. *abiéspura*), *arañon* (stur. *arañon*), *abeilla* (llo. *abeiya*), *queluôbra* (llo. *culuobra*), *llagartu* (llo. *llagartu*), *salamanca* (llo. *salamanca*), *péga* (llo. *péga*), *reiseñor* (stur. *reiseñor*), *parru* (llo. *parru*), *mouchu* (llo. *mouchu*), *cruja* (llo. *curuja*), *pardal* (llo. *pardal*), *andrulina* (llo. *andrulina*), *paçpallaç* (llo. *pazpalla*), *rapoza* (llo. *raposa*), *oubeilla* ou *cañona* (llo. *ouveiya*), *porcuspinu* (llo. *porcuspin*), *cuchinu* (llo. *cuchinu*), *squilu* (llo. *esguilu*), *llontriga* (llo. *llondriga*), *murciêganu* ou *burnaciêgu* (llo. *murciêganu*), *pita* (llo. *pita*).

Anqu'haba defrenças antre llugares d'ũa meźma region las palabras son bastante eidenticas d'ũa region pa l'outra : *lluria* (Cabreira y Miranda), *luria* (Ponferrada y Miranda), *lladeira* (Villarín tras la Sierra), *lladeira* (Miranda).

Pur eizemplu, d'algũas asparcencias qu'hai antre'l Prainu (Tiêrras de Miranda) y Senabria son las seguintes (*mirandés*>*senabrés*) : *llariêgu* > *llariego*, *llégra* > *llégra*, *llouza* > *llouja*, *gũeira* > *aigueira*,...

Antre'l Prainu y Maragateria (*mirandés*>*maragatu*) : *uôllus* > *ueyus*, *niales* > *ñialis*, *miu* > *miéu* y *mieu*, *fugir* > *fuyir*, *farrapas de niêve* > *falapus de ñeve*, *dambus a dous* > *dambus a dous*, *rapaza* > *rapaz(ç)a*, *marmanju* > *marmallu*, *manollu* > *menoyu*, *predius* (cerradus, tiêrras) > *predios*, *buônus diês* y *buônas tardes* > *bonus diês* y *buonas tardes*, *bullacas* > *buyacos*, *bandullu* > *bandrullo*, *nuôssu* > *nuosu*, *atabanu* > *tabano*, *rabanada* > *rabanada*, *d'acaballu ne la burra* > *d'acaballu ne la bura*, *zampar* > *z(ç)ampar*, *agumitar* > *agumitare*, *anfiêrnu* > *unfiêrnu*, *valgamus Dios* > *valganus Dios*, *spital* > *hespital*, *nalgadas* > *ñalgadas*, *llibricu* > *llibricu*, *pratu* > *pratu*,...



Ou formas verbales eidenticas : (salir) *you salgu, tu sales, él sale,...* (ser) *you sou, tu sos/yês, él yê,...*

De toponimus solu direi que tenémus tierras cu'ls nomes de : *Aragon* (stur. *Arangu, Aragona,...*), *Tapia* (stur. *Tapia*), *Vuôlta* (stur. *Vuelta*), *Toural* (stur. *Toural*), *Peiña de Gordu* (stur. *Gordo*), *Lus Chanus* (stur. *Los Chanos*), *Lus Siête* (stur. *Sietes*), *Lus Cubus* (stur. *Les Cubes*), *Duôrna* (stur. *Duerna*), *Faceira* (Ilio. *Faceira*), *Forna Marcus* (stur. *Forna*), *Funtaninas* (Ilio. *Funtaninas*), *Mangas* (stur. *El Mangueiru*), *Llameiru* (Ilio. *Llameiru*), *Samartinu* (stur. *Samartinu*), *Salgadeirus* (stur. *Salgeiras*), *Trabanqueira* (stur. *Trabanquin*), *Ourriêta Llonga* (stur. *La Llonga*), *Peiña Llastra* (stur. *Llastra, Llastres*), *Curtina* (stur. *Cortina*), *Culaga* (stur. *Colunga*), *Castru* (stur. *Castru*), ... y dende mitus mas.

Ya varius articlus furun publicadus acumparandu'l sturianu cu'l mirandés, mustrandu las defrencias y splicandu-las cu'l squéma de la "lingua teto" (peltués d'un lladu, castellanu de l'outru).

Yê claru que dues falas prézentes an cada punta d'un territoriu lliënguisticu quemun y pra quantas mas an peizes defrentes teneren ciêrtas defrencias. Yê pur eizemplu l'cazu dal bascu francés y dal bizcainu que niên lus mézes de l'año ténen d'eiguales. Assi y todú issu nun ampide que seya bascu, tantu d'un lladu cume de l'outru.

D'ende la meźma couza oucorre antre'l mirandés y'l sturianu. Y las cuncluzones yê que son falas que ténen un troncu quemun mas qu'eiboluirun de maneira defrente; *pus cun certéza*-digu you. Ya que'l sturianu ten abonda lliteratura zde centénas d'añus fui quaisque siêmpre lliëngua culta y falada pur nobres.

Ende an Miranda y Llion çque'l réinu fui abaixu ya solu lus probes campunézes yê que cuntinorun a trasmitir la lliëngua de pais pra fillus siên quaisque ningña eiboluçon. Anque'l sturianu cuntinaba a eiboluir sendu faladu y screbidu pur nobres.

Al sturianu ya que fai parte dal blocu oriental ten fenomenus y caratelisticas propias que l'apartan tantu dal lliónés cume dal mirandés que son falares dal blocu oucidental. Pur issu qu'acumparar mirandés y sturianu yê cume ir a las gabiarras. Yê tiêmpu perdidu, pus ya sabémus qu'hai defrencias !

Pur outru lladu, si pudémus acumparar la toponimie sturiana cu'la mirandéza porque las falas ténen un troncu quemun y l'eiboluçon d'aquestas palabras yê siêmpre mui lenta ou quaisque nula.

Solu cun aquesta pequeiña mostra y cu'l que fui ya screbidu vémus to'las asparcencias mui antersantes qu'hai subre todú antre'l mirandés y'l lliónés. Las miês antañones yêran anton d'amustrar que'l mirandés nun yê un falar eizeladu, mas que si ten un armanu gémiu.

Lus nuôssus scribanus y cuntadores

Fuôra dals mas cuinecidus scribanus mirandézes cume'l Padre António Maria Mourinho que tamiên yêra eitenolgu, de l'eitenolgu José Leite de Vasconcelos (que nun yêra mirandés), de Bernardu Fernandes Munteiru de la Pruôba²³, de Franciscu Garridu Brandon de Cerciu²⁴ ou agora mas recentemiênte d'Amadeu Ferreira de Sandin ; quiêru eiqui deixar ùa

nota suôbre lus scribanus de la Raya que son ménus cuinecidus.

Eirémus anton ende ver llugar pur llugar quales furun y son lus que cuntinan la lliteratura mirandéza ampeçada an 1884 pur un jove de 26 añus, studante an medecina, al tal Leite de Vasconcelos cu'l llibru *Flores Mirandézas*.

-Samartinu :

Franciscu Meiriñus naciú an Samartinu y yêra'l cura d'Avellanozu. Yêr'un puéta mas paréce que solu screbiu un puéma an mirandés que fui publicadu an 1900 pur Leite de Vasconcelos nal sou llibru *Estudos de Philologia Mirandesa*. Deixuvus eiqui lus tales versus cu'l titlu *La Nina*.

LA NINA

Yêra n'un d'aquelles mezes,
Quandu cantaba la rolla,
Y a ciêrtas ninas pequeiñas,
Qualquiêr couza se l'antolla.

Habie cumpradu miu pai
Un tagallicu d'oubeillas,

Y fumus you, y la nina
Alla pal monte cun eillas.

Llebemus nuôssa merenda,
Yêra de trigu biên guapu,
Para cenar a la nuite.
Las castañuôlas n'un sacú.

Al die staba mui cralu
Al monte chenu de froles.
Lus paxaricus cantaban
Las sues cantigas d'amores.

La nina apañaba froles,
Y aranjaba sous ramicus,
Y cantaba sues cantigas
A par de lus paxaricus.

Cada couza que fazie
La palombica einociênte,
Cumo eran siên malicia,
Fartaba de rir la gente.

Ya quaije'l anuitecer,
Eilli al valle dal Pinu
Ampuntei-la para caza,
Y perdiu-se nu caminu.

You cuidei qu'eilla habrie idu
Dreitica a tener a caza;
Nun me turnei a acurdar
De la buôna la rapaza.

Mie mai, cuidandu que staba
Cumigu biên recullida ;
Y eilla, l'alma de Dios,
Toda la nuite perdida !

Hay... hay... mie nina de l'alma !
Para dezir la verdade,
Solo de you lu cuntar
Da-me muita seyardade.

Aparciu a l'outru die
Arrimadica a ùa squina
Toda rouca de churar
La cuitadica la nina.

Naide deixe assi anjicus
Solut al Dios te me dou :

Pude suceder a muitus
Lu qu'a esta'l passou.

L'Abade Sardina (1841-1911) nacidu an Samartinu, fai astañu ciên añus que se murriu. Pur esse aniversairu ten-se muntadu un *blog*²⁵ d'onde pudémos daprender que l'home tamiên fui perzidente de junta dal llugar. Yêra un grande puêta purtués que dende

Samartinu s'entretene pur curréyu cun lus mas grandes dal sou tiêmpu : Leite de Vasconcelos, Antero de Quental,... L'home anté dou missa n'eigreija de Samartinu pra Leite de Vasconcelos y'l sou criyadu que l'habiên venidu a vezítar !



L'Abade Sardina (Manuel Joaquim Sardinha)

Deixu eiqui ùa traduçon que fizu l'home d'un puéma d'Antero de Quental cu'l titlu *Zara*.

ZARA

Feliç de quiên passou per antre la mauga

Y'l lluitar de la bida temultoza
Ancunciente, cumu l'alba roza,
Y lebe qual selombra sobre l'auga!

La vida era-te un suôñu: andefenidu,
Mas suable y traspariênte, d'einocente.
Acurdeste ... surriste ... i vagamente
Acuntineste'l suôñu anterrumpidu.

De restu l'Abade Sardina fui'l purmeiru mirandés an falar ya n'aquel tiêmpu dal squecimiêntu la lliêngua an cartas screbidas a Leite de Vasconcelos. Dezie que naide s'ampurtaba pur'eilla, niên l gubiêrnu, niên lus sabius académicos : "[...] ampeçu a descubrir filones d'ouru nesta antressantíssima lléngua, que se ten cunserbadu stacionária, cumu las gentes senziellas que la fálan, Dius sabe quantus seclus haberá yá. I todú estú debemus nusoutrus, lus anfelizes mirandeses, a lus governus paternales de l rei nuossu siñor, que siempre nus há despreziadu [...]. Bergoña aterna a todus eilles!..." (*cachus d'ùa carta screbida an 1884*).

N'outra carta dal 31 de Marciu de 1885 screbie aquissu : "[...] falandu-lu solu al pobu einorante, allá eilles uns cun outrus, pus quandu tenen que falar a outra gente que nun yê mirandesa y que fala grave, istu yê, al purtués, antonces fala tamiên an purtués. D'onde se véi, que al Dialectu mirandés yê ua llengua cumu que de cuntrabandu; llengua que naide quiêr falar delante de lus outrus que nun la saben falar, cumu se al falar an mirandes fuôra ua accion mala. Porquei todú estú?

Purque lus purtuéses, que nun falan este dialectu, quandu lu ouven falar, faien siêmpre la zomba a lus pobres mirandeses, gente buôna y de vergonha, cumo hai pouca. [...] al pensar nestu, bun amigu, fai-me mal, muito mal; pur essu vus digu adius, anté... nin you sei quandu."

Manuel Zé Priêtu (1914-1983) tamiên nacidu an Samartinu. Cun 14 aňus fui pal seminariu de *Poiares da Régua* y saliu cume sacerdote an 1943. Três aňus açpuis eira pra *Timor* y quedara alla uns 18 aňus. Açpuis torna pra Purtual an 1964 y an 1970 vai-se pa'l *Muçambique* d'onde ampeçara a screbi lu que se puôde hoije chamar l'"Eiliada la Raya" : lus famoços *Bersos Mirandeses*.



Manuel Zé Priêtu (Padre Manuel José Preto)

Al llibru cuntamus d'un jeitu lliricu atraveç de versus la storia dals *Anguileirus* que yêra seguindu l'outor al pobu que vivie an vuôlta de l'*Anguileira*, l'atual riu Angueira, nu valle onde hoije yê Samartinu. Lus *Anguileirus* yêran probes y mal tratadus pur dues bruxas que veviên nal monte.

L'outor cunta açpuis la chegada dals rumanus y an particularidade de la chegada dal rumanu cristianu al *Capitan Martinu*. Aquesse capitan y la sue tropa toda trayiën cu'eilles la cruç la salvaçon, la nuôva religion qu'eirie acabar cu'las bruxas, cu'l mal y dar ùa vida nuôva als Anguileirus, feturus samartineirus. Aquesta parte mitologica ten la sabedorie de dar splicaçones a la toponimie de Samartinu, de la Raya y del purquei de la capiëlla la Lluç an Custantin. Que cume cunta la storia serie'l Capitan Martinu qu'eilli mandou custruir ùa capiëlla a la Virge.

Dende Manuel Priëtu fala de la sue vida de ninu an Samartinu, de la mucidade, de

storias d'amor y de las ralas vezes que turnou nu llugar. Aquesta parte dal llibru yê çcritiva de la vida an Samartinu durante lus años 20-30, c'ùa ciërta señardade d'aquelles tiêmpus, de la sue tiêrra y dal sou jardinicu : *Las Antraugas*.

Acaba'l llibru cun versus dedicadus a la naturéza y a la criyaçon dal mundu. Sera ende la purmeira veç que se fala de cencia an mirandés ! Finalmiênte al llibru fui publicadu pur la cambra de Miranda an 1993, diêç años açpuis d'haber murridu l'outor.

Ende deixu-vus al sou purmeiru versu *La voç de Miranda* que nun yê siên mus fazer pensar nals versus dal Padre Galo :

LA VOÇ DE MIRANDA

You nun sou you.

Chamu-me Manuel mas nun sou Manuel :
Nun me chamu Marie, mas sou tamiên Marie,
Punirun-me un nome, mas sou todus ls nomes
De ls homes y de las mulliêres
De la squina de l Nordeste.
Sou la voç de la tiêrra an que naci y me criei!

Toda la tristeza
De la giênte mirandéza
Yê mar que m'antrou n'alma
Y me roubou la calma
Siên modu niên lei!

Mar que fizu de mi un campu de batalla,
Y anda cumigu a las vuôltas
Pur caminus y atallus que niên sei!
- Gritus que crécen,
Y de tantu gritar çfallécen,
Óndias que van, óndias que vénen! –
A que me cumpararei?

Sou la voç de Miranda
(Cummu un probezicu, rotu muôrtu, sfamiyadu,
Que pide un cachu de pan, un palleiru, ùa croua)
A gritar para Lisboua:
“A que dal Rei! A que dal Rei!”

-Cicuiru :

Antonio Luis Domingos Fernandes ou *Tiu Andréya*, fui un grande pensador dal llugar y scribeie versus an mirandés y purtués. Publicou muitos d'eilles an varius jurnales amustrandu assi cume se falaba an Cicuiru.

De restu, para mi, fui l'home que salvou lus arquivus de Cicuiru dal llume !

Arquivus pasturales de l'eigreja que van de 1640 até 1800 y picu. Eiqui van d'alguns versus qu'él scribeiu :

LUS FILADEIRUS

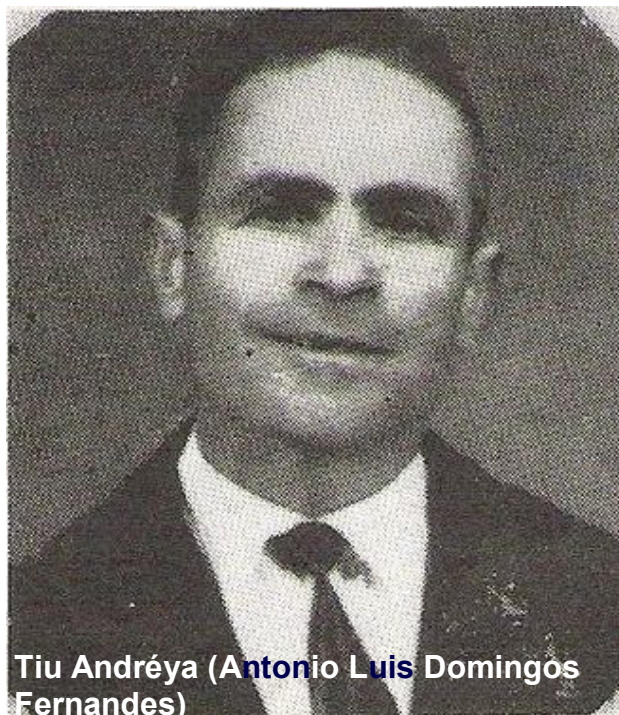
“Dal llinu y llana, ouru mana”
Dezimus lus mirandézes
Cunforme las manus pur onde andan
Y lus gustus de lus fraguézés.

Eillas filaban y filu,
Y teciên-lu nus telares,
Daba pa'l nuôssu vestidu
Y para tuallas d'altares.

Até rendas y llençus
Se faziên eiqui ne passadu
Se burdaba y faziên curdas
Y roupa d'ambiêrnu y de branu.

Mas dal bellon al malladeiru
Até chegar al alfayate
Quantu traballu y deñeiru
Mus custaba cada fatu.

Tamiên la seda antigamente
Pur nuôssus avos cultibada
Filada pu'la nuôssa gente
Y bendiên la que subraba.



Tiu Andréya (**Antonio Luis Domingos Fernandes**)

Luis Fernandes ou *tiu Ninéte*, yêr'un cuntador de cuôntas y mitus an Cicuiru. Cuñecie varias cuôntas cume *Al Llugar Afundidu* (que yê ùa verson de la lliênda dal llagu de la Senabria), *La Fuônte'l Paraïzu*, *Allumbra Mai*, *La Flore dal Violar* (outra verson de las três maçanicas d'ouru), *Branca Flor*, *La Porca Cinzenta*, *Al Viaige de Çimbade*,... Las sues cuôntas falan de reis y princézas, de llabradores cun muita curaige, de probes que son magicus, d'ancantus, de l'Ollapin y muitos outrus séres de la mitologie eibérica.

Antonio Delgado, ou *tiu Delgadu* naciú an Vila Chana, mas cazou an Cicuiru. Yêr'un curendeiru que sabie tratar de la giênte mas tamiên de lus animales. Siên ser issu, scribeiu d'alguns quelequius ou triatu an purtués. D'él cuñece-se *Ilusões transmontanas* scribeidu an 1956, reprezentadu na Pruôba an 1990 y *Amor de amargura ganhado pelos cristãos* scribeidu y reprezentadu an Cicuiru an 1953, y açpuis an 1959.

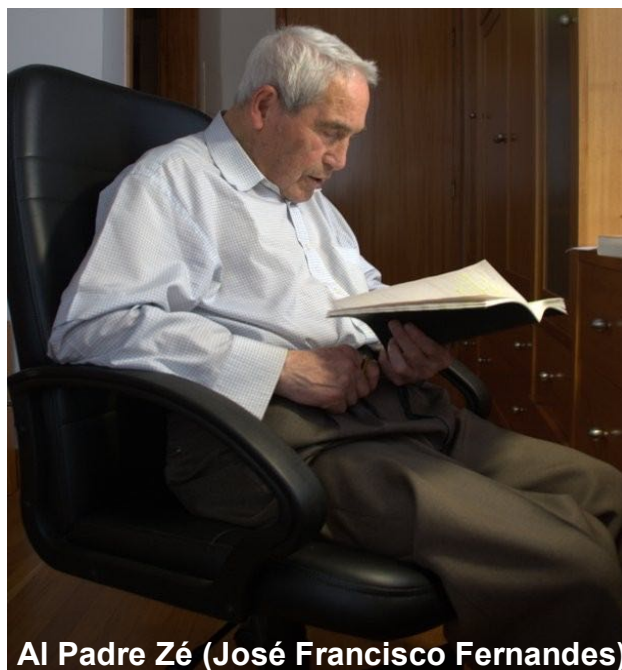
José Francisco Fernandes ou *Padre Zé* yê natural de Cicuiru, naciú an 1920. Fui'l quintu cicuiranu an tené la quarta classe, andou ne la scuôla de Custantin purqu'an Cicuiru inda nun l'habie. Açpuis

ampeçou la sue furmaçon nal seminariu de *Poiães da Régua*. L que'l valiu açpuis de sé'l purmeiru an Cicuiru que sacou un cursu superior. Fui an felozofie y teologie. Dende ten mas de diêç llibrus publicadus n'esses témas, an purtués.

Al Padre Zé, indoije cun mas de 90 añus, gusta muito de screbir versus y cuôntas de la sue vida de ninu an Cicuiru. Scribe siêmpre an purtués porque diç que nun ten inda'l jeitu pra screbir cunforme la *Convenção* : “ L'ourtografie dal mirandés inda nun stá assente y para mi, screbir un erru ourtográficu yê ourroroçu, yê cume cumeter un pecadu murtal. Ûa veç spurmentei a screbir ùa quadra y pur vias d'ũa dúbida que nun cunsegui tirar deixei-me d'essu. ”²⁶

Dende Alcides Meiriñus, tamiên natural de Cicuiru, ten traduzidu ùa parte de l'obra dal Padre Zé y publicorun l'añpassadu pur lus dous un llibru an mirandés/purtués cu'l titlu *La Mona l Maio* (*La Mona'l Mayu*).

Deixu eiqui uns versus d'este nuôssu padre de Cicuiru :



Al Padre Zé (José Francisco Fernandes)

Aquestes versus falan dals nuôvus trabalhus de lus mirandézes, qu'hoije son mas anteletuales que fizicus. Acumparandu assi la pruma y l'aradu. Hoije ya nun llabramus las tiêrras, somos llabradores de ciencia y tenémus l'eideya d'un mundu nuôvu.

LA PRUMA Y L'ARADU

La pruma rabiscandu yê miu aradu
Al papel rabiscadu, la sementeira
Gañandu'l pán pur Dius abençoadu
Vou traballandu assi la mie jeira.

Solu Dius sabe lus martírius y cuidadu
Na sembra y amañu d'ũa lleira
D'eideyas sembradas n'ũa arada!
Pur ciêrtu nun hai mayor conseira.

Reilla de pruma, rasga mas y fondu
Siên miêdu dal papel seis ciêntas vezes,
Qu'a las vezes ù'eideya bira'l mundu.

L'eideya quebra'l nuôlu de mil revezes
L'eideya assuca la tiêrra y mar purfundu
L'eideya fizu heiróis lus pertuézes.



Manuel Carballu (Manuel Carvalho)

Manuel Carballu, naciú an Cicuiru y viviu uns tiêmpus na caça l'Abadiya. Vive hoije nal Canada zde 1980. Yê tamiên un scribeidor dal nuôssu llugar, mas que d'anton pra ca inda solu ten scribeidu an pertués.

Ten varias publicaçoens pu l'anterneta y cincú llibrus publicadus *Saga* (1989), *Um poeta no Paraíso* (1994), *Parc du Portugal* (1997), *A Beira-Main* (2003) y *O homen que falava com as flores* (2009). De restu yê un home mui amante de la tiêrra onde naciú y ya s'anda a treinar cu'la scrita dal mirandés.

Alcides Meiriñus yê natural de Cicuiru onde naciú an 1961. Furmou-se an Querciú Anternacional. Hoije yê ouditor y furmador de logistica y armazenaige. Al sou blog *Al Balhe de la Baglina* yê cume ùa lluria que mus prende al passadu tiêmpu arrayanu dals nuôssus abos. Fui an 2009 que çubriu lus versus dal padre Zé y dende ampéça a traduzi-lus. Yê tamiên co-tradutor dal llibru *Cuontas de la Dona Tierra*.



Alcides Meiriñus (Alcides Meirinhos)

Ten scribeidu varius versus y cuôntas ne la *Fuolha Mirandesa* y an blogues. Ultimamiênte gañou'l galardón de la mellor cuônta de Natal 2010 an mirandés.

-Paradéla :

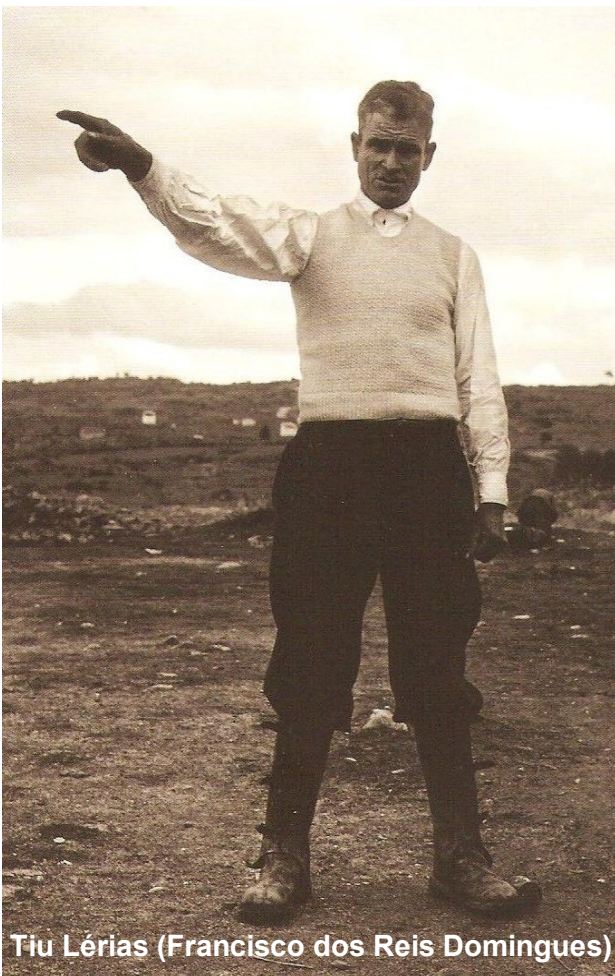
Francisco dos Reis Domingues, ou cume yêra mas cuinecidu an Tiêrras de Miranda ; *tiu Lérias*. Yêr'un cuntador, tucador de muzica y sabiu de Paradéla. Falaba siêmpre an mirandés cun toda la giênte, tenie mui cuinecimiêntu storicu de la vida de la nuôssa giênte. Antre todú, tiu Lérias cantaba y tucaba a la guitarra la dança dal *Maragatu*. Yê ùa dança cuinecida na Raya y la giênte diç que yêran lus maragatus que dançaban assi quandu veniêñ a las feiras de la Raya pra mercar ganadu.

Dezie tiu Lérias que trayiêñ, lus maragatus, un traje quaisque cume inda uzán hoije lus turcus. Yêr'ùa speç de saya arregatada pur baixu, antre las piêrnas.



Ûa tie a beila'l Maragatu n'ũa repurtaige²⁷

Pra dança'l Maragatu las mulliêres teniêr qu'arregatar la saya antre las piêrnas y beixar ãa méya. Lus homes, eilles, chubiên al p'arriba ãa calça y beixaban tamiên ãa meya. Y dançaban assi un an frente de l'outru.



Tiu Lérias (Francisco dos Reis Domingues)

Las palabras de la cantiga cuntan qu'un die un maragatu quemiu eilli an Paradéla, n'ũa taberna y açpuis nun quižu pagar. De tal jeitu que las palabras de la cançon son assi :

Maragatu somus, nun renegu
Nun l debu nada cavalleiru
Nun l debu nada, nada'l debu
Mas me debes tu a mie
Mas me debes tu a mie
Pur três naites qu'alla drumi

Aquesta maneira d'amustrar cume recurdamus dals maragatus yê ãa proba dals cuntatus que tenie la giênte de las tiêrras de Miranda cun la giênte de las tiêrras de Llion.

Aquesses cuntatus yêran mui quemuns pu'las feiras percipalmiênte la dal Nažu y la de la Lluç (ou Samarcus). Indoije la feira de la Lluç ajunta mirandêzes, çamoranus y senabrêzes.

-Infainç :

Muizés Pires (1921-2004) naciú an *Pino del Oro* dal lladu d'Aliste. Lus sous pais yêran d'Infainç mas stariên an caža d'un amu spañolu quandu'l fillu naciú.



Muizés Pires (Padre Moisés Pires)

D'aqueste outor hai uns poucos versus publicadus an mirandés, mas hai subretodu un ampurtante y fundamental

studu “mudernu” post-Leite de Vasconcelos de la nuôssa lliêngua. Screbiu un dicionairu cun 16000 palabras²⁸ y un llibru cumpréu de gramática mirandéza²⁹. Culaburou ne la custruçon de la nurmativa dal mirandés, la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* publicada an 1999. Al sou traballu d’ambestigaçon gramatical acabadu an 1994 fui mui util pr’eilaborar la Convenção. Cu’lus titlus de las sues obras : un dicionairu chamado « Pequeno Vocabulario »²⁸ ou ùa gramática cumpréta chamada « Elementos de Gramática »²⁹ amostra biên l’houmildade d’aquel home.

D’algu suôbre la nuôssa mitologie

La nuôssa mitologie yê mui quemun cu’la que se puôde achar nal restu de la península : las bruxas y las feiticeiras, las mouras ancantadas, lus miêdus, la viêlla y outrus séres qu’ende vamos a çubrir acumparandu-lus cu’ls mitus sturianos.

-L’*Ollapin* aparéce na cuônta dal Viaige de Çimbade. Yê un monSTRU altu que fazie pur dous homes y solu tenie un uôllu na tiêsta. Yêra pastor n’ùa islla, guardaba oubeillas. Mas se pur acaçu venissen uns homes, llougu lus cataba y quemie-lus asadus nu llume. Pu’las Sturias yê cuinecidu cume sendu al *Pataricu*.

-Al *Papa-rapazes* ou *Papon* yê un monSTRU que come lus ninus que nun van a la cama quandu lus pais mandan. Pu’las Sturias yê cuinecidu cu’l nome de *Papon* ou l’*Home l’untu*.

-Al *Gambuzinu* yê un animal miticu que nunca se viu. Sirbe d’angañu pa’lus ninus que quiêren antrar ne la mucidade. Lus moços mandaban a lus ninus, de nuite, c’un sacu pa’l monte pra caçar al *Gambuzinu*. Yê claru que’l ninu nun apañaba nada, a nun ser ùa lliêbre de vezes an quandu.

-Lus *Facanitus* son uns nanus vestidus de muitas quelores y nun son malus. Tamiên

se diç : *Aquesse ten facanitus !* Pra falar d’ùa persona einervada.

-Lus *probes* aparécen ne las nuôssas cuôntas tradicionales cume sendu homes cun pudéres magicus. Puôden ser malus se nun cunsiguen źmola, mas tamiên puôden ajudar a las personas qu’achan pu’ls caminus. De tal maneira que lus heirois de las cuôntas siêmpre lliêban źmola dada pur un membru de la familia an caçu qu’achan un probe pu’l caminu.

-Lus *ancantus*, de maneira general un ancantu yê ù’abertura nu chanu an forma d’un discu priêtu. Aquestes ancantus puôden ser abiêrtus ou rumpidus cun auga magica ou cun rézas. Lus ancantus puôden star perzentes an qualquiêra sitiu, an caça ou nun caminu y tenen alla giênte preza ou grandes teçourus. Nun hai que cunfundir las Mouras ancantadas cu’lus ancantus.

-L’*home llobu* yê un home que se transforma nun animal, que nun yê siêmpre un llobu, y durante trêas horas pu’las sestas a la nuite. Yê cume outro home qualquiêra so que ten la piêl scura y las manus mui duras. Quandu chega la meya nuite, l’home sal pa’la ruga y quandu piza la pizacada d’un animal transforma-se llougu n’aquesse animal. Se pur acaçu nun achar pizadas, busca anton un sitiu d’onde eilli se revulcou un animal. Ende revulca-se él tamiên anté star trasformadu. Açpuis cuôrre pul monte durante ùas horas. Soutru die p’la mañana l’home sofre d’un grande cansaçu y nun se lembra de nada.

Aqueste puder solu’l ténen lus homes nacidus pu’la sesta santa.

Al qualificativu de *llobu* nun quiêr dezir que l’home se transforma an llobu, mas ten’l sentidu de brabu. Yê un ser que pertenece a la naturéza y que sta fuôra dal cuntrol de lus homes. Achamus aquesse sentidu tamiên an nomes de flores : rozas llobas, allus de la rapoza,...

-Las *bruxas* son tiês cun poderes mui grandes. Tenen la meźma ourige que

l'home llobu pur habéren nacidu n'ũa ses-
ta santa. A las nutes, quandu todú sta
calmu, las bruxas trasformen-se an par-
rus, pitas ou spritus anvizibles. Para se
puvéren trasfurar eillas unten-se al cuôr-
pu d'un untu special que guardan scundi-
du nal muriêllu dal chupon. Las bruxas
ténen'l questume de se reunir todas an
ancruzelladas de lus caminus y eilli fazen
juntorius cu'l diabu. Outras nutes fazen
bailes antre eillas al son d'ũa fraita y d'un
bombu.

Al Padre Manuel Priêtu screbiu uns ver-
sus suôbre la bruxa que vivie cu'ls Angui-
leirus. Dezie él que tenie ãas uñas y ãas
caçañetas mui grandes. Que solu vestie
ũa çamarra pra tapa'l culu y que tenie las
tétas sécas. Tenie un nariç mui grande y
uns uôllus que vutaban chiçpas. D'ũa sola
pizada cunsegueie derreti'l gélu. Pudie
vular pu'ls aires, ir d'un sítu pa l'outru nun
cerrar d'uôllus y falaba ãa lliêngua que
naide pudie cumprender.

Ne las cuôntas, la bruxa tamiên puôde
ajudar las personas (Branca Flore).

-*Las feiticeiras* son bruxas nuôvas que
nun ténen tantu poder diabolicu. La bruxa
sendu ya siêmpre ãa viêlla. Dantes la
giênte pensaba que las bruxas y
feiticeiras teniên ãa reina an Sevilla y que
solu eilla pudie currar al mal feitu pur
aquessas mulliêres.

-*Lus spritus* son de maneira general séres
siên forma física. Entran an caça pu'las
nutes y gustan de spertar las personas.
Tamiên salen de nuite pr'assustar la giên-
te nals caminus.

-*Lus Miêdus* son un tipu de spritus que
puôden aparcer cun forma d'home ou de
mulliêr y van assustandu las personas
pu'lus caminus. Son capaces d'ir mui loin-
ge y llougu açpuis de staren al pie d'un.
Nun son malus. Mas un puôde llibrar-se
d'eilles passandu al pie d'ũa cruç. Aende
suman-se.

-*Al Trasgu* yê un tipu de Miêdu y dende
tamiên yê un spritu. Entra an caça de nui-
te y dezarruma todú, parte la llouça y

sperta lus duôñus de la caça. Nas Sturias
al Trasgu ten la forma d'un nanu.

-*Al Pezadiêllu* yê tamiên un spritu que da
dolores de cabéça mui grandes. Tamiên
puôde antrar an caça y sentar-se an riba
de las personas que stan a drumir.
Aquessas anton spertan-se c'un pezu mui
grande an riba'l cuôrpu.

-*L'Astru* yê'l ser que cuntrola toda la
naturéza. Quandu d'algu ralu ocurrie lus
viêllus deziên que yêra l'Astru qu'habie
mandadu assi.

-*La Viêlla* yê la mai criadora dal mundu,
tal y qual cume la *Mari* dal Peis Vasco.
Eilla aparéce an ciêrtas fiêstas
d'eimbiernu cume an Custantin vestida a
la moda antiga y c'ũa staca na manu.
N'aquesta staca lliêba chouriças.

Nals tiêmpus antigos pensaba-se que las
turmiêntus yêran guiyadas pur un home
(stur. *Reñubeiru*, mir. *Secular*). Aquesse
home yêra acumpañado pur'ũa mulliêr
barbuda ; la tal Viêlla. Pu'las Tiêrras de
Miranda, quand'ũa turmiênta venie la
giênte rezaba uns versus y tucaban-se las
campanas pedindu-se que la turmiênta se
vaya pra outrus sítus cun pouca giênte :
las vezinas Tiêrras de Sayagu. Lus versus
yêran assi :

Reten-te, reten-te,
Reten-te, anubradu,
Vai-te descargandu
Pa'la Tiêrra de Sayagu.

Reten-te, anubradu,
Pa'la Tiêrra de Sayagu,
Cun tue mulliêr barbuda
Y tue perrica aguda.

Yê mui antersante de ver qu'esses versus tamiên yêran quemuns cun las tiêrras sturianas onde tamiên se fala de la mulliêr barbuda y de la sue perrica. Un eizemplu yê'l que se dezie na Pola de Somiedo, al pie d'Ouviêdu :

Escampla, nublina,
De vatse en vatsina,
Regueirus abaxu
Canales arriba,
Que ahi vien Xuan Cabritu
Jurando y votando
Que te ha de comer,
*Con sua mutser barbuda
Y sua perra tsanuda.*

Lus versus stan screbidus y ajeitadus cun forme la situaçon giografica, mas guardandu siêmpre la referencia a la Viêlla : la mulliêr barbuda y la sue perra.

-Al Secular yê un home magicu que ten'l puder de mandar chuver. Pra tal couza pon-se an frente ùa llagona y bate n'auga cu'la sue vara, rezandu al meźmu tiêmpu. Dende l'auga poucu a poucu vai-se eivaporandu até se furmar ùa nubre. Anton l'home pon-se an riba d'eilla y scapa-se pu'l ciêlu pra d'onde querga mandar l'auga. An Sturias yê cuinecidu cume sendu'l *Nubeiru*, *Ñubeiru*, ou *Reñubeiru* y ten'l nome de *Xuan Cabritu*.

-La Cinta la rapoza yê tamiên cuinecida pur *Cinta la Viêlla* an Sandin, *Arco da Vella* an gallegu y pertués y *Arcu la Vieya* an sturianu. Trata-se de la cinta de quelores qu'aparéce açpuis de chuber. Ùa veç mas vémus qu'esta apariçon sta ligada a la mai dal mundu (la Viêlla) ou a la naturéza pur d'algo que l'home nun cuntrola (la rapoza).

-Las Mouras encantadas son rapazas mui guapas que se quedoron metidas nun ancantu cu'l traballu de tenéren un teźouru mui grande pra guardar. Cunta la giênte que lus mourus deixorun scundidus an varius situu teźourus mui ampurtantes y

que deixaban alla ùas rapazas pra lus guardar. Aquesses sitius stan siêmpre acerca d'un ribeiru y stan relacionadus c'ùa peiña, un buracu n'ùa peiña ou ùa mina. De restu cume an toda la peninsula, la Moura encantada yê siêmpre ùa rapaza sola que suôfre muito pur nun tener a naide y que ten multus oujetus an ouru (pendes d'ouru, filus d'ouru, tejeiras an ouru y telares) que nun l dan alegrie.

Se pur acazu un home ou ùa mulliêr tenta llibertar la rapaza dal sou ancantu anton eilla trasforma-se an quelubra. Al llibertador assusta-se y fuge. Dende la Moura nun se cunsegue llibertar sola y trasforma-se outra véç an rapaza n'uns gritus y dulores mui grandes. Zesprada, la Moura vei'l sou ancantu dubradu.

Eizisten outras cuôntas onde la Moura oufrece parte dal sou teźouru a pastores ou llabradores. Mas se pur acazu dizen a outrus de d'onde a eilles l viênu tanta riqueza, anton tode'l que fui dadu pu'la Moura zaparéce derrepente.

-Al mitu de las peiñas Mouras : Hai an Samartinu ùa peiña onde sta alla un pie gravadu que'l chaman *la piźocada'l Mouru*. N'aquesta meźma peiña, pur baixu, aparécen ùas caçulicas. Al lladu hai outra peiña onde passa un ribeiricu n'eimbiêrnu.

Eilli hai un buracu dal diámetru d'un puñu cerradu y fundu cume uns trenta centimetros. Cunta la giênte que'l buracu fui feitu pur ùa bola d'ouru y qu'eilli habie ùa Moura. An frente d'aquessas peiñas habie dantes un castru. Y lus llabradores d'aquessas tiêrras achaban quandu araban multas bolas de barru y piêdras antigas de mulé'l trigu a manu.

An Cicuiru hai ùa peiña que'l chaman *la peiña'l Mouru*. Yê grande y alta y tamiên passa eilli un ribeiricu ; auga que sal d'un naciênte acerca. La peiña ten a mode d'ùa gateira ; ù'antrada mui streitica. Yê mui deficel de puder alla antrar porque açpuis ten ùa piêdra qu'ampide d'ir mas an frente. Cume se fusse pra tapar d'algo que pussiblemiênte puôde haber mas alantre.



La peiña'l Mouru splurada pur dous cicuiranus

N'aquesta peiña cume an d'outras que you vi an Aliste y que tenen'l qualificativu de Mouru puôden-se ancuntrar pequeñus buracus feitus a mode de quiên picou alla c'un martiellu. Issu ven de que dantes la giênte tamiên pensaba qu'habie muédas d'ouru scundidas ne la peiña meźmu. Y picaban anton la piêdra para las llibertar.

Mas couzas que tenémus an quemun

Son muitas las couzas que tenémus an quemun, siên ser la lliêngua, las lliêndas, puderie eiqui tamiên falar de la toponimie, de las fiêstas y de las danças. Mas mius amigus se n'issu vou, acabu pur anchi la revista so cun miês storias y aburreçu-vus la cabéça, mas qu'outra couza ! Yê que meźmu ne la maneira de falar somus parcidus ; pus s'un llionés diç *llamber nun ye fartar ya nos ende dezimus arrebañar nun yê fartar !*

De las fiêstas, dantes an Cicuiru tamiên

teniémus la de la Mona'l Mayu, cume an Llion (la ultima fui an 1955). Yêra nu més de Mayu y culgaba-se ùa mona y un monu, un an cada uôlmu, alla altu na crona. Yêran puôstus a mirar un pa l'outru. N'aquesta fiêsta habie Dançadores. Son lus vuôssus *Danzantes* (pert. *Pauliteiros*). Son eiguales, son uitu, vistan saya y dançan cun palotes. Lliêban un chapeu y yê tamiên anfeitadu cun flores.

An Custantin indoije hai ùa fiêsta relacionada c'un caçal de monu y mona. Al monu de palla yê culgadu nun poste la lluç y pul fin dal branu fazen-l ùa fiêsta onde'l dan de buer y açpuis queiman lu. Yê de questume lus rapazes saltaran pur anriba'l monu a arder. Hai tamiên un baile al son de la gaita de fuôlles y muźica pertuéza mas moderna.

An Miranda tamiên se veila'l Pingachu, al Maragatu, las Habas Verdes, y mas habera qu'agora nun me venen a la cabéça.



Al Carochu, la Vièlla y lus Dançadores (Custantin)

Pa l'Antruidu, dantes la giênte ancaraohaba-se cun rendas pra tapa la cara y un chapeu servie pra sigura la renda y outrus anciscaban-se la cara. Las rapazas vestiên-se de rapazes y lus rapazes de rapazas.



L'outor cu'la gorra mirandéza

La gorra alistana yê eidentica a la mirandéza. Nun tengu la certeza de cume son las de Llion, mas serie antersante de las acumparar. Al traige de lus gueiteirus y fraiteirus yê tamiên eigualicu. Solu'l traige de las beiladoras yê que yê defrente.



Fraiteiru, mulliêr cun pandeiru y gueiteiru d'Aliste ende pu'ls años 20 ³⁰

La capa d'honra mirandéza yê eidentica a la capa çamorana que se viste pu'las rugas la cidade durante la sumana santa.

Dende aquissu todú deixamus pensar que dantes debie d'haber muitos llaçus antre mirandézes y çamoranus. Pur eiçemplu, sabémus que pu'la Raya Séca habie sitius de feiras (toponimu *Toural*) an Samartinu y Paradéla. La *Candena* an Cicuiru yêra outru situu. Hoije resta la feira la *Lluç* ou *Samarcus* antre Custantin y Mubeirus.

Las ultimas palabras

Ya vos llibertu anton, mius amigus, de la lectura d'aqueste articlu. Acabandu cun él, you meźmu agora ya nun sei se'l rincón an que you vos falei yê stur-llionés ou se sodes vos que sodes mirandézes ! Mas hai ùa certéza, you tengu aca pra mi que'l mirandés nun viênu de las Sturias, mas que se fizu, issu si, an Tiêrras de Miranda. D'alguns arcaizmus cume *-airu* y outrus apuntan pra tal eideya; eiboluçones llatinas de *hodie* que dorun



Pica puôrtas an Custantin

güei an sturianu y *guoi* an riyonorés. Mas *hoije* an mirandés. Scallar issu quiêr dezir que Riyonor foi un llugar repubuadu ou criyadu durante la recunquista.

Outrus puntus garmaticales, cume la perzencia de *tu yês* ou formas cume *eilles cantonun*, *eilles puninun* (sandinés, riyonorés) amostan qu'houbu de certéza sturianus que venirun a vivir an Tiêrras de Miranda; mas nun furun eilles que trayirun la lliêngua. Ne la mie oupinion ya eilli starie.

De restu quiêru eiqui dezir que la fala de la Cabreira yê mui asparcida cu'l nuôssu mirandés. Y yê biên pussible que dantes la nuôssa lliêngua fusse mui ouniforme dende Miranda, passandu pur Bregancia y issu anté Llion y Storga.

You nun sou filologu, biên loinge d'aquisu fui la mie furmaçon. Aquesse articlu fui apénas custruidu gracias a un traballicu d'ambestigaçon qu'ampeçei hai uns 4 años atras cun ganas de saber d'onde venie la lliêngua de la mie familia, la nuôssa cultura. Puôde ser que'l perzente papel tenga splicaçones no mui claras nal qu'atopa a las cunsidraçones lliênguísticas. Y ya assi pidu ende las çulpas a d'algún filologu qu'antenda mellor que you aquesses assuntus teoricus. Tenendu ende an cuônta que yê un simpres falante y ousservador de la fala d'eiqui que cun curiozidade ten buscadu las ouriges y la stençon real de la sue lliêngua.

Muitus ambestigadores spañolus ténen feitu cumparaçones antre'l lliónés ou'l sturianu cu'l mirandés. Mas dal lladu pertués tengu vidu biên poucus traballus d'aqueste tipu. Ende, dal nuôssu lladu, yê cume se'l mirandés fusse ùa couza ounica, biên ancerrada an Pertual. Al que nal miu parecer nun yê curretú.

Pus d'ende tamiên spéru que lus mirandés se déyan decuônta que la lliêngua que falan nun sta assi tan eizelada cume eilles pensan pur houbir dezir. Y qu'inda hai outrus llugares pur'ende ne la

Senabria, Cabreira y todas aquestas muntañas lliónézas onde falan tamiên cume nos !

Tenémus todú an quemun, la lliêngua, lus traiges, las muzicas, las fiêstas, la storia. Somus un mežmu pobu perzente antre dous peizes. Al mirandés pur ser ùa lliêngua de Pertual tamiên nun deixa de sé'l lliónés de Pertual, yê aquissu qu'ende quije demostrar.

Agradecimiêntus

Lus mius agradecimiêntus ven an purmeiru als mius pais y abos que me dorun la suôrte de puder star an cuntatu cu'la nuôssa cultura. Açpuis querie ende agradecer a Guiyumar, filla de tiu Ninéte, que m'ansinou muitas cuôntas de sou pai. A tiu Dalfin pur haber screbidu al llibru *Cicouro* qu'un die eirémus traduzir ne la nuôssa lliêngua. A Nicolas Vaquero que me fizu çcubrir la lliteratura sturiana. A Aida y Gloria de Custantin que siêmpre m'ansinorun la cultura d'aquesse llugar cun muita amiçade. Y pur fin oubrigadu a Amadeu Ferreira y Alcides Meiriñus pur habéren çpunibilizadu tantas anfurmaçones pu l'Anternéta.

Anllaces de l'Anternéta

-*Cicuiru* :

<http://cicuiro.blogspot.com>

<http://baglina.blogspot.com>

-*General* :

<http://frolesmirandesas.blogspot.com>

-*Cencia* :

<http://cienciaanmirandes.blogspot.com>

-*Eirotizmu* :

<http://ourrietalrefustedo.blogs.sapo.pt/>

-*Chamadeirus* :

<http://chamadeiros.blogspot.com/>

-*Decumiêntus* :

<http://decumientos.blogspot.com/>

-*Jurnal an mirandés* :

L'hoije : <http://www.sendim.net>

Referencias

- Cuentos en dialecto leonés*, C. A. Bardon, 1955.
- Composiciones en dialecto Vaquero*, José M. Florez Gonzalez, 1883.
- Del floklore asturiano*, Aurelio de Llano Roza de Ampudia, 1922.
- As terras de entre rio Douro e Sabor*, José Manuel Martins Pereira, 1908.
- O dialecto mirandez*, José Leite de Vasconcelos, 1882.
- Estudos de Philologia Mirandesa*, José Leite de Vasconcelos, 1900.
- Flores Mirandesas*, José Leite de Vasconcelos, 1884.
- Os falares fronteiriços de Tras-os-Montes*, Maria José de Moura Santos, 1967.
- Pequeno Vocabulario Mirandês-Português*, Padre Moisés Pires, 2004.
- *Elementos de gramatica mirandesa*, Padre Moisés Pires, 2009.
- Dialectologia Española*, Alonso Zamora Vicente, 1960.
- Poesia asturiana y traducciones*, Fernan-Coronas, 1993.
- Subsidios para um tratado de dialectologia portuguesa*³¹, Padre Antonio Mourinho, Revista Lingua Portuguesa, volume 2 até 11.
- Le Portugal bilingue*, Michel Cahen, 2009.
- Cicouro*, monografia, Julio Delfim Torrão, 2007.
- El dialecto vulgar leonés hablado en Maragateria y Tierra de Astorga*, Santiago Alonso Garrote, 1947.
- Asturlhionés* : www.asturlhiones.com
- Toponimia asturiana* :
<http://mas.lne.es/toponimia>

Anutações

¹ : Al sandinés yê la variante dal mirandés falada an y an vuôlta de Sandin. Ten ùa funética mui particular y la caratística d'haber perdido al *ll-* inicial : *lume, lana, luna*,...

² : Hoije ya solu se diç *fome*, cume an pertués. Mas inda se cunserva la palabra *asfamiyadu*.

³ : Al grupu llatinu –*mb-* zaparéce an ralas palabras cume : *tamiên, cumenencia*. Y aparéce an ralus caçus cume ne la palabra *sembrar* (an Custantin), mas *sumiyar* (an Cicuiru). Tamiên hai *fembra* (llat. femina). Aquesta ultima palabra tamiên se diç *fémèna* an mirandés. Mas hoije an die ya se diç mas cume an pertués *fémeya* (pert. femeia). An lliónés *llumbre* (Storga y Aliste) y an mirandés *llume* (cume na Cabreira). An lliónés *allumbrar*, an mirandés *allumbrar* y *alumiyar*, an pertués *alumiar*.

⁴ : Meçmu sendu d'ùa grande vitalidade aquesses ditongus van zaparecendu y ya hoije se diç *prétu* y *purta*. Mas tamiên depende de las pessonas y de la rapideç an que se fala.

⁵ : Al ditongu *uô* corresponde muitas vezes al ditongu *ue* castellanu : *fuerte, puerta*,... An lliónés eiçisten lus dous ditongus : *buônu, buenu*,... Al ditongu *uô* acunchega'l mirandés de l'italianu : *scuôla* (eit. *scuola*), *uôvu* (eit. *uovo*).

⁶ : Achamus reduçones d'aquestas an palabras cume *desde > zde, des que > çque*.

⁷ : Yê ùa tendencia que ten'l mirandés para la simplificaçon de lus sons. Pur eiçemplu hoije dezimus *quelubra* y naide se lembra d'haber un die oubidu dezir *culubra*.

⁸ : An Samartinu y la Pruôba *ne lus* reduces a *nals*.

⁹ : Oubie-lu an Samartinu.

¹⁰ : Hoije ya se diç *flore* y *claru*. An lliónés tenémus la palabra *craru* y *frole*.

¹¹ : Aquesta caratística ya yê de poucu úzu, pul menus na Raya onde se diç *rozariu*, mas tamiên inda se cunserva la palabra *campanairu*.

¹² : Eiçisten três maneiras de dezir an mirandés : *ruga, rua* y *rue*. An lliónés tamiên se diç *ruga* y *rua*.

¹³ : Nals outrus pobus la Raya hai solu las formas nurmales : *eilli, eiqui, aculla*. Nal lliónés de la Cepeda tamiên se diç *aquina* y *illina*.

¹⁴ : Nun yê siên me deixar pensar na cuônta de Caitano Bardon “A Lion pure la primé vé” onde uns homes achan-se an frente d'un altomoble y spantadus de ver aquillu dan-l al nome de *atrozmovre*. An riyonorés yê *altumobel*.

¹⁵ : An Samartinu habie quiên dezissa assi.

¹⁶ : *carqueixas* y *gamones* an lliónés.

¹⁷ : An lliónés yê *coiro, recoiro* y *porra*. Inda teng'ùa tie-abo que diç *recoiru* y *reconchu*. De restu nu'l tengu oubidu a outras pessonas. Inda se diç muito *porra* an mirandés.

¹⁸ : Tamiên se diç assi an gallegu.

¹⁹ : An lliónés *micho, mizo, micin, sape*.

²⁰ : Oubie aquesta palabra n'un llugaricu dal Peis Bascu francés cu'l meçmu sentidu.

²¹ : *cañonas <> oubeillas*

²² : La meçma particularidade puôde ser achada nal senabrés de Riballagu ou anté an riyonorés.

²³ : Screbiu las purmeiras cuôntas oureginales an mirandés : *La Despedida, Mala Bida, Deixai casar l Rapaç*. Furun açpuis publicadas nal jurnal *O Mirandez*.

²⁴ : Screbiu Sturianu i Marcolfa, ùa piêça de triatu an versus que retrata ùa cunversa an três lliênguas : mirandés, gallégu y castellanu.

²⁵ : <http://abadesardina.wordpress.com/>

²⁶ : N'ù'antervista d'Alcides Meiriñus feita'l Padre Zé pa'la *Fuolha Mirandésa*.

²⁷ : Repurtaige sobre las tiêrras de Miranda feita an 1992 pal purgrama de la TVI *Portugal Portugues, Nordeste Transmontano*.

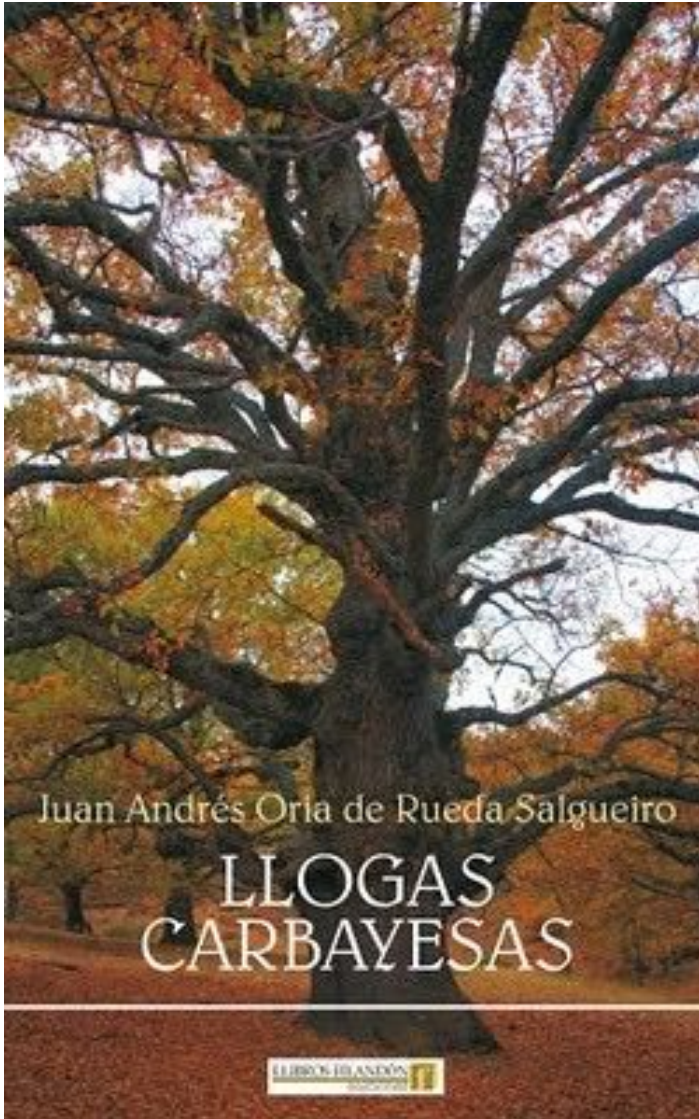
²⁸ : *Pequeno Vocabulario Mirandês-Português*.

²⁹ : *Elementos de gramatica mirandesa* fui un traballu que'l padre Muizés acabou an 1994 mas que solu se publicou an 2009. Grande parte d'aqueste traballu serbiu pa'la custruçon de la Convenção Ortografica do Mirandês.

³⁰ : Retratu achadu n'Anternéta (*Facebook*).

³¹ : Meçmu sendu cun aquesse titlu trata-se ende d'un studu etno-lliênguisticu avançadu de las Tiêrras de Miranda.

LA BIBLIOTECA DE FAC



La editorial estorgana Llibros Filandón publicó un ñuevu volume de la colección *La Ponte de Santa Catalina*, dedicada a la poesía: las *Llogas carbayesas* de Juan Andrés Oria de Rueda. Esti ye'l primer llibru de poesía del outor y tamién ye la primera obra en llengua asturllionesa publicada por un zamoranu.

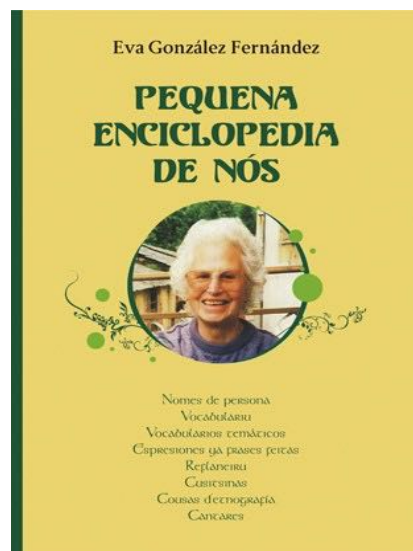
"Las faceras onde ñacía'l centenu feiciónense adiles, y los llouxaos y teyaos de las casas de piedra esmangallónense sin romediu. Con eillos foi morriendo una cultura y tamién la llengua que-le dieu voz a lo llargo de siegros. Cumo si nunca fora, cumo si naire nunca renunciara las sues palabras, tal parecía que nun diba pasar siquiera a l'alcordanza, sinón al olvidu más ñegru.

Pero, en contra de todú prognósticu, húbolu que nun quiso aceptar sin más esta perda. Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro escomenzóu hai unos años a publicar las sues *Llogas carbayesas* na revista *El Llumbreiru*, de l'Asociación Cultural Zamorana "Furmientu". Pa tódolos que queremos que siga vivu

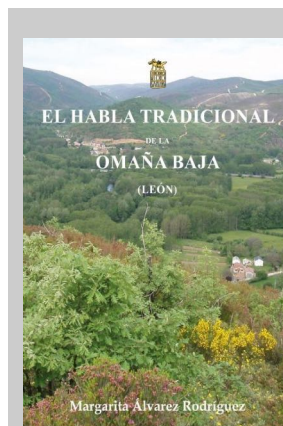
l'asturllionés, las poesías de Juan Andrés fonen una sorpresa ilusionante, una raza de lluz abriéndose caminu entre ñubres escuras. Eillí estaban las nuelas cousas: los nuevos puebros y xentes, las prantas y los animales, los trabayos y los dies de los buelos, dichos con las palabras de siempre. Por primera vez, un fiyu de la tierra usaba la llengua propia pa componer y publicar versos que-le volvían la vida y la dignidá, a eilla y a los que la falonen y siguen a falala.

Porque la creación lliteraria, polo que tien de trabayu llingüísticu y estéticu con el idioma, y polo que tien de productu artísticu que s'oufrez a los miembros d'una comunidá, percíbese cumo síntoma de vitalidá etnollingüística. Y, outramente, supón una llamada a las concencias –propias y folasteras– de qu'hai una llengua qu'existe y una voluntá que se resiste a deixala morrere"

La maxa precisa ya contenida de la prosa cuidada de Roberto González-Quevedo atopa nesta nueva entrega narrativa, que sigue en tonu ya emoción a El Sil que baxaba de la nieve (2007) y que nun oculta lo autobiográfico, el l.lugar del milagru. Tres narraciones intensas — infancia, mocedá ya madurez— introdúcennos nun mundu onde'l l.lume fuxitivu de la realidá nun ye p'anubrir lo lírico ya verdadeiro. La relación del home col paisaxe, las meticulosas indagaciones no pasáu, estoupan nuna l.lingua sabia ya bien feita que funciona eiquí como bóveda d'evocaciones. Roberto González-Quevedo (Palacios del Sil, 1953), amás de bien de títulos de carácter antropolóxicu, filosóficu ou filolóxicu, materias nas que yía especialista, tien publicadas dalgunas de las princi pales obras narrativas ya poéticas de la Primer Promoción del Surdimientu. Muita d'esta obra ta reunida en Pol sendeiru la nueite (1981; reed. 2002) ya Pan d'Amore (2004).



De la escritora Eva González Fernández (Palacios del Sil, 1918-2007) quedan muitas obras escritas, destacando las de la serie Na Nueva Tsingua (reunidas na publicación Poesías ya cuentos na nueva tsingua, 2007) ya Cuentos completos (2008), onde se compilan las narraciones ya cuentos. Nesta nueva obra, Pequena enciclopedia de nós, Xeitu publica los sous escritos filolóxicos ya culturales: vocabularios, refraneiru, cusitsinas, escritos etnográficos ya cantares, redactaos entre 1980 y 1985. Queda, asina, pendiente de publicar la sua obra Hestoria de mia vida.



Vai poucu, la editorial **Lobo Sapiens** asolióu una ñueva obra sobre'l llionés titulada *El habla tradicional de la Omaña Baja (León)*, de Margarita Álvarez Rodríguez.

